Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

"K'in ojoj nqaachol chik chi eewach ja kicholoon kaan jar ati't mama' chi qaawach ojoj. Jaa ri' tib'ij tziij chi nqaachol ja cholon tziij, nawalin tziij k'in cholon k'asleemaal chi keewach ja taq qalk'uwaal utz k'a je'ee' nkeechol chik chi keewach ja taq kalk'uwaal k'in ma ti chujpi ruwach."

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna

Fuentes:
Poyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http://www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, B'anb'al Wuj - DIGEBI -

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Distribución gratuita

Tz'utujil Kemon Tziij - Roox rupa'liib'aal ajtiijaal
Rub'eeyaal samajiineem rixin tz'ijb'aeneem k'in sik'iineem rachib'iil ruuk'u'x k'aslemaliil.

Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

Kemon Tziij

Rub'eeyaal samajiineem rixin tz'ijb'aeneem k'in sik'iineem rachib'iil ruuk'u'x k'aslemaliil.

Roox rupa'liib'aal ajtiijaal

Tz'utujil

3º

Kemon Tziij

Rub'eeyaal samajiineem rixin tz'ijb'aeneem k'in sik'iineem rachib'iil ruuk'u'x k'aslemaliil

Roox ruuxee' rupa'liib'aal ajtiijaal

Tercer grado primaria

Catalogación de la fuente
Proyecto de Desarrollo Santiago - PRODESSA.

Kemon Tziij (Tz'utujil) - *Tercer grado primaria*
Programa de lectoescritura eficaz con enfoque de valores. Primera edición.
Guatemala, 2012.
144 p. ISBN en trámite.

Temas: Comprensión lectora, equidad de género, paz y derechos humanos, bilingüismo e interculturalidad, pensamiento lógico, comunicación y lenguaje.

Autoridades Ministeriales

Licenciada Cynthia del Aguila Mendizábal
Ministra de Educación

Licenciada Evelyn Amado de Segura
Viceministra Técnica de Educación

Licenciado Alfredo Gustavo García Archila
Viceministro Administrativo de Educación

Doctor Gutberto Nicolás Leiva Alvarez
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

Licenciado Eligio Sic Ixpancoc
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

M.Sc. Claudia Ruiz Casasola de Estrada
Directora General de Gestión de Calidad Educativa –DIGECADE-

M.Cs. Oscar René Saquil Bol
Director General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI-

Federico Roncal Martínez y Edgar García Tax -
Codirección Proyecto de Desarrollo Santiago -PRODESSA
Erwin Salazar De León - Coordinador del Área de Proyectos Educativos

Equipo de producción y coordinación

Federico Roncal Martínez
Erwin Salazar De León
Coordinación de la producción

Daniel Caciá Álvarez
Silvia Montepeque
Mediación pedagógica

Federico Roncal Martínez
Revisión y asesoría pedagógica

Edgar Daniel Morales
Héctor de León Alonzo
Paula Veliz
Ilustración

Diana Zepeda Gaitán
Gustavo Xoyón
Diseño gráfico

Fredy Gerardo Quiacaín Cotuc
Revisión y traducción al idioma tz'utujil

Equipo Técnico de DIGEBI

Luis Fernando Paredes Pereira
Subdirector de desarrollo
educativo bllingüe intercultural

Kajb'e Cayetano Rosales
Coordinador del departamento de materiales educativos bilingües interculturales

Lisbeth Etelvina Son Simón
Revisión y adaptación de artes finales

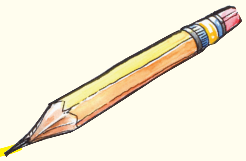
Este libro fue elaborado por PRODESSA con el apoyo financiero de la Organización de Estados Iberoamericanos OEI Guatemala.

Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

PRODESSA proyecto de desarrollo SANTIAGO GUATEMALA

Organización de Estados Iberoamericanos
Para la Educación, la Ciencia y la Cultura

Rucholajiil sik'iineem ruk'amoon to ja wuuj



Ajilab'al	Ruub'ii'	Rub'eeyaal	Ruuxaaq
1.	Ja samajib'al jaay rixin nuutee'	Tzijooneem	10
2.	El instrumento más hermoso	Historieta	14
3.	Ja ruyeewaal ixtan Adela k'in ixtan Lupe	Cholon tziij	20
4.	Ja winaqii' xeeb'e chi rukanoxiik jar ixiim	Nawalin tziij	24
5.	Jar aachi ja xrojtaqiij nooq'i	Nawalin tziij	30
6.	Ja Cholol Tziij laj numama'	Nawalin tziij	34
7.	Ja Wujch'	Pixab'al Tziij	40
8.	Ja ruk'ayeewaal rixin aa Piriyo'n, ja k'oyiineel laj tz'ikin	Cholon tziij	44
9.	Alguien más llegó a la clase	Relato	48
10.	Jun na'ojiineel laj ch'uu'	Cholon tziij	52
11.	Jar utiiw ja ma xu'y ta	Pixab'al Tziij	58
12.	¡Me voy por aquí, me voy por allá..., el problema resuelto será!	Relato	64
13.	El país de los sueños	Cuento	70
14.	aa Martín k'o pa keeb'eey xib'ineelaa	Na'tan k'asleemaal	72

Ajilab'al	Ruub'ii'	Rub'eeyaal	Ruuxaaq
15.	La escoba mágica	Poema	78
16.	Preguntas sorprendentes, respuestas increíbles	Científica	80
17.	El espejo mágico	Cuento	86
18.	Ja Cholq'iij rixin qak'asleemaal	Tzijooneem	92
19.	Ja Ri'j laj Maam	Nawalin Tziij	96
20.	Juguemos a la Matemática	Instructivo	100
21.	El caballito de mar, un papá muy especial	Científica	106
22.	Ja rukíutuxiik rubíeeyaal chi ke ja rajaawaal juyuí taqíaaj	Nawalin Tziij	112
23.	"Ma utz ta ne'aach'ay jar ak'aalaa'"	Rutzijooneem ejtamaliil	118
24.	Jar ajilab'aliil pan ajtiijaal	Tzijooneem	120
25.	Jun B'ixaaneel K'ooy, ja qas jab'el ntzaqo leej	Cholon tziij	126
26.	Ja b'ajlam, jun chikop jani' nka'y q'iij	Ejtamaliil tzijooneem	130
27.	Ja ruk'asleemaal jun chikop ja ma rojtaq ta naq chi mookaaj aalk'o wi'	Cholon tziij	136
28.	Ja tz'aqol tziij laj aa Pala's	Cholon tziij	142

Conoce cómo son las lecturas y cómo leerlas

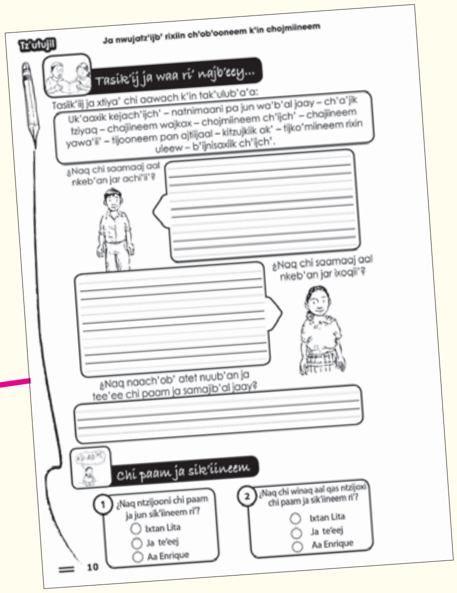
Las lecturas han sido escritas de manera especial para que al leerlas aprendas cosas interesantes y además te diviertas. Por lo tanto cada lectura está organizada para que:

Antes de leer

Realiza dos acciones.

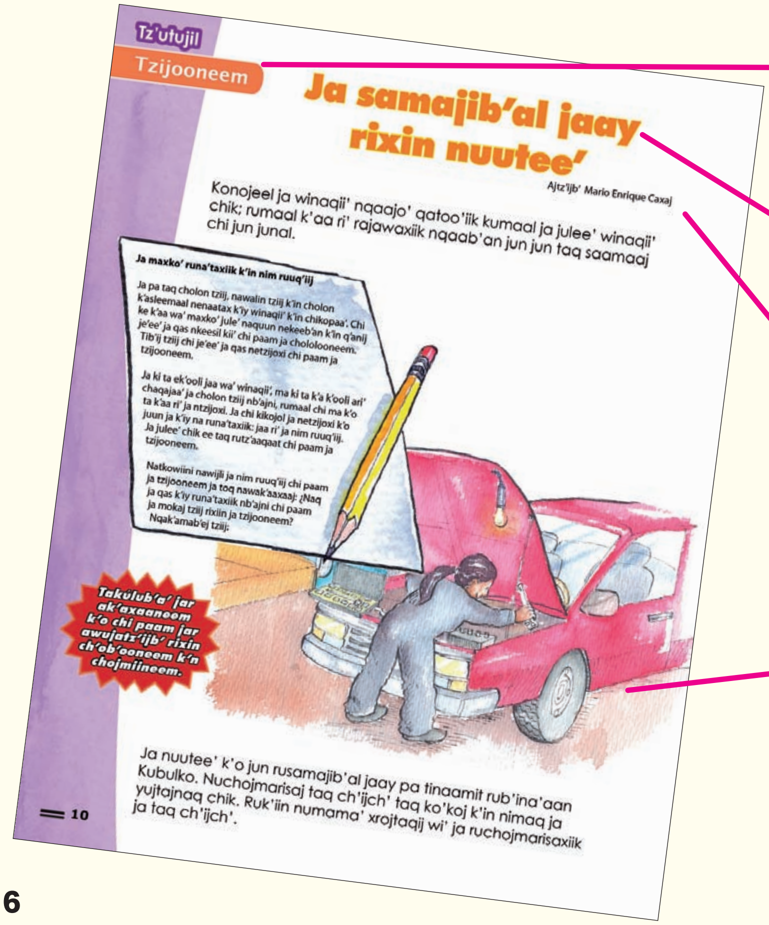
1. Activa tus conocimientos

En algunas lecturas deberás hacer un divertido ejercicio Antes de leer, en tu Cuaderno para pensar y resolver.



2. Explora la lectura

Esto significa que en cada lectura debes identificar lo siguiente:



Tipo de lectura: puede ser cuento, leyenda, relato, poema u otro.

Título: léelo y piensa en lo que significa.

Autor o autora: conoce el nombre de la persona que escribe.

Ilustraciones: obsérvalas, te ayudará a imaginar de qué se trata la lectura.

Durante la lectura

Lee activamente:
Esto significa que mientras lees debes poner atención al momento de encontrar lo siguiente:

Vocabulario:
te explican las palabras difíciles.

Duda: no estar seguro de hacer algo.

Monitoreo:
son como llamadas de atención.

¿Estás entendiendo la lectura?

Información:
te dan a conocer datos importantes.

Joyabaj es un municipio del departamento de El Quiché.

Preguntas: las debes contestar en tu cuaderno según el número que corresponda.

1 ¿Quién es el narrador de esta lectura?

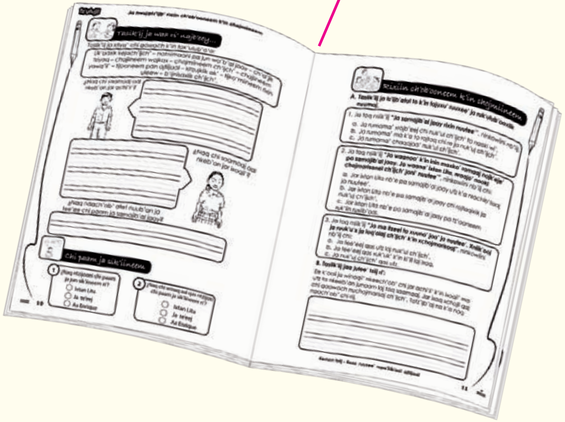
Recuerda que debes cuidar este libro de lectura, no debes escribir en él, ni rayarlo, pues le servirá a otros niños y niñas.

Después de leer

Realiza dos acciones.

1. Resumen mental:
imagina lo que acabas de leer y exprésalo con tus propias palabras.

2. Ejercicios para pensar y resolver:
los encuentras en tu Cuaderno para pensar y resolver.



Tz'utujil

Ja ruuk'u'x k'asleemaal qas k'iy ruka'yib'aliil

Ja wi naatz'at chi utz, chi jun jun tzijooneem k'o jun ti ruka'yib'aliil chi ruuchii' nuuya' ti rejtaal naq rub'eeyaal ja nasiik'iij. Kaji' ja ruka'yib'aliil k'in chi jun junal k'o jun nimatzijooneem nuuchol. Jaa wa' nb'ij tziij chi ja toq xtasiik'iij ja jun jun tzijooneem chaqajaa' k'ooli nawojtaqiij k'in nasamajiij chi re ja:

Wachawinaq

Nqojtaqiij nqanimarisaj qaaq'iij jar ojala'ii' k'in ixtanii'. Chaqajaa' nqojtaqiij chi juunaam qaaq'a' chi re ja saamaaj k'in rub'eeyaal k'asleemaal jar aachi k'in ixoq.

Ka'i' Tzijob'al k'in k'iyab'ajnikiil

Nqojtaqiij chi maxko' rajawaxiik ja qatzijob'al k'in qab'ajnikiil utz k'a qas pa rub'eeyaal nqaq'ijla' wi' qii'.

Kowil Chii'aaj Winaq k'in Jororeem B'ajnikiil

Ja ruk'asleemaal jun ixtan k'in jun alaa' qas rajawaxiik. Qas qak'ojtisaj qaak'u'x k'in qaya'a' pa rub'eeyaal ja rukowil qaachii' utz k'a nqaaya' rub'iixiik ja toq ntzajq b'eey chi qaawach. Xa keeri' nojkowiini pa jororeem k'in ki'koteemaal nojk'eje'e.

Rucholaajiil Na'ojiineem

Nqojtaqiij qas pa rub'eeyaal nqaach'ob' ruchojmarisaxiik ja ruk'ayeewaal nqijli chi paam ja qak'asleemaal.

Nb'ij tziij chi nawijli pa jun junal tzijooneem k'aak'a naa'ooj chi re wachawinaq, k'iyab'ajniikiil, Kowil Chii'aaj Winaq, Jororeem B'ajnikiil k'in Rucholaajiil Na'ojiineem. Jaa wa' tzijooneem ri' maxko' ch'ob'ooj k'in sakiineem naa'ooj nuuya' kan chi aawe. Chaqajaa', qas pa xuk'uk'eem k'in ki'koteemaal natkowiini naaya' rub'iixiik jar anaa'ooj chi re awa' tzijooneem. Xtaatz'at k'a chi natki'kooti k'in qas nk'ask'oti aak'u'x rumaal.

¡Kaamiik qajaqa' eel ruub'eey, qamaja' eel ruk'iin ja najb'ey tzijooneem!

Abro mi libro...
Abro mis ojos...
Abro mi corazón...

Ja samajib'al jaay rixin nuutee'

Ajtz'ijb' Mario Enrique Caxaj

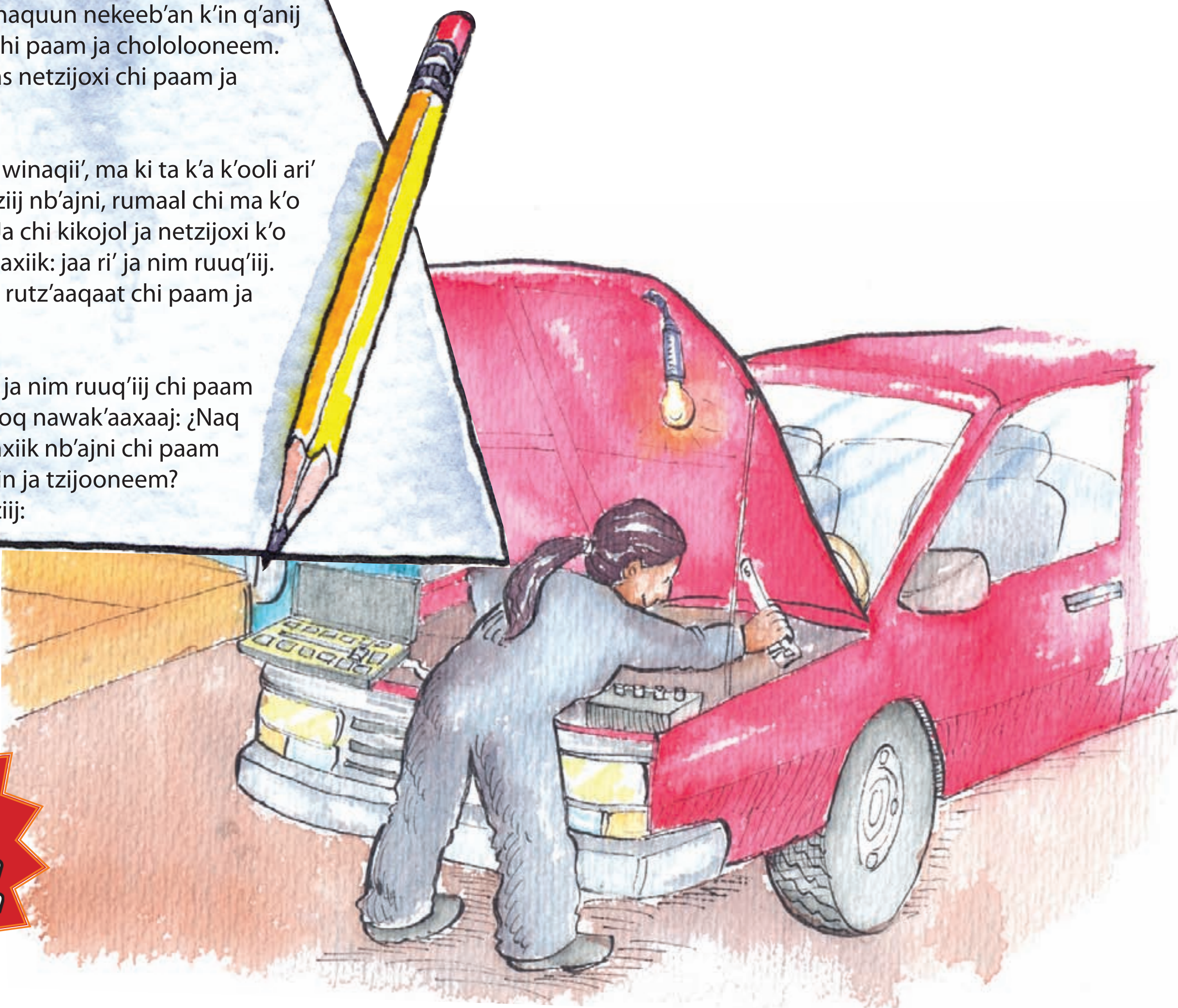
Konojeel ja winaqii' nqaajo' qatoo'iik kumaal ja julee' winaqii' chik; rumaal k'aa ri' rajawaxiik nqaab'an jun jun taq saamaaj chi jun junal.

Ja maxko' runa'taxiik k'in nim ruuq'iij

Ja pa taq cholon tziij, nawalin tziij k'in cholon k'asleemaal nenaatax k'iy winaqii' k'in chikopaa'. Chi ke k'aa wa' maxko' jule' naquun nekeeb'an k'in q'anij je'ee' ja qas nkeesil kii' chi paam ja chololooneem. Tib'ij tziij chi je'ee' ja qas netzijoxi chi paam ja tzijooneem.

Ja ki ta ek'ooli jaa wa' winaqii', ma ki ta k'a k'ooli ari' chaqajaa' ja cholon tziij nb'ajni, rumaal chi ma k'o ta k'aa ri' ja ntzijoxi. Ja chi kikojol ja netzijoxi k'o juun ja k'iy na runa'taxiik: jaa ri' ja nim ruuq'iij. Ja julee' chik ee taq rutz'aaqaat chi paam ja tzijooneem.

Natkowiini nawijli ja nim ruuq'iij chi paam ja tzijooneem ja toq nawak'aaxaaj: ¿Naq ja qas k'iy runa'taxiik nb'ajni chi paam ja mokaj tziij rixiin ja tzijooneem? Nqak'amab'ej tziij:



Takúlub'a' jar ak'axaaneem k'o chi paam jar awujatz'ijb' rixin ch'ob'ooneem k'n chojmiineem.

Ja nuutee' k'o jun rusamajib'al jaay pa tinaamit rub'ina'aan Kubulko. Nuchojmarisaj taq ch'ijch' taq ko'koj k'in nimaq ja yujtajnaq chik. Ruk'iin numama' xrojtaqij wi' ja ruchojmarisaxiik ja taq ch'ijch'.

Ja waanaa' k'in inin maxko' ramaaj nojk'eje' pa samajib'al jaay. Ja waana' ixtan Lita, nraajo' nooki chojmarisanel ch'ijch' jani' nuutee' rumaal chi qas utz neruutz'at ja ch'ijch'.

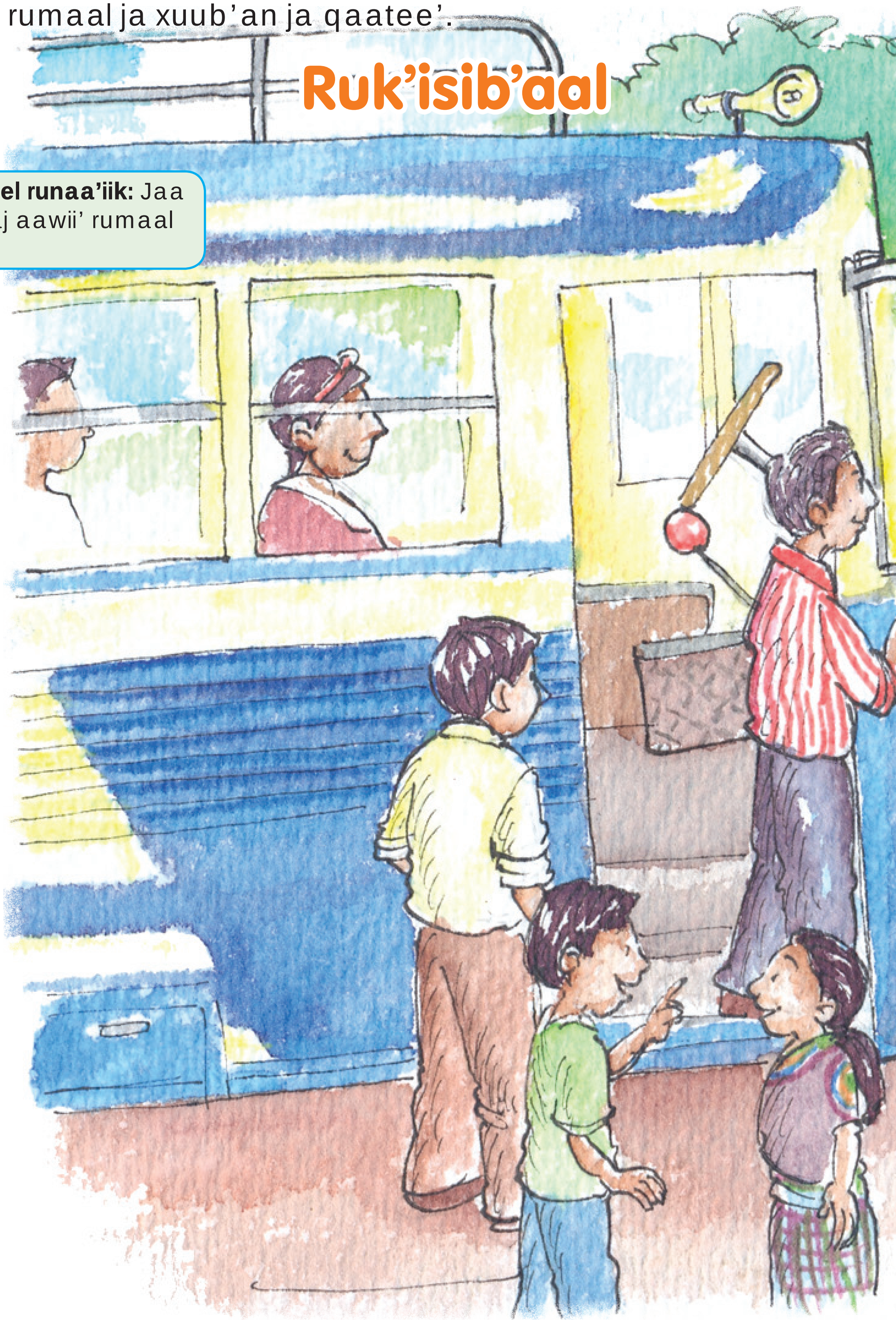
¿La najiini nqa'j pan aawi' ja tzijooneem?

Ee k'o jun jun winaqii' rixiin ja tinaamit Kubulko qas itzeel netzijooni chi riij ja rusamaaj ja nuutee'. Ja nkeech'ob' je'ee' chi ma kixin ixoqii' ta jaa ri' samaaj. Xar waa ri' jar ojoj qas ojki'iil ruk'iin ja nuub'an ja nuutee' rumaal chi ja toq nel eel ja taq ch'ijch' qas taq utz chik k'in qas ki' kek'u'x ja taq rajaawaal.

Xuub'an k'a jun q'iij, ja numookaaj xb'e Rabinal pa jun jutach'ijch'. Pa ruwi' juyu' xyujtaj wi'. Konojeel jar ee k'o chi paam qas **itzeel xkeena'**. Ja ma itzeel ta xuuna' jaa' ja nuutee'. Xniik'ooj ja ruuk'u'x ja loq'olaj ch'ijch' k'in xchojmarisaaj. Qas ki' keek'u'x konojeel. Qas kipaq¿pa' keeq'a' chi riij. Jar ojka'i' ruk'iin ja waana' ixtan Lita qas ki'iil xojk'eje' qaaj rumaal ja xuub'an ja qaatee'.

B'isooneem, Itzeel runaa'iik: Jaa ri' ja toq naq'iisaj aawii' rumaal ja nb'anataji.

Ruk'isib'aal



1 ¿Naq ntzijooni chi paam ja jun sik'iineem ri'?

2 ¿Naq chi winaq aal qas ntzijoxi chi paam ja sik'iineem ri'?

Tz'utujil

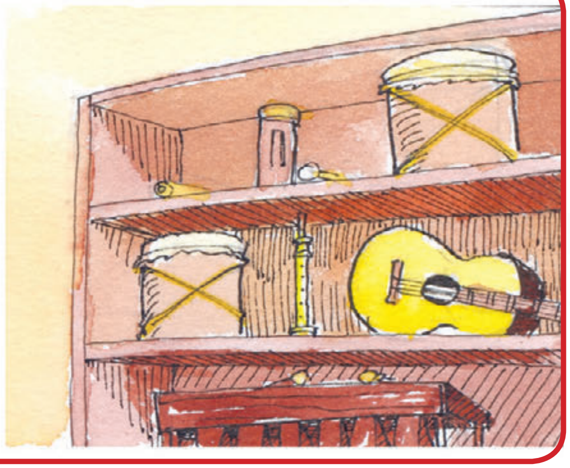
Historieta

El instrumento más hermoso

Por Mario Enrique Caxaj

En un salón de escuela estaban guardados unos instrumentos musicales. Eran nuevitos, nuevitos. Recién los habían comprado.

Allí estaba el pito, la chirimía, el tamborcito, el tamborón, el tun, la guitarra, la marimba y el caparazón de una tortuga.



Era de noche. La luz de la luna llena penetraba por la ventana del salón. Un ratoncito **merodeaba** por el lugar.

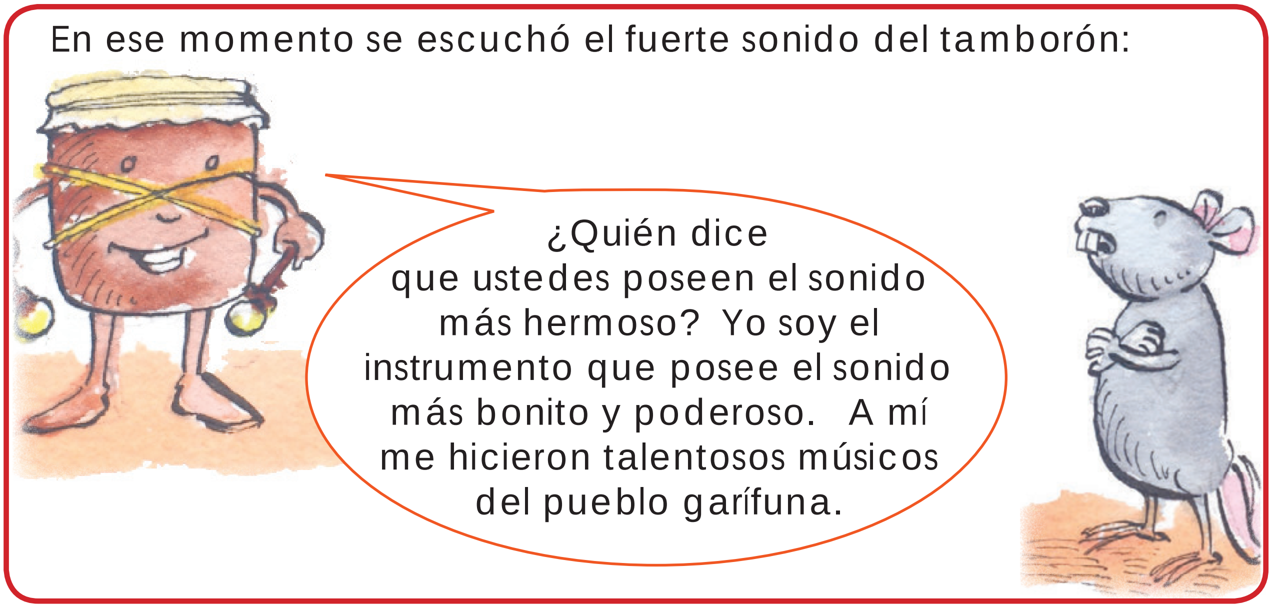
Era un ratoncito especial porque le gustaba mucho la música.

Merodear: Vagar por un lugar en busca de algo para comer o beber.

Tomó el pito y lo empezó a tocar...

Altiva: Modo de ser, en el cual alguien quiere demostrar que es mejor que los demás.
Burlesca: Que se dice en tono de burla o desprecio.

Pues a mí nadie me hizo. Pero soy el instrumento favorito de los niños y las niñas en nochebuena. Mi sonido es único, el mejor.
Tucuticutu, tucuticutu...
Ahora entiendo por qué tu sonido le gusta mucho a los niños y a las niñas. Es gracioso y bonito.


En ese momento se escuchó el fuerte sonido del tamborón:
¿Quién dice que ustedes poseen el sonido más hermoso? Yo soy el instrumento que posee el sonido más bonito y poderoso. A mí me hicieron talentosos músicos del pueblo garífuna.

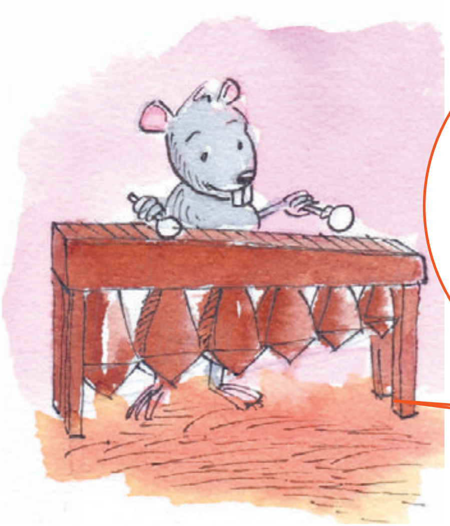
El ratoncito saltó sobre el tamborón para escuchar su sonido...
¡Qué sonido tan fuerte! También me gusta mucho.
Pon Pon Pon...

Y así habló la guitarra...

Disculpen
pero mis seis cuerdas y
mi caja de resonancia
acompañan muchas canciones
y **corridos**. Los pueblos ladinos
de oriente, la costa y de muchos
lugares más me han hecho su
instrumento favorito. Por eso mi
sonido es el más
bonito.

Corridos: Tipo de canción popular muy común en lugares de oriente y sur de Guatemala.

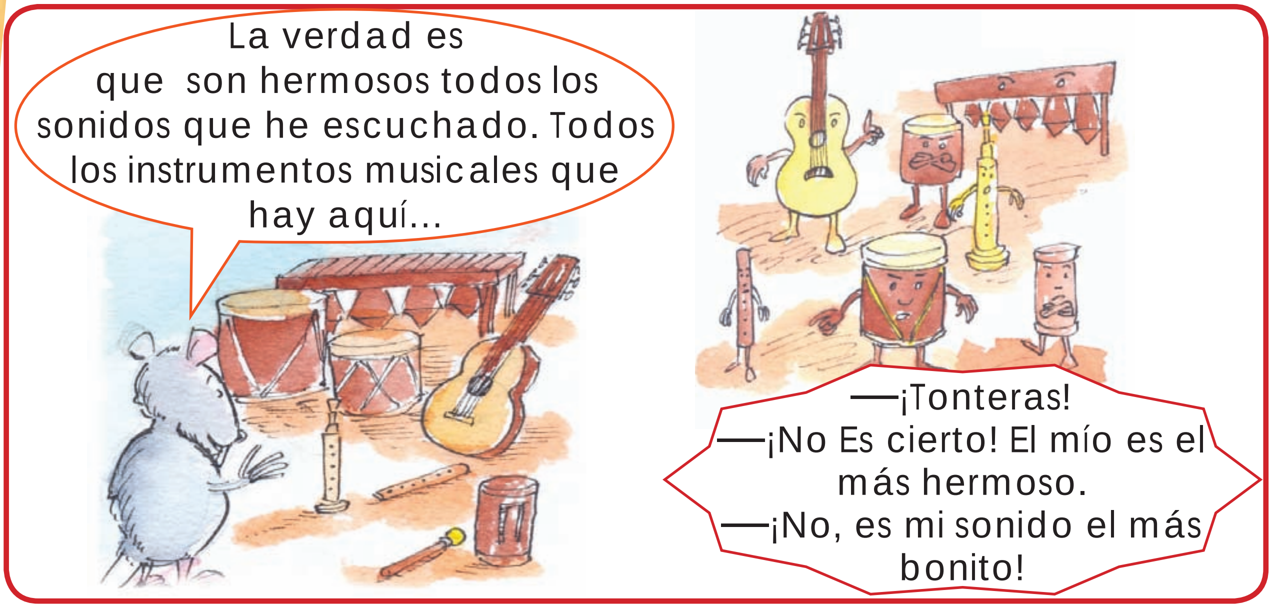
También la marimba...

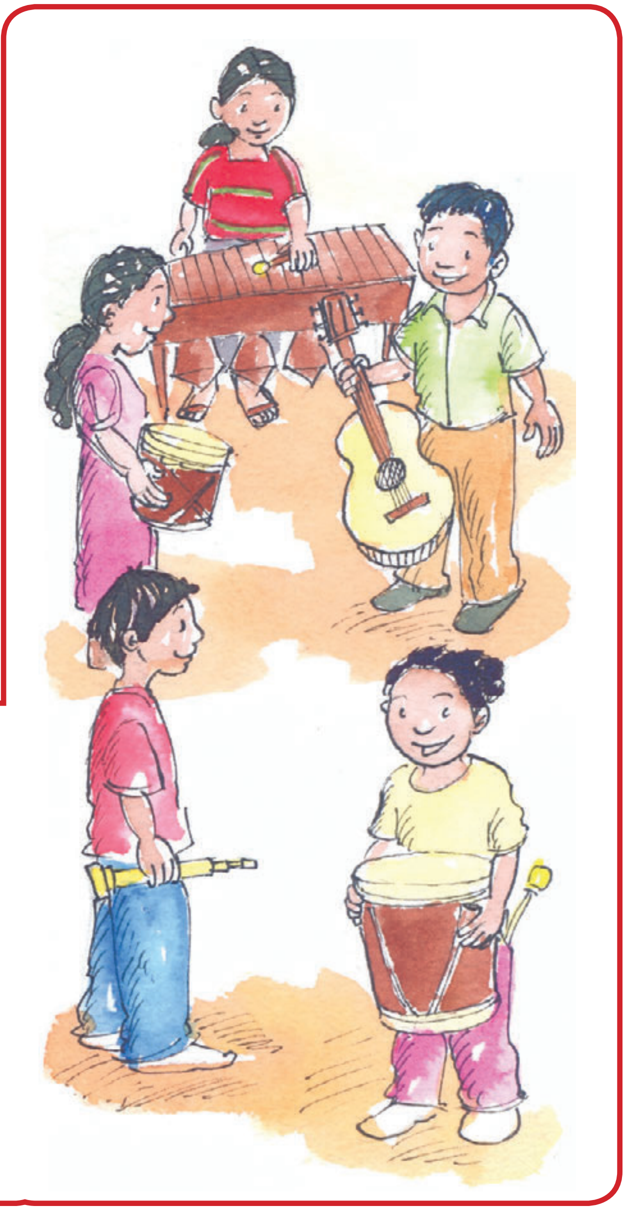


Lo siento
pero no hay sonido más
hermoso que el mío.
Fabricaron mis teclas del árbol
de hormigo. En Guatemala
los pueblos maya, xinca y
ladino me quieren mucho.
¡Soy el sonido
preferido, el más
bonito!

No se quedó atrás el tun:

Pues a mí
me hicieron también
de hormigo y llevo más tiempo
existiendo en Guatemala.
Acompaño la danza de muchos
pueblos mayas. Por eso mi
sonido es incomparable.





La discusión siguió toda la noche hasta el cansancio.
Al amanecer, la puerta del salón se abrió. Entraron niños y niñas mayas, garífunas, xincas y ladinos. Eran de diferentes lugares y culturas de Guatemala. Cada quien tomó el instrumento que su papá o su mamá le habían enseñado a tocar.

Luego los niños y niñas subieron a una tarima de madera. Formaron una gran orquesta e interpretaron con emoción sus instrumentos. La combinación de los diferentes sonidos hizo que se escucharan hermosas melodías y canciones. Ningún sonido era más hermoso que el otro. Todos se escuchaban dulces, poderosos, fuertes y esplendorosos.

Ja ruyeewaal ixtan Adela k'in ixtan Lupe

Jar ixtan Adela k'in ixtan Lupe ee ka'i' alaxik ee k'o pa tinaamit Purula'. Jar ixtan Adela qas utz nuutz'at nb'ix chi re chi q'anij qatzij tziij wi' nb'iij. Xa itzeel nuutz'at ja toq ma keeri' ta nch'ojb' chi riij.

Xuub'an jun q'iij, jar ati't, xb'ij chi ke:

-Taq waal, teb'ana' jun utziil. Ruuq'iij okox kaamiik. Jix pa qachaanooj, tekaanooj k'in tek'ama' to qokox rixin qariikiil. Ixix ewojtaq chik naq chi ke nek'am to.

Takúlub'a' jar ak'axaaneem k'o chi paam jar awujatz'ijb' rixin ch'ob'ooneem k'n chojmiineem.

Wa'b'al Okox:
Jaa ri' taq wa'b'al chee' maxko' julee' awuchojq'aaq' nuuya' pan ab'aaqiil. Chi paam ja nimatinaamit Iximuleew, ja q'anij maxko' chi jun okox nti'ji.

Keeri’ xkeeb’an. Xe’opooni pa chanooj b’aar chi ri’ maxko’ wi’ chee’. Chi kojol ruk’aamaal k’in ruchee’aal najiini nek’ijyi jae ookox ee k’ooli nimaq k’in ee k’oli ko’koj. Jar ixtan Adela, ja toq xuutz’at ja nimaq na k’in qas jab’el ruka’yib’aliil, q’anij xnojsaj to ruchaakaach chi re.

-Ixtan Adela: ma ja taa la’ ja qas nuuk’am eel ja qati’t, xatsajchi -ne’e chi re jar ixtan Lupe.

Jar ixtan Adela q’anij k’amonaq wi’ chi re chi q’anij jaa’ wi’ qas rojtaq, xpeeti ruyeewaal k’in kee wa’ xb’iij:

-¡Jaa wa’ ja qas ee taq utz ri’ k’in jaa wa’ neqak’am eel!

-Mani’ Adela -keeri’ xkamuluuj jar ixtan Lupe- ma utz ta ja wi jaa le’ xtiqak’am eel.

-¡Jaa wa’ ja qas utz na k’in jaa wa’ nqak’am eel chi re ja wati’t! -keeri’ xka’muluuj jar ixtan Adela k’in xuuk’am eel jar ookox qas k’iy ruka’yib’aal.

Ja toq xemeloj to chi koochooch q’anij ma xchoq’o to chik ta ruk’iin ja ruch’aalaal.

Ja toq xe'opooni:

- Tatz'ata' ri wati't xqaak'am to julee' jab'el taq okox. ¡Qas ta qan jab'el rutz'ajtiik! Jar ixtan Lupe xraajo' laj xqaak'am to julee' qas q'utuq'aq, k'in xa juun ruka'yiib'aal. Xar waa ri' xinb'ij chi re chi ja wa ri' qatziij chi utz na.

- Waal ixoq –keeri' xb'iij ja rati't -, jaa la' julee' q'utuq'aq q'anij jaa' waa la' nk'amoon to inin. Xa ja kitz'ajtiik jar ookox xaatz'at atet k'in xaak'am to julee' ja xa itzeel k'in natrukamisaaj. Ja wi xtiqaatij, nojyawaji owi k'o chik julee' naquun izteel nb'anataj chi qe....

- Xinb'ij chi re wati't, xar waa ri' ma xinruk'axaj ta. – Keeri' xb'iij jar ixtan Lupe.

Jar ixtan Adela, ja toq xk'aaxaaj ja ruk'ayeewaal laj xeruuya' wi' ja rumookaaj qas itzeel xuuna'. Xrojtaqiij chi ma ja ta rutz'ajtiik ja naquun qas rajawaxiik. Chaqajaa' xqa'j pa ruuwi' chi ma q'anij ta qatzij tziij ja qas nb'iij k'in rajawaxiik nnimaani ja toq nq'ijlooxi.

Kamisaaneel taq okox: Ja chuwach uleew, ma k'iy ta ruwach jar okox utz naatij, maxko' na k'iy ja nkamisaani ja toq naatij, nimaq taq ti'ooneem k'in itzeel nuuya' chi aawe.

K'a ja k'aa ri', jar ixtan Adela xq'ijla' ja ruch'aalaal ixtan Lupe. Xk'utuj sachab'al ruumajk chi re rumaal chi ma xk'axaj ta ja xb'ij chi re. Xb'iij chi nuuk'ax eel k'in nniman chik.

Jar ati't, xk'aaxaaj ronojeel ja nkitziijooj, xerusik'iij opoon chi ee ka'i', xeruq'ejteej k'in kee wa' xb'ij chi ke ri':

-Ntz'at chi utz chi jar ixtan Lupe xb'iij chi ma utz ta jar okox. Rajawaxiik naatz'at chi utz naq jar ookox ma utz ta. Xar waa ri' qatziij chi utz na ja toq nab'iij chi xatsajchi k'in nachojmarisaj aawii' utz k'a naak'ax eel jar anaa'ooj k'in qas at utz chik na chuwaaq kab'iij...

Ruk'isib'aal

Ja winaqii' xeeb'e chi rukanoxiik jar ixiim

Compilación de "Niñas y niños del maíz", UNESCO.
Chojmiineel Daniel Caciá

Ruuk'u'x naa'ooj: Ronojeel ja tz'ijb'aaneem k'in cholon tziij k'o jun ruuk'u'x kinaa'ooj. Ja ruuk'u'x naa'ooj nub'iij ja qas rajawaxiik. Nuuya' rub'iixiik naq ja qas nutziijooj ja chololooneem. Ja ruuk'u'x naa'ooj rajawaxiik natz'ijb'aaj chi re jun nimatziij utz k'a qas tz'aqat ja naa'ooj nuuya' rub'iixiik. Ja naab'an chi re rukanoxiik ja ruuk'u'x naa'ooj tawak'aaxaaj qaaj ¿Naq ja qas nutziijooj ja cholon tziij ri'?

Ja nuch'itiitee' Floridalma qas utz nuutz'at nuuchol mayab' nawalin tziij chi qaawach. Keeri' nqaab'an nqojtaqij wi' k'iy chi re ja qab'ajnikiil. Xar waa ri', ¿ewojtaq? Utz k'a qatziij chi nqak'aaxaaj ja nub'iij nwinaqarisaj sachooneem ja toq najiini nuub'an ja cholooneem. Nub'ij naquun-achinaq ja ma tuuk'am rii' ruk'iin ja tzijooneem nuub'an. Rumaal k'aa ri' rub'iin chi ja wi k'ooli xtik'axaani jun tziij ja ma tuuk'am rii' ruk'iin ja nub'iij, ajninaq ti b'iij:

¡Tix ja ma juunaam ta ruk'iin jun mix!

Rumaal k'aa ri' natnusiik'iij utz k'a atjuun chi paam ja tz'aaneem. Tasiik'iij chi utz ja nawalin tziij xtuuchol chi qaawach. K'in... ¡Tak'aaxaaj! Ja toq xtawijli jun tziij ja nuusach ja nasiik'iij... tab'iila' ja jujee' tziij xinb'ij chi aawe. Utz k'aa ri' xtawijli ja sachooneem chi qaawach ojoj najb'eey. Qak'axaj na k'a ja qach'ititee' Floridalma:

Saq'iij: Jaa ri' ja toq ma k'o chik ta jab' nqa'ji k'in nchaqi'ji ja taq raqan ya'. Rumaal k'aa ri' ma utz chik ta nattijko'miini.

"Xuub'an jun muul maxko' **saq'iij** k'in q'anij ma k'o ta naquun, q'anij ma k'o ta nawijli ja naatij. Maxko' jun saq'iij ja q'anij xeruchaqijirisaaj ja taq awan. K'a ja k'aa ri', ee ka'i' achi'ii' k'in jun ixoq xi'el eel chi koochooch chi rukanoxiik keewaay. K'iy q'iij xkikaanooj jar ixiim k'in q'anij ma xkijli ta wi'. Xa ruuyoon taq ruwach chee' qas xekeetij, raxamuunill rixin pa juyu', keeri' qas nkib'iij"

“Qas k’iy b’ijneem xkeeb’an, ja toq xe’opooni pa ruwi’ jun juyu’ b’aar k’o wi’ julee’ chee’ xar waa ri’ ma k’o ta raqan ya’, qas mariil k’o jutz’iit ti puq’upik ya’. Qas k’ask’o’ xkeetz’at xkijli chi ri’ jun nimalaj awan. K’a ja k’aa ri’ xkik’axaj chi kib’il kii’: ¿B’aar k’o wi rajaaw ala’ ja jun awan ri’? Rumaal k’aa ri’ xkik’axaj opoon chi ke ja taq ch’uu’ ee k’o pa raqan ya’.”

- **¡Tix ja ma juunaam ta ruk’iin jun mix!**-ne’e ja wachib’iil ixtan Neex-. Ma ee k’o ta ch’uu’. Jaa ri’ taq chikop pa raqan ya’ k’in pa palow ee k’o wi’. K’in atet xab’iij chi ja pa juyu’ ma ee k’o ta raqan ya’.
- ¡Keeri’ Neex! –xb’iij ja ch’ititee’ Floridalma-. Utz ntz’at ja nk’ask’ooti jar aawi’. Qamaja’ eel chik ruutza’m ja nawalin tziij.

“Xa juun ja ti awan k’o pa juyu’. Juun chi ke jar achi’ii’, qas ko’snaq chik k’in naq’an ruupaam, laj xlaq’aj jun aj. Xar waa ri’, ja toq laj xuujoq’, ja tz’utuj rixin awan maxko’ sik’ nuub’an:
- Shtt, shtt, shtt –keeri’ nuuya’ opoon rub’iixiik chi re ja rajaaw. K’in xqanaab’eej chi jaa ri’ tz’utuj nkichaajiij jar awan.”

"K'in ma ruuyoon ta k'aa ri', jar aachi xooki pa jun ti jaay k'o chi naaqaaj jar awan. Chi ri' xuutz'at wi' jun ti ixpujtzin, ma k'o ta naq ta xb'ajn chi re jar aachi, ja toq xpeeti q'anij xkamisaaj ja ti chikop. K'a ja k'aa ri', jar aachi xuutz'at jun pompom tzaqab'aan kaan k'in xuumaj rub'ajniik chi re julee' taq chee'.

Ja toq xpeeti ja juyu' chi ri' xuusil rii'. ¡Naq k'a chi re! Rumaal chi ja pompom rixiin ja rajaawaal juyu' k'in awan. Ja toq xk'axaj to ja rajaawaal juyu' kee wa' xb'iij ri':

- ¿Naq xch'ayowi k'in xkamisaani jar ixpeq? ¡Naq riil ruumajk xuub'an!"

- **¡Tix ja ma juunaam ta ruk'iin jun mix!** –ne'e ja wachib'iil aa Kamilo -. Jar aachi jun ixpujtzin xkamisaaj k'in ma jun ixpeq ta.
- ¡Qatziij nab'iij Kamilo, ntz'at chi qas nk'ask'ooti jar anaa'ooj! –ne'xi rumaal ja ruch'itiitee'-. Keeri' k'a xb'anataji, ja raajaaw juyu' xuuch'a' naq chi re xkamisaxi ja ti ixpujtzin. K'in xuumaj chik rub'iixiik:

“Toq k’a chi’ ja raajaaw juyu’, xxupuuj pa rixikin ja ti chikop k’in q’anij ajninaq xk’asoj najoj chik. K’a ja k’aa ri’ xb’ij chi ke chi ma utz t aja xkeeb’an. Xar waa ri’, rumaal chi qas utz laj ixoq, xeruukuy k’in xuuya’ kisaamaaj pa juyu’ utz k’a nuuya’ to chi ke ja najiini nkikaanooj. Najb’eey xuuya’ taq keeyaa’ k’in xuuya’ taq kiixiim rumaal chi maxko’ naq’qqni keepaam.

Jar itzeel aachi q’anij ma ki’ ta ruuk’u’x k’in nb’iij chi jar ixoq raajaaw juyu’ qas xu’y. Ja jun aachi chik k’in jun ixoq ma k’o ta nkib’iij. Qas pa maltiyoxiineem xewa’i k’in xkeetij ja ti keeyaa’, qas maxko’ xeno’ji. Ja jun aachi chik q’anij ma k’o ta xuutij ja ya’ chi re rumaal ja raajaaw juyu’. Xeruutz’at n aja ee ka’i’ k’a ja k’aa ri’ xuumaj ruti’jiik ja runaaquun k’in qas nim ruupaam xeeli, maxko’ xno’ji.

K’a ja k’aa ri’ xk’utux chi ke chi keto’on kan chi re **rujajch’ik** jal k’in xtikeechoy kan sii’.

B’olooj: Jaa ri’ ja toq namulij uleew pa raqan awan utz k’a ma ti qasax rumal ruxulaa’ juyu’.

Ja ruto'jiik kisaamaaj, jaa ri' jun jun jal xya' to chi ke rumaal ja raajaaw juyu' k'in kee wa' xbi'x to ke ri':

-Teka'ma eel, xar waa ri' ma teetij ta. Teb'ana' ti ruk'ojliib'aal k'in chi ri' teya'a' wi'.

Ja jun aachi ja qas itzeel ntzijooni, ma xrajob'ej ta k'in kee wa' xb'iij:

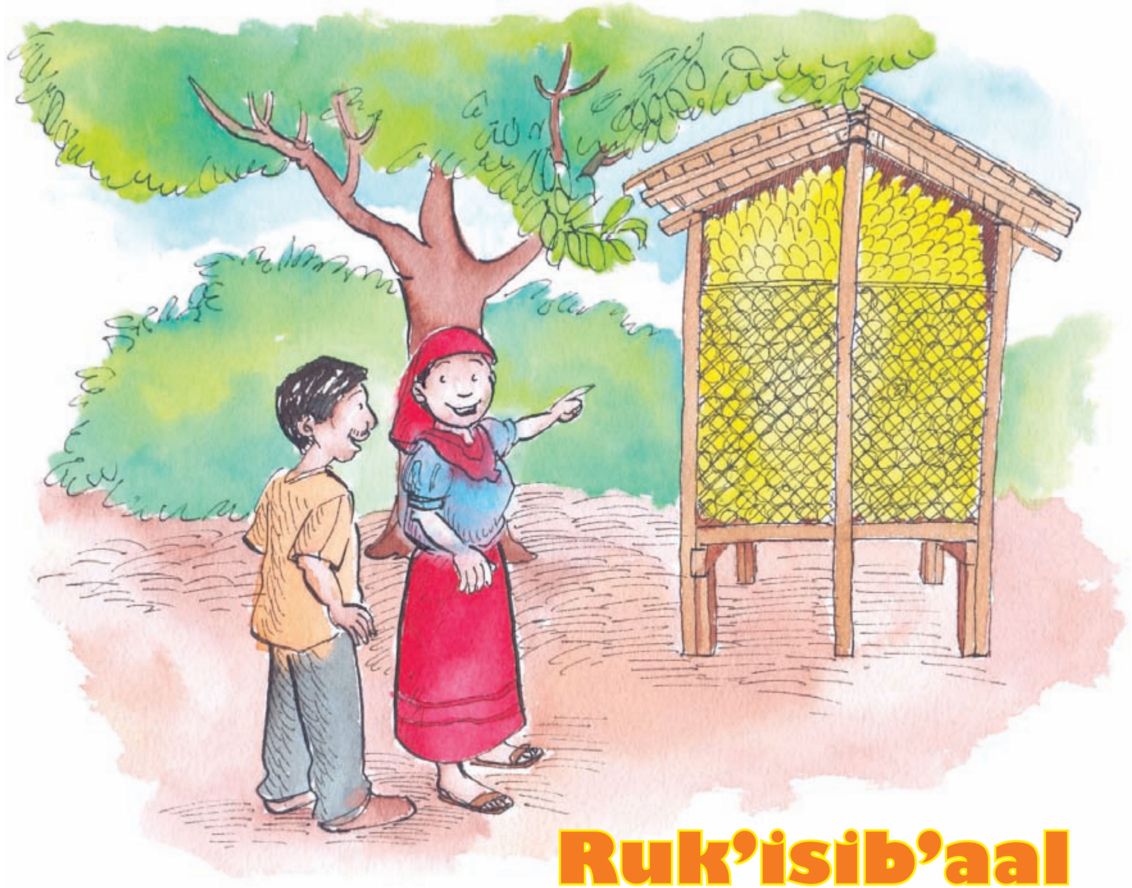
-¡Tetz'ata' na pe ja xtiyaa' eel chi qe le'! ¿Naq nb'an ruk'iin awa' jal ri'? ¡Aay Ajaaw, ma k'o ta nb'an ruk'iin ja waa ri'!

Xar waa ri’ ja jun aachi chik k’in ja jun ixoq xkimaltiyoxiij. Ja toq xkeemaj opoon b’ijneem, ja ruujaal jun aachi qas itzeel ntzijooni xqa’j rajlaal. Maxko’ rajlaal xqa’ji k’in qas mariil nkowiini chik nb’ijni. Ja jun aachi chik rachib’iil ja jun ixoq xketo’ eel na rixiin.

Ja toq xe’opooni pa koochooch xkeeb’an ruk’ojliib’aal k’in xkitzaqab’a’ ja kaqaq’ojq’ yaa’ eel chi ke.

- **¡Tix ja ma juunaam ta ruk’iin jun mix!** – keeri’ xb’iij ja wachib’iil aa Luis-. Ma kaqaq’ojq’ ta, jal ja xya’ to chi ke.
- ¡Qas juun atk’ooli wi’ aa Luis jani’ at jun ti tz’ikin! –Qatzij tziij ja nab’iij, xkeeb’an ja kik’ojliib’aal k’in chi ri’ xkeeya’ wi’ ja keejaal xyaa’ eel. K’in tewak’axaj k’a ja ruk’isib’aal –keeri’ xb’ij chi ke qas ki’ ruuk’u’x.

“Jani’ xinb’ij chi eewe, ja toq xe’opooni chi koochooch xkeeb’an ja ti ruk’ojliib’aal k’in chi ri’ xkeeya’ wi’ ja keejaal. Ja toq xulqa’j chik ja jun q’iij, ja k’ojlib’al rixin ixiim q’anij maxko’ no’jnaq. Xar waa ri’ ja jun aachi qas itzeel ntzijooni, ja riixiim q’anij ma k’iy ta wi’ xeeli.



Ruk’isib’aal

Jar aachi ja xrojtaqiij nooq'i

Ajtz'ijb' Mario Enrique Caxaj

Takúlub'a' jar ak'axaaneem k'o chi paam jar awujatz'ijb' rixin ch'ob'ooneem k'n chojmiineem.

Pa jun ruuq'a' tinaamit rixin Nentón k'o wi' ja mookaaj rub'ina'aan Siiwaan. Pa jun nimaq'aab'iil, najiini nesamaji chi paam ja tikichaanooj. Jar aa Martin, jar alk'walaxeel, xuusok ruuq'a' chi re jun chee' k'in xuumaj ooq'eej.

-¡Jar achi'ii' ma ke'ooq'i! –Ne'e ja taa' Max, ja rutata' -. Jar aa Martin xuukoch' qaaj ja ti'ooneem k'in ma xooq'i chik ta.

Jun q'iij chik, ja taa' Max xb'e pa saamaaj xa ruuyoon pa ti kichaanooj. Pa nik'aj q'iij maxko' jun k'atan nuub'an. Ja toq xuub'an najoj xok ook chi pam jun jul k'in xuuto' rii' chuwach ja q'iij.

Chi paam k'aa ri' jun ti jul k'o wi' jun ti taa' k'in jun ti naan najiini nkeetij q'oor.

¿La najiini nqa'j pan aawi' ja tzijooneem?

-¿Jaru' q'iij chik ixk'o waa ri'? –keeri' xk'axaj chi ke.

-Keeri' jani' atet, ka'k'al lajuuj juunaa' –keeri' xkik'ilub'a'.

-Jaa ri' ma qatziij ta. Jar inin k'a jaa' xinulqa'ji –ne'e ja taa' Max.

-Ja waa ri' q'anij ajninaq nq'a'xi ja q'iij – keeri' xkik'ulub'a'.

Jaa' ma xuuch'ob' ta ja xkib'ij chi re. Xel eel pa jul k'in xb'e chi roochooch. Ja toq xoopooni, q'anij ronojeel juwi' chik. Maxko' k'iy chik jaay k'in maxko' chik na ee k'iy winaqii'. Xk'axaj chi re jun ixoq:

-¿Awojtaq b'aar chi ri' ee k'o wi' ja numookaaj?

-Xekam eel rumaal b'iss –keeri' xk'ulub'a'xi.

Q'anij ma tiniimaaj. Xk'ujt chuwach chi jar achi'ii' ma ke'ooq'i, xar waa ri' xuumaj jun ooq'eej k'in **q'anij ma tikajb'a' chik.**

Q'anij ma tikajb'a' chik: Jaa ri' ma ti tanab'a' chik. Ma k'o ta nkowiini nkajb'a'ni jar ooq'eej.

Ja taa' Max xmeloji chik pa jul. Xk'utuj chi ke chi tikito'o' utz k'a nmeloj eel chik chi paam ja q'iij saq qas k'o wi'.

K'a jaa ri' xkib'ij chi re:

-Natkowiini ja wi xtaatij ja ya' rixin k'asleemaal ruk'aloon ja saqiib'ooy. Jaa wa' chikop ri' pa qati't iik' k'as wi'.

Ajninaq xel to pa jul. Xuutz'at opoon jun saqayak'aqul. Xjote' eel chi riij k'in xb'e k'a pa iik'. Chi ri' xuutz'at wi' ja saqiib'ooy. Xuuchol chuwach ja rub'anoon k'in xk'utuuj ja ya' chi re. Jar iib'ooy xuuk'am eel chi paam ja jun nimalaj juyu' k'o pa iik' k'in kee wa' xb'ij chi re ri':

-Tatz'ata' na pe ikam le'. Jar atinaamit qas ti ko'li najb'eey. Kaamiik ruk'axoon chik rii', maxko' chik ta na nimalaj tinaamit k'in qas nimaq ruub'eey chaqajaa'. ¿La qatziij atk'ooli chi nawaajo' natmeloj eel chik chi paam jar atinaamit rixin ojeer?

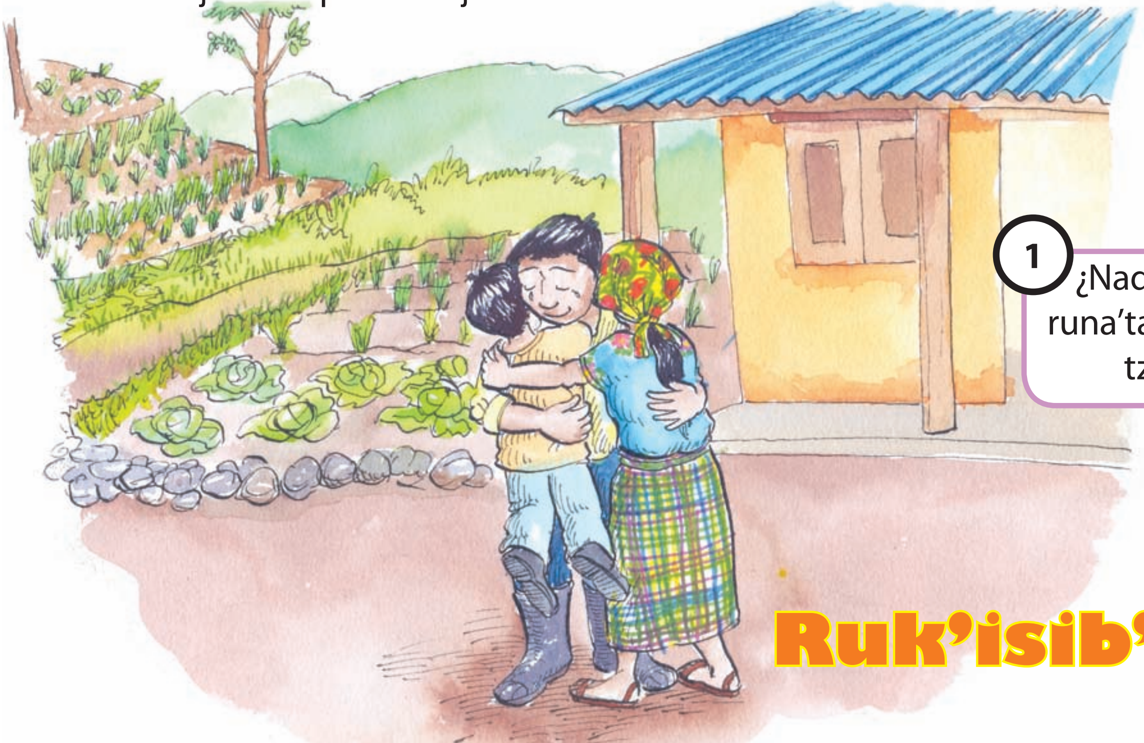
Ja taa' Max ma xuuch'ob' ta na:

-Chi paam k'aa ri' jun tino'y laj k'ojlib'al ee k'o wi' ja numookaaj. Nwaajo' ninmeloj kuk'iin k'in ninooki ki'iil.

Ja saqiib'ooy xuuya' ja ya' chi re k'in xuutij qaaj ja taa' Max. Pa jun ti ramaaj opoon xeqa'ji ja pa ti ruuq'a' tinaamit. Qas ajninaq xb'e chi roochooch, xeruq'ejteej k'in xerutz'uub'aaj ja rumookaaj. Q'anij ma xuukoch' ta qas maxko' xooq'i' rumaal ki'koteemaal.

-Nata', jar achi'ii' ma ke'ooq'i' – ne'e jar aa Martin.

-Martin, walk'uwaal, xinwojtaqiij ch ijar achi'ii' chaqajaa' nojkjowiini nojooq'i'. Jar achi'ii' k'in ixoqii' nojkowiini nojooq'i' k'in nojajob'eeni ja toq keeri' nb'iij ja qaak'u'x. Jaa ri' ma tiqasaj aak'u'x jar ataachi. Jaa ri' natrokisaj jun utzilaj winaq kuk'iin jar awach'aalaal.



1

¿Naq chi ke nim na runa'taxiik chi paam ja tzijooneem?

Ruk'isib'aal

Ja Cholol Tziij laj numama'

Ajtz'ijb' Nawalin tziij tz'utujil
Chojmiineel Silvia Montepeque

Juun chi ke ja winaqii' maxko' nwaajo', jaa' ja numama'. Maxko' naquun junaan nqaab'an. Xa ruuyoon jaa' wachib'iil inin ojk'o pa jun jaay chi naaqaaj ja ya', chi paam ja tinaamit Xe' Kuku' Aab'aj.

Xinb'an jun q'iij qas b'iis ink'ooli xinmeloj to pan ajtiijaal. Ja numama' xinruutz'at k'in xrak'axaj chi we:

- ¿Naq xaab'an ixtan Xuwaana?, ¿Naq chi re qas b'iis nuub'an jar apalaj?, ¿Max ta naq xaab'an pan ajtiijaal?
- K'ooli xinb'an – xinche'e chi re -, ja pan ajtiijaal xb'i'x to jun tziij chi we k'in qas itzeel xinna' xa jalaal laj xinooq'i.
- ¿Naq xb'i'x to chi aawe? Katajo' tab'ij chi we – keeri' xb'ij chi we, xeruk'ama' to jun ch'akat k'in xinrutz'uub'a' qaj ruk'iin.
- Xb'i'x to chi we chi jar atet maxko' natb'ano tziij, "atcholol tziij cha", xa ruuyoon ari' natkowiini naab'an cha.

Ja rumama' maxko' chi tze'b' nuub'an chi riij k'in kee wa' xb'iij ri':
- ¡Keeri' na k'a!, ¡maxko' nincholo tziij numee'aal!, ¡in jun cholo tziij, in jun nawaliineel, in jun cholol k'asleemaal!

- ¿Naq k'a chi re naab'an ari' numama'? – keeri' xink'axaj chi re qas itzeel qaaj nub'anoon.

- Ma tipeeti ta ayeewaal -keeri' xb'ij chi we-. Jaa ri' ma itzeel ta. Ja Nawalineel k'in cholol tziij owi cholol k'asleemaal, jaa ri' ojriijaa' taq winaq rixiin ja Tz'utujil Tinaamitaal. K'in ojoj nqaachol chik chi eewach ja kicholoon kaan jar ati't mama' chi qaawach ojoj. Jaa ri' tib'ij tziij chi nqaachol ja cholon tziij, nawalin tziij k'in cholon k'asleemaal chi keewach ja taq qalk'uwaal utz k'a je'ee' nkeechol chik chi keewach ja taq kalk'uwaal k'in ma ti chujpi ruwach.

- ¿Naq k'a chi re numama'? -keeri' xink'axaj chi re.

- Utz k'a nqaq'aaxaaj ja qab'ajniikiil, ja qanaa'ooj k'in ja qab'ajnib'aliil -keeri' xinruk'ulub'a'.

- Ja wi keeri' tacholo' k'a juun chi we, utz k'a nencholo' chik inin chi keewach ja wachib'iil k'in ma kinkeenaq chik. ¡Chaqajaa' tikojtaqij na chi xa ayoon atet ja qas utz naab'an chi re ja cholon tziij!

- Utz k'aa ri' –keeri' xb'ij chi we-. ¿Awojtaq naq chi re ja re'ajtz'utujil tinaamit q'anij keeb'ii' tiyoxaa' kuk'aan
- ! –xink'axaj chi re.

- Mani', -keeri' xb'iij ja numama' k'in xuumaj tze'b'. Jaa ri' rumaal chi ja toq xqa'j to ja San Pablo chuwach uleew, xuutz'at chi qas jab'el ja k'ojlib'al. Rumaal k'aa ri' xerusiik'iij ja julee' chik rachib'iil utz k'a neke'je' ruk'iin rumaal chi ¡nix ta k'a chi kaaj k'o ta jun k'ojlib'al jani' kixiin jar e'ajtz'utujilaa'!

- ¡Aaah¡ rumaal k'aa ri' k'o San Juan, San Pedro, San Pablo, San Marcos, Santiago k'in julee' chik! -keeri' xinb'iij qas ki' nuuk'u'x.

K'a ja k'aa ri' ja numama' xa juun xk'eje' wi'. Xuuya' jun ti ruuq'a' chuwach ruuchii' k'in xuuya' chik juun ruk'iin rixikin, xa jani' k'ooli nraajo' nk'aaxaaj. Qas pan ejqaal xk'axaj to chi we:

- ¿Nak'aaxaaj ja ruuqul ch'ilin, xuul k'in pom pom?

¿La najiini nqa'j pan aawi' ja tzijooneem?

Ja numama' qas ruki'kooj xb'ij chi we:

- ¡Jaa wa' ch'ilin rixin juyu'! ¡Najiini nooq'i' rumaal chi xpeeti ja nimaq'iij rixin tinaamit! -k'in xuuchol chi nuwach ja nawalin tziij rixin ch'ilin k'o pa juyu'.

Jar ojeer chi paam ja juyu' rub'ina'aan K'istalin k'o jun ch'ilin. Ja winaqii' rixin Xe' Kuku' Aab'aj xkichojmij kii' k'in xeeb'e chi ruk'amariik. Nkaajo' nkeek'am eel pa tinaamit, rumaal chi ma k'o ta kich'ilin. Chaqajaa', xnaqa'jin to ja nimaq'iij. Konojeel kitejelej to k'in xkeemaj eel b'ijneem. Xar waa ri' ja toq kimajoon b'ijneem, ja ch'ilin maxko' rajlaal xpeeti. Rumaal chi maxko' xeko'si jar etejlenaq to, xe'uxulaani qaaj. K'in juun chi ke xb'iij:

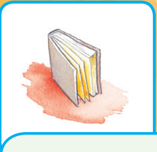
-¡Keqasik'ij opoon chik julee' qachib'iil utz k'a nojulkito'o' chi rutejlexiik!

Xkeeya' kaan ja ch'ilin chuwach jun aab'aj k'in xeeb'e.

Ja toq xemeloj to qas k'ask'o' xkeetz'at, ¡ma k'o chik ta ja ch'ilin!

- ¡Naq xuub'an!, ¡xlaq'ax eel ja ch'ilin! –neche'e.
- ¡Mani'! – ne'e juun chi ke -. ¡Jo' teqakaanooj! ¡Cha qa mayaj k'ooli naq xmelojsaan eel pa ruk'ojliib'aal!

Konojeel qas pa k’amoj ajniim xeeb’e ja b’aar chi ri’ xkiwelesaj to wi’. Ja toq xe’opooni qas k’ask’o’ xkeetz’at ja ch’ilin ximoon kan chik chi re nimaq taq kumatz k’in julee’ chikopaa’ chik. Ma k’o ta juun xraajo’ xeruk’ama to chik jun muul ja ch’ilin k’in xkeeya’ kan chi ri’.



Ch’ililo’jeem: Ruuqul ja ch’ilin nuub’an.

Rumaal k’aa ri’, ja pa taq loq’olaj q’iij, nk’axaxi ruuqul ja ch’ilin nel to pa juyu’ ja b’aar xkeeya kan wi’, maxko’ **ch’ililo’jeem** nuub’an. Nk’axaxi chaqajaa’ ja ruuqul taq tan tan k’in taq xuul, k’in keeb’iix ja taq ajxik’ chikop rixin juyu’.

Nb’i’xi kaamiik chi jar echajiineel rixiin ja juyu’ je’ee’ ari’ jar ati’t mama ajtz’utujilaa’.

Ee k'o jun jun winaqii' jar ee k'o chi ruuchii' ja loq'olaj ya', nkib'iij chi k'o ruuk'aaj taq b'ojo'y, laq, uk'al k'in julee' taq naquun chik ekitz'atoon pa ya' kixiin jar ajtz'utujilaa'.

Jar ati't mama' nkeeb'an ja ch'ilin utz k'a ma tiqamestaaj chi ojkiiy keemaam ja nimaq taq winaqii' ajtz'utujilaa'.

Ja toq xuuk'isi ruchojliik ja cholon k'asleemaal ja numama' qas xinq'ejeteej k'in xintz'ub'aj ruuchii'.

-¡Qas ta qan utz k'o jun amama' cholol tziij!, ¡Qas ta qan utz atet atnumama'! - keeri' xinb'ij chi re. Ja numama' xtzeb'eeni k'in xinruq'ejteej.

Qas utz ntz'at ja toq ntzeb'eeni ja numama', rumaal chi q'anij nuuk'ut chi ma ee k'o ta reey. Qas taq no'y ja pa ruwach neeli, xa jani' ee ka'i' taq iik' maxko' keech'aab'. K'in qas nki'kooti ja ruuk'u'x. ¡Qas nim jani' ja juyu', xar waa ri' qas maq'an jani' ja q'iij!

Ja Wujch'

Ajtz'ijb' Mario Enrique Caxaj

Takúlub'a' jar ak'axaaneem k'o chi paam jar awujatz'ijb' rixin ch'ob'ooneem k'n chojmiineem.

Pa jun k'icheelaaj q'anij no'jnaq chi re chaj, k'isiis k'in kowalajchee', k'o wi' ruusook jun wujch' ja qas nki'kooti toq cha qa naq ta ja nuub'an. Ronojeel nuuxol k'in nutz'alwachiij pa raqan k'a pa ruwi'. Q'anij **ma ti ko'si** chi rutz'ajtiik ja naquun-achinaq.

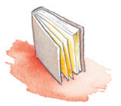
Ma ti ko'si: ma jutiij ki'iil ta nk'eje'. Q'anij ma ti q'i'taj chi b'ajniik k'in rusamajixiik ja nraajo'.

Xuub'an k'a jun q'iij xrijli jun tino'y q'ajoom. Utz xuutz'at k'in xuumaj ja q'ojmaaneam. Ajninaq xrojtaqila'. Chi pa q'iij chi chaaq'a' q'anij ma ti tanab'a'. Ja rachib'iil maxko' nkaajo' k'in qas nkeekuy ja sik' nuub'an.

Xar waa ri' ja q'iij nb'ajni ja jach' xulqa'ji. Qas **rajawaxiik** chi konojelaal ja wujch' nkeeto' kii' chi re ja saamaaj.

-Katojo', ma taab'an chik ta ja q'ajoom k'in juunaan qojsamaji; xulqa'ji ja q'iij rixin jach'. K'a ja k'aa ri' ma k'o chik ta naatij –keeri' nkib'ij chi re ja julee' wujch' chik.

Xar waa ri', ja wujch' ma keruniimaaj k'in rumajoon na q'ajomaaneem. Qas nuutij ruchojq'aaq' chi re rojtaqixiik k'in runujk'iik ja b'anoj q'ajoom.



Rajawaxiik: Ja toq qas nk'atziini naab'an jun saamaaj.

Ja jach' xtzuri k'in ja q'ojman eel wujch' xuutz'at chi ma k'o ta naq ta nuutij. Xb'e na chi jun jun jaay chi ruk'utuxiik ja ruwaay.

Maxko' nojb'exi kumaal ja julee' wujch' ee k'o chi runaaqaaj. Konojelaal ja wujch' nqa'j pa keewi' ja yuquj k'u'xaaj k'o chi re chi rub'ajniik ja q'ajoom. Qas nkib'iij chi qas ki'iil nek'eje'e ja toq nkik'aaxaaj ja taq ruub'iix. Rumaal k'aa ri' xya' chi re ja rajawaxiik utz k'a **nuuq'il qaaj ja raq'aniik ruupaam**.

Nuuq'il qaaj ja raq'aniik ruupaam: Nawelesaj eel ja raqanik aapaam.

Ja wujch', qas **pa ti rajilaal**, xuumaj to rub'ajnik b'iix pa taq tijko'm k'in jach' rixiin konojeel ja winaqii' ee k'o pa tinaamit. Chaqajaa', xa naq ta ja nk'utuuni qas jab'el taq b'iix nuub'an chi re ja ruq'aajoom. ¡Qas ki'il nuub'an chi re rusijliik!

Pa ti rajilaal: Naaya' ja nuumaj chi ke julee' chik, ja qatziij chi rub'eeyaal.

Piixaab'

Qas ki'koteemaal ja toq qas ee utz ja winaqii' quk'iin, xar waa ri' maxko' chik na rutziil ja toq qas juunaam nqajob'ej qii' qonojeel jar ojwinaqii' chuwach uleew.

Cholon tziij

Ja ruk'ayeewaal rixin aa Piriyo'n, ja k'oyiineel laj tz'ikin

Ajtz'ijb' Daniel Caciá

Takúlub'a' jar ak'axaaneem k'o chi paam jar awujatz'ijb' rixin ch'ob'ooneem k'n chojmiineem.

Chi paam ja k'icheelaaj kixin taq chikopaa' k'o jun ti ajtiijaal. K'o jun ajtiij k'o ti **rub'ajnib'aliil** qas tino'y jani' jun ti su't. Jaa ri' aa Piriyo'n, ja k'oyiineel laj tz'ikin. Jaa ri' ajtiij rixin roox ruuxee' ajtiijaal.

¿Ee chi naq taq jar ee rajtijoxeelaa'? Chi ri' k'a k'o wi' ja jun ti mix maxko' rutzijoxiik aa Q'aq ruub'ii'; jun ti ch'iip maxko' nk'oyiini, jun ti karne'l maxko' ti ruchojq'aaq'; jun ti palomaax; jun ti tz'i' k'in jun ti kuuch qas ti ko'la. Konojeel maxko' jaqal keewi'.

- ¡Tewak'aaxaaj, tewak'aaxaaj! – ne'e jar ajtiij Piriyo'n.

Qas ajninaq, ja taq chikop xetz'ub'e'e k'in xkicholoj taq kii'.

- Kaamiik nqasamajiij jar ajilab'aliil – xb'iij pa xub'aaneem jar ajtiij.

Q'anij juunaan xkik'ulub'a' ja taq chikop kee wa ri': miau, miau, miau...ch'iip, ch'iip, ch'iip.... meee, meee, meee... uj, uj, uj.... wa, wa, wa.... ink, ink, ink. ¡Jaa ri' nuuk'ut chi qas ki ki'kooj nesamaji chi paam jar ajtiijaal!

Chi paam ja k'icheelaaj kixin taq chikopaa' k'o jun ti ajtiijaal. K'o jun ajtiij qas tino'y jani' jun ti su't. Jaa ri' aa Piriyo'n, ja k'oyiineel laj tz'ikin. Jaa ri' ajtiij rixin roox ruuxee' ajtiijaal.

B'ajnib'aliil: Jaa ri' qas k'o na wi' rub'ajniikiil chi keewach chik julee'.

¿Ee chi naq taq jar ee rajtijoxeelaa’? Chi ri’ k’a k’o wi’ ja jun ti mix maxko’ rutzijoxiik aa Q’aq ruub’ii’; jun ti ch’iip maxko’ nk’oyiini, jun ti karne’l maxko’ ti ruchojq’aaq’; jun ti palomaax; jun ti tz’i’ k’in jun ti kuuch qas ti ko’la. Konojeel maxko’ jaqal keewi’.

¿La najiini nqa’j pan aawi’ ja tzijooneem?

- ¡Tewak’aaxaaj, tewak’aaxaaj! – ne’e jar ajtiij Piriyo’n.

- Qas ajninaq, ja taq chikop xetz’ub’e’e k’in xkichololoj taq kii’.

- Kaamiik nqasamajiij jar ajilab’aliil – xb’iij pa xub’aaneem jar ajtiij.

- Q’anij juunaan xkik’ulub’a’ ja taq chikop kee wa ri’: miau, miau, miau…ch’iip, ch’iip, ch’iip…. meee, meee, meee… uj, uj, uj…. wa, wa, wa…. ink, ink, ink. ¡Jaa ri’ nuuk’ut chi qas ki ki’kooj nesamaji chi paam jar ajtiijaal!

Najiini nch’ob’ ka’i’ ajilab’al. Ja wi xkenuutun, junk’al oxlajuuj neruya’a’. Ja wi xkenuwelesaaj, neruya’a’ juun. ¿Naq chi ajilab’al k’aa ri’?

- Ch’iip, ch’iip, ch’iip –xb’iij ja ti ch’iip xk’utuj opoon ja tzijob’al - . Qas utz ja jun ch’ob’ooneem le’ k’in ajninaq nchojmarisaaj.
- Ink, ink, ink –xb’iij ja ti kuuch -. Taq ch’ob’ooneem ja qas nuuya’ sutiineem pa nuwi’.
- Wa, wa, wa – keeri’ xb’iij ja ti tz’i’ -. Taq ch’ob’ooneem ja xa nusanan nuuya’.

Keeri’ xkib’iij konojeel ja taq chikop qas kiki’kooj k’in xkeemaj ruch’ojb’iik ja ti k’ulub’aaneem. Rumaal chi q’anij nkeeto’ wi’ kii’, xkeeb’an taq mookaaj pa kaa ka’ k’in ee k’ooli pan ox ox. ¡Ja kinaa’ooj jaa ri’ junalik nkeewil ja ruk’ulub’aaxiik!

Jar ajtiij Piriyo'n, ja ti tz'ikin, qas ki' ruuk'u'x nxik'aani k'in nxub'aani nb'e kee la' k'in kee wa'. Qas pan ajob'en rii'iil neruusil chi re ruuxiik' jar ajitjoxeel chi jun junal. Jar eje'ee', kimajoon saamaaj k'in qas kiya'oon kixkin chi re ruchojmarisaxiik.

- Meee, meee, meee,... Jar ajilab'al jaa ri' 20 k'in 13- ne'e ja ti karne'l -. Xqachojmarisaaj kuk'iin ja ti ch'iip k'in ti tz'i'.

- Qatz'ata' na, qatz'ata' na – ne'e ja kajtiij -. K'in xtz'ijb'aj chuwach ja tz'alamatz'ijb'ab'al:

$$\begin{array}{r} 20 \\ +\ 13 \\ \hline 33 \end{array}$$

Qatziij tziij chi ja rutujniik ja 20 k'in 13 nuuya' 33.
Xar waa ri' rajawaxiik chi ja toq naab'an elesaaneem chi ke nuuya' ti juun. Katq'a'x to ti karne'l utz k'a nalk'utu' eel, keeri' xb'i'x chi re.
K'in ja ti karne'l xuub'an jar elesaaneem:

$$\begin{array}{r} 20 \\ -\ 13 \\ \hline 7 \end{array}$$

¡Wa, wa! ¡Xojsajchi! – ne'e ja ti tz'i' - Xar waa ri' naqaaj xojopooni wi', keeri' xb'iij. Ja ntz'at inin rajawaxiik taq no'y ja taq ajilab'al naakoj.

- Uj, uj, uj – keeri' xb'ij to ja ti paloomaax -. Ruk'iin ja ti mix xqaach'ob' chi jar ajilab'al jaa' 30 k'in 3.

- K'in xeq'a'xi chi ruchojmarisaxiik chuwach ja tz'alamatz'ijb'ab'al:

$$\begin{array}{r} 30 \\ +\ 3 \\ \hline 33 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 30 \\ -\ 3 \\ \hline 27 \end{array}$$

- Miau, miau, miau ¡K'anajt xixk'eje' wi' wachib'iil! –ne'e ja ti mix.

- Ink, ink, ink –keeri' xb'iij ja ti kuuch -. ¡Maltiyoox chi ke ja wachib'iil xinwijli ja ruk'ulub'aaxiik k'in ma xintij ta ruk'ayeewaal!

Chuwach ja tz'alamatz'ijb'ab'al kee wa' xtz'ijb'aaj ri':

17	17
+ 16	- 16
33	1

- Qatziij chi kee wa', ne'e ja ti kuuch, ja rutujniik jar ajilab'al nuuya' junk'al oxlajuuj k'in jar elesaaneem nuuya' juun.

Maxko' sik', xuub' k'in raqoj chii'aaj xk'axaxi ja pa tijob'al jaay. Jaa ri' xkik'utub'eej ja ki'koteemaal rumaal chi konojeel xkisamaajiij rukanoxiik ja ruk'ulub'aaxiik jar ak'axaaneem.

- ¡Ki'koteemaal ewik'iin rumaal chi xewijli ja ruk'ulub'aaxiik! –ne'e ja kajtiij -. Xqojtaqiij chi ma q'anij ta pa najb'ey muul wi' natkowiini nawijli ja k'ulub'aaneem. K'in tulqa'j chi qe chi jaa wa' ch'ob'ooneem nraajo' pan anaa'ooj ja xuk'uk'eem.

1 ¿Naq ruuk'u'x naa'ooj ja cholon tziij ri'?

Ruk'isib'aal

Alguien más llegó a la clase

Adaptado por Mario Enrique Caxaj
de un cuento anónimo

Ayer en el aula había mucho alboroto de niñas y niños.

—¿Qué ocurre? —preguntó la maestra con curiosidad.

—Bueno es que hay un nuevo compañero en la clase —dijo Sebastián.

—¿Dónde está? —preguntó de nuevo la maestra. Y entonces de una caja del rincón del aula salió un chillón: ¡miauuuuuu!

—Vaya, vaya, vaya —dijo la maestra—. ¿Por casualidad ese nuevo compañero, es peludo y tiene patas...?

—Lo han abandonado aquí en el salón de clases y necesita quién lo cuide —explicó Pedro.

—Seguramente se le perdió a mamá gata —expresó Rosa.
—¿Y ahora qué hacemos con él? —preguntó Juan.

—¡Quedémonos con el gatito y cuidémoslo entre todos y todas! —opinó Rita.

—¡Sí, buena idea! —dijeron al **unísono** las niñas y los niños.

Unísono: Hablar al mismo tiempo.

—Bueno, se pueden quedar con el animalito si prometen ser dueños y dueñas responsables. Eso quiere decir que el gatito tiene que estar siempre limpio y bien alimentado —dijo la maestra.

Los niños y las niñas estaban contentos y contentas. Pero, pese a la alegría empezaron las discusiones.

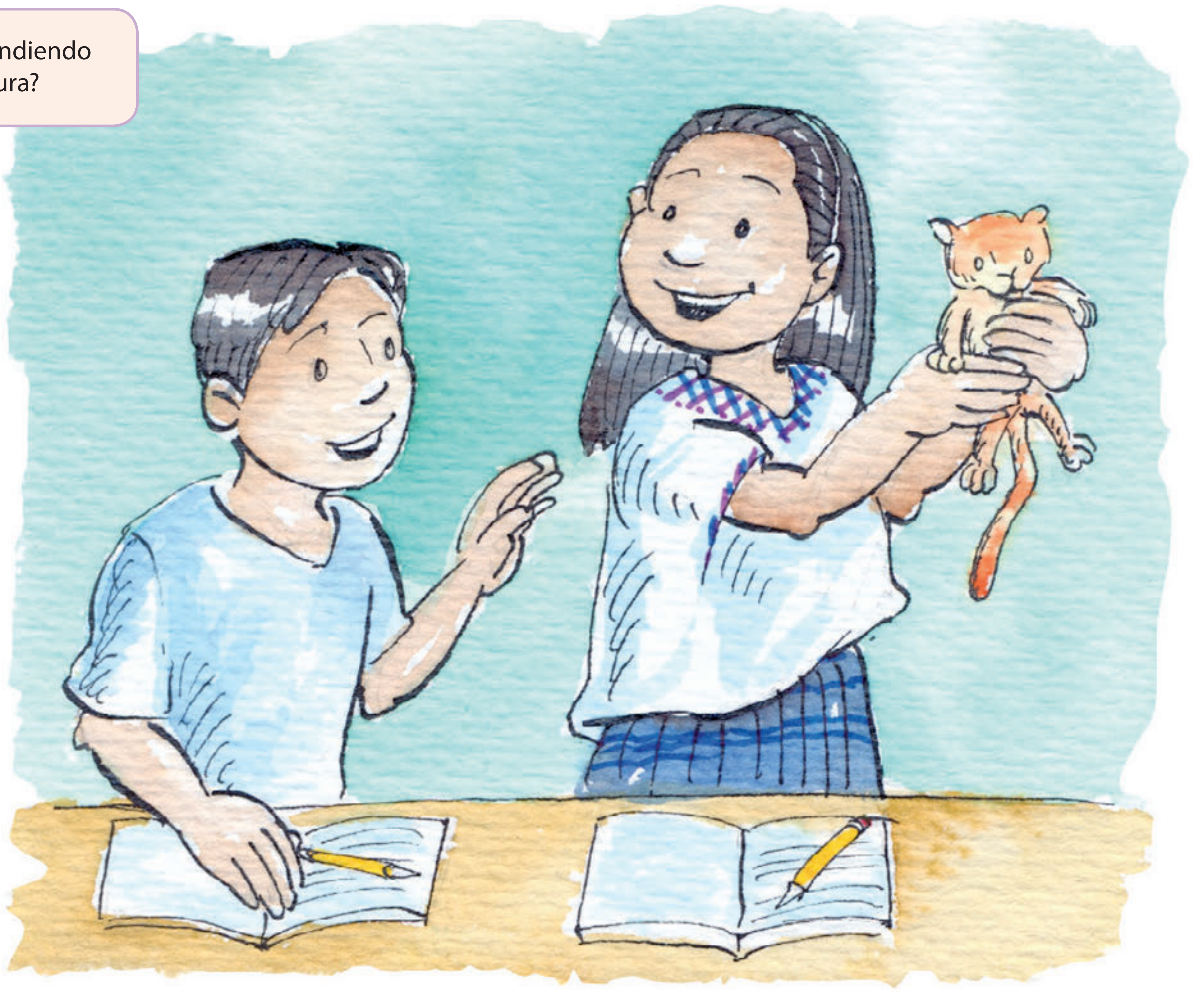
—Se llamará Panchito —dijo Sebastián.
—¡No! Es muy peludo y se llamará Peludín —opinó Rita.
—Yo lo he dicho primero —insistió Sebastián.

—Eso no tienen nada que ver. Yo también tengo derecho a opinar —protestó Rita.

—Eso no es cierto —dijo inmediatamente Sebastián—. Las niñas aceptan lo que los niños decidimos. El hombre es siempre el que decide y manda en todo.

—Eso no es así —interrumpió la maestra—, tanto los niños como las niñas tienen derecho a opinar y a decidir. Las mujeres y los hombres tienen derecho a participar en las decisiones de la familia, la escuela y la comunidad. Niños y niñas se entienden hablando y no imponiendo nada. ¿Qué tal si buscamos un nombre que nos guste a todos y todas?

¿Estás entendiendo la lectura?



—Tiene el pelo tan amarillo que incluso le brilla —dijo Carlos.

—Entonces, si le brilla tanto, ¿qué les parece si le ponemos Sol? —propuso Carmen.

—¡Qué bien! —dijeron todos y todas.

—Vieron, niños y niñas, qué fácil e importante es ponerse de acuerdo con la opinión de las mujeres y de los hombres por igual —dijo la maestra.

Al día siguiente llevaron el gatito al Puesto de Salud para que lo vacunaran y tuvieron una sorpresa.

—¡Niños y niñas! —dijo el enfermero—, no se puede llamar Sol.

Tendrá que llamarse Luna, ¡no es un gatito es una gatita!

Tz'utujil

Cholon tziij

Jun na'ojiineel laj ch'uu'

Ajtz'ijb' Armando Quiacaín Cruz, "Jun nakanik ch'uu'"
Chojmiineel Silvia Montepeque

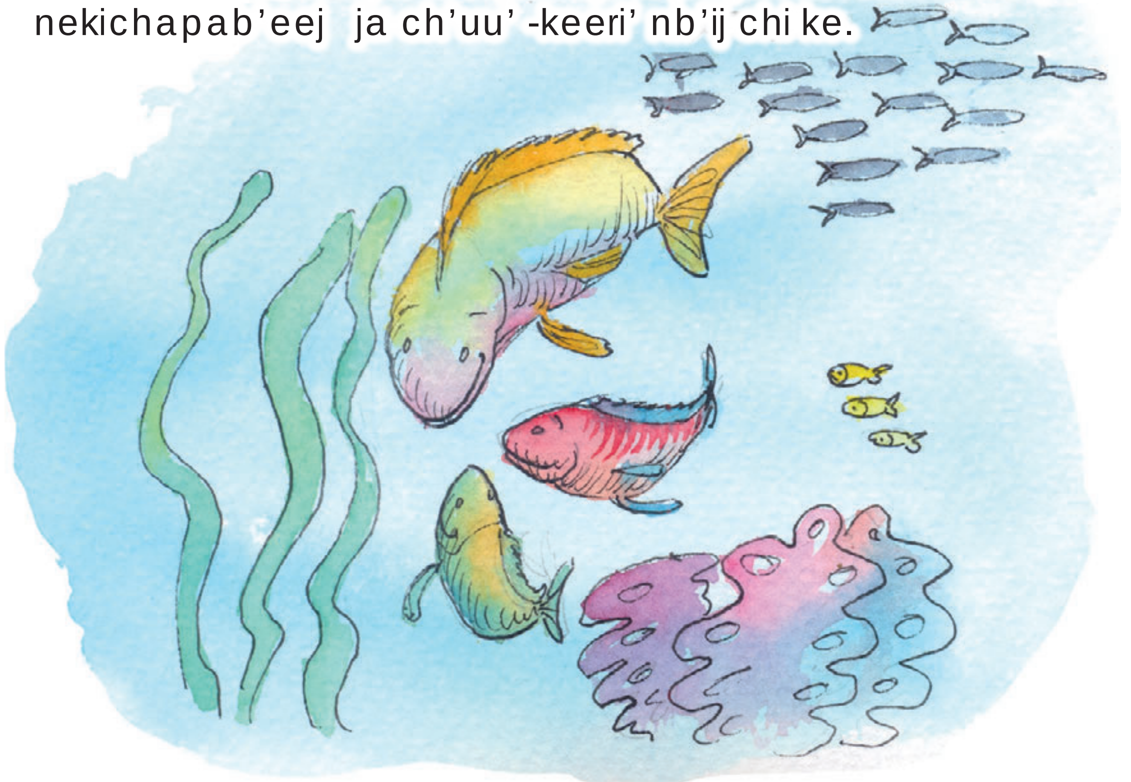
Mookaaj Ch'uu': jaa ri' ee k'iy ch'uu' xa q'anij ee junaam. Xa juunaam neb'ijni chi re si'oweem pa ya'.

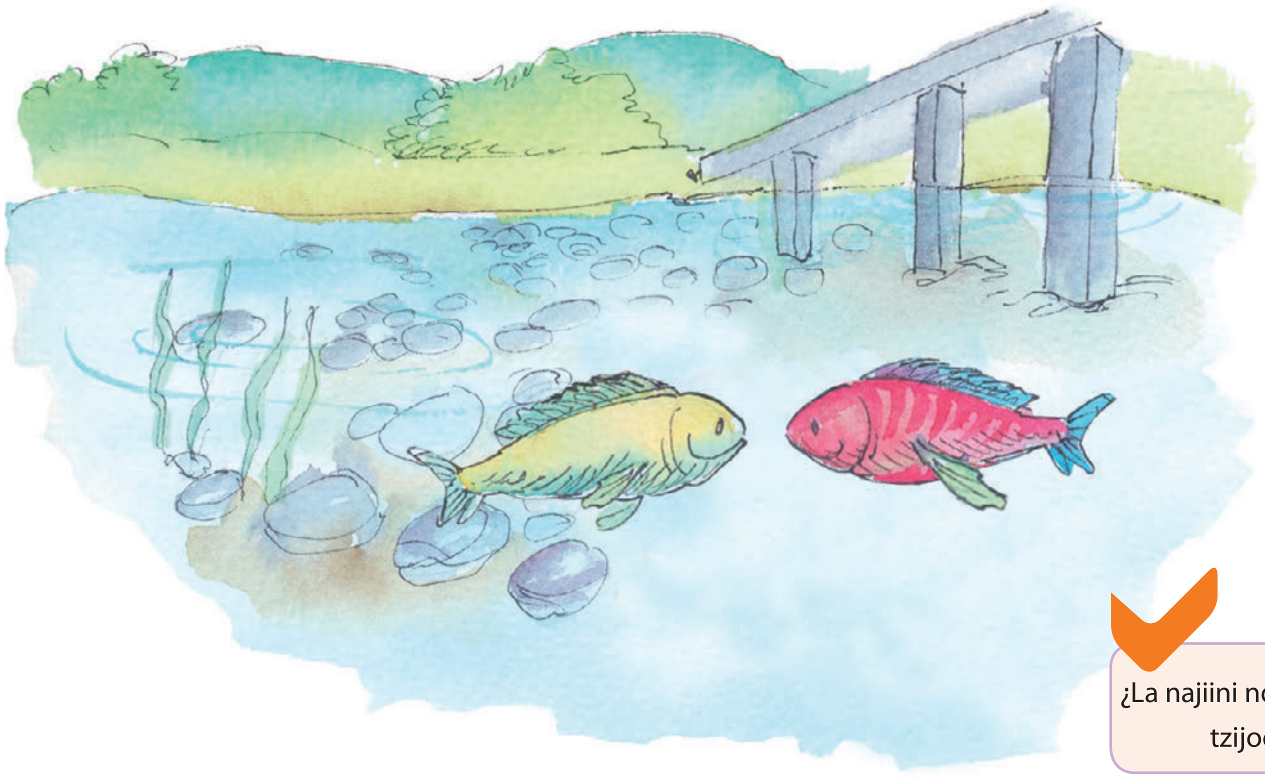
Xuub'an julee' juunaa' chi paam ja chooy Atitlán maxko' julee' **mookaaj ch'uu'**. Chi kikojol k'o jun ti mookaaj alaxik qas ee taq jab'el. Jaa wa' mookaaj k'ooli ja keetee' k'in ee ka'i' taq raal chik. Jun ti ixtan k'in jun ti alaa'.

Ja tee'eej ch'uu' qas nuutij ruchojq'aaq' chi re rukanoxiik ja taq keewaay ja raal utz k'a q'anij k'o wi' nkeetij ja taq ch'uu' ja k'a najiini nek'ijyi pa kik'asleemaal. Chaqajaa' qas jab'el laj taq piixaab' nuuya' chi ke jar ee ka'i' taq raal.

Ja piixaab' qas nuuya' chi ke jaa ri' ja ma ki'el eel ta chi kikojol ja mookaaj ch'uu', ma jutiij keeb'e keeyoon pa taq jul k'in ma kenaqa'jin opoon ta chi ruuchii' ja ya'. Maxko' ruk'ayeewaal.

-Ronojel q'iij ne'opooni achi'ii' chi chapoj ch'uu'. K'o jantaq ne'opooni taq ala'ii' k'in taq ixtanii' pa chapoj ch'uu chii ya', nkeya' eel jun ti juut pa jun kotokik b'aaq nekichapab'eej ja ch'uu' -keeri' nb'ij chi ke.





¿La najiini nqa'j pan aawi' ja tzijooneem?

Chi ke jar ee ka'i' taq ch'uu' ma k'o ta naq ta b'anataq chi ke. Q'anij kiniimaan wi' ja keetee'. Chi paam ja keejuul k'in ruk'iin ja chajiineem kixiin ja kimookaaj xenimaqari ja ka'i' taq ch'uu'. Xar waa ri' jar aachi ti ch'uu', maxko' chik nejtz'aani. Maxko' naraajo' nel eel pa ruk'ojliib'aal. Qas ruk'aaxaan chi ee k'ooli chik julee' ch'uu' jar eb'enaq chi' ya'.

-Qas la utz ala' ja chi' ya' -keeri' nuuch'ob' qaaj - ja wi ma keeri' ta, ¿naq chi re k'a ee k'ooli ma kemeloj to chik?

Jun q'iij xb'ij chi re raanaa':

- Waanaa', ojnimaq chik waan. Q'anij qaniimaan wi' ja qaatee'. Ma jutiij ojb'enaq ta chi' ya'. Jo' k'in ma tiqab'ij kan ta chi re. Ja wi xtiqab'ij kan chi re ma qojruya' eel.
- ¡Naq k'a chi re, nkib'ij waan chi maxko' ruk'ayeewaal kee la'! -keeri' xk'ulub'a' ja raanaa'. ¡Cha qa mayaj k'o jun aachi xqojruuchap eel!
- ¿Qa saa' wi xakipayiil qas nkib'iij?, ¿Qa saa' wi xa nojruxib'eb'eej? Tatz'ata' na pe' le', ee k'ooli eb'enaq k'in q'anij ma emelojnaq to chik ta -keeri' xb'iij ja ruxiib'aal -. Jaa ri' nub'ij tziij chi qas utz chik na ja k'ojlib'al chuwach waawe' ri'.

Ajxik'ach'uu': jaa ri' ch'uu' qatziij chi ajninaq nsi'owi. Cha qa ki' nuuna' nsi'oweel pa qaayaa' nel eel jun paraaj k'in nopooni chik pa juun k'in jaa ri' ma tuub'an nik'aj ramaaj. Xa qach'ob'o' qaaj, ja jun ramaaj jo'k'al b'elejee' kilometros nuub'an.

Ja raanaa' xuuch'ob' na chi utz k'a jaa ri' xb'iij:

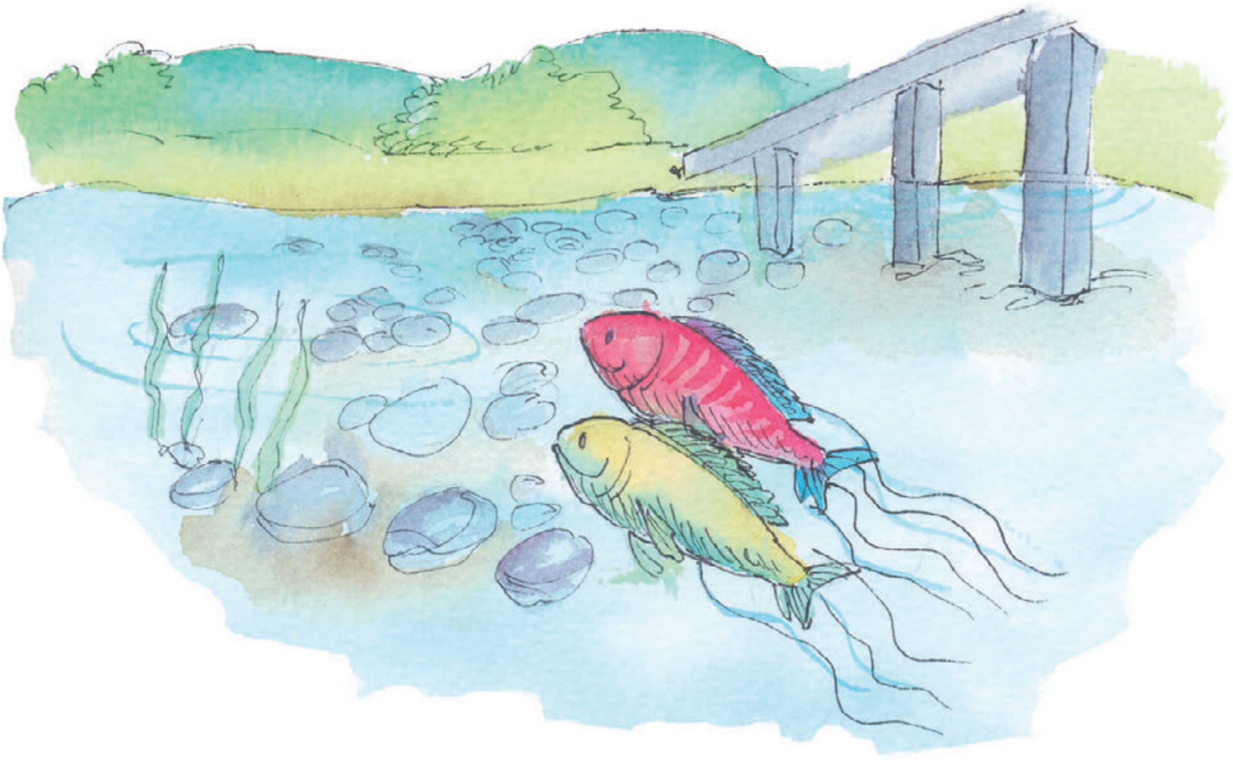
-Utz k'aa ri'. Jo' k'a, xar waa ri' ja wi k'ooli xqojxib'eeni to, pan ajninaq nojmeloj to xa jani' nkeeb'an **ajxik'ach'uu'**.

-¡Jo'! -keeri' xkib'iij k'in qas pa ki'koteemaal xeeb'e.

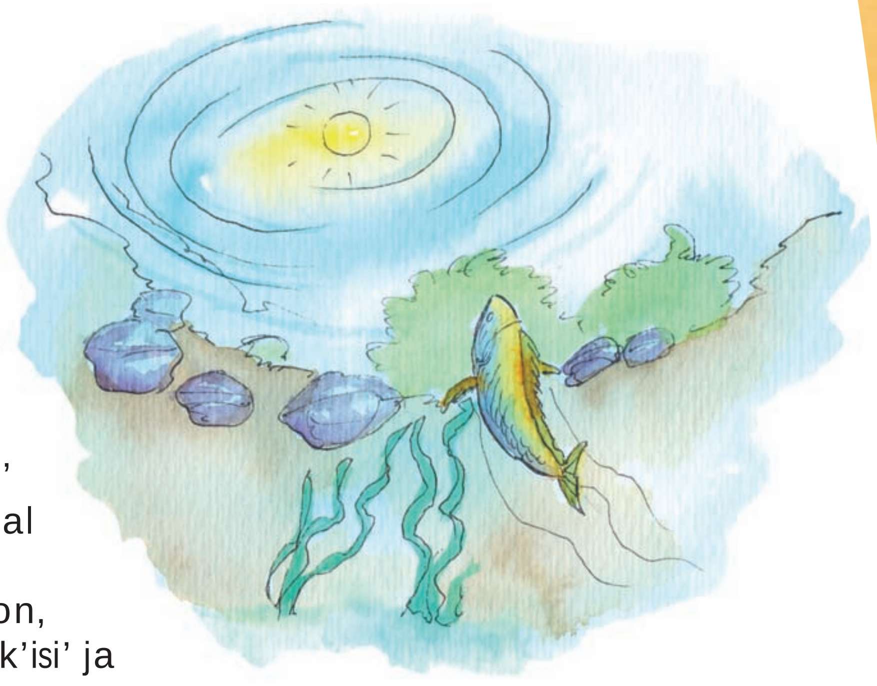
Ja toq xe'opooni chi ruuchii' ja ya', ja ti ixtan ch'uu' qas xuxib'ej qaj rii'. Ma xraajo' chik ta xb'e. Xar waa ri', ja ruxiib'aal xb'e na. Si'oweem nuub'an qas nuuk'ut ja ruch'aakuul k'in qas pa li'oj rii' nq'iniq'oti ja rusojtaal.

Qas nwelesaj kan taq xpooyooq' k'in qas q'o'l nuub'an.

-¡Nencholo' na chi keewach ja julee' ch'uu' chik ja xuntz'ata' ri', je'ee' ma kitz'atoon ta! –ne'e qaaj ruuyoon.



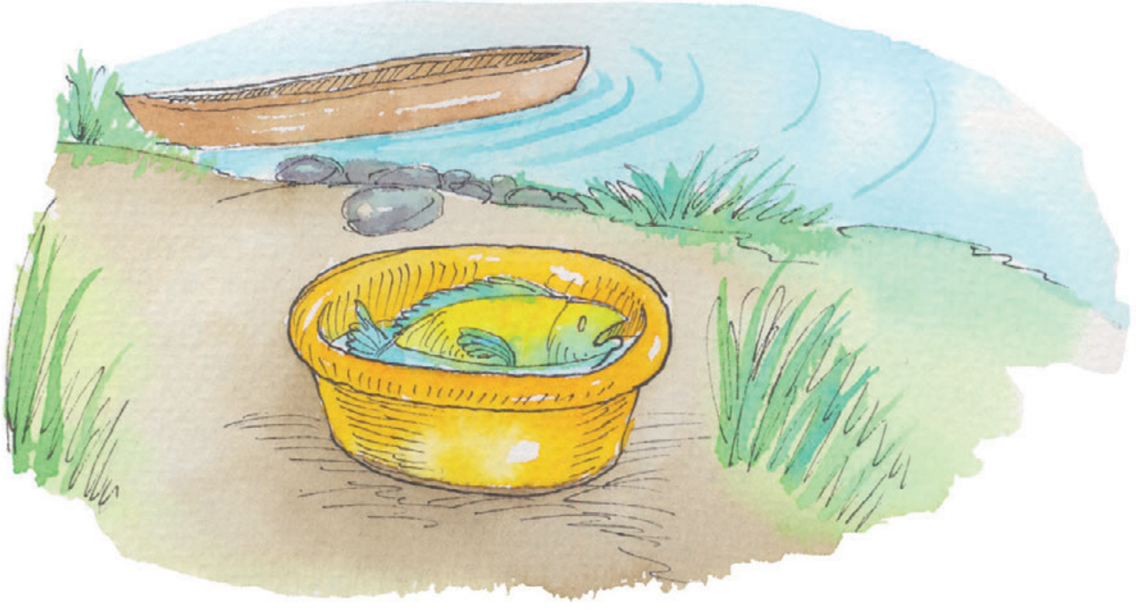
Q'anij ma xuutz'at ta rumaal ja tziij qas nuuba'n qaaj chi maxko' xt'i'li chi ruuchii' ja ya'. K'a jaa ri' xuuna' chi xya' jun q'ab'at pa ruwi'. Maxko' kow xya' chi re k'in q'anij xsajchi qaaj chi ri'. Ja toq xuuna' chik pa jun ti pulub'al chik k'o wi' k'in xa jutz'iit ruuyaa' ya'oon, ja nuuna' qaaj xa nk'isi' ja ruxula'nib'al.



Xchapar eel rumaal jun aachi k'in najiini nchojmij chik ja rachaq q'aaq' utz k'a nuub'ol. Xuuk'am chi re ruuq'a' k'in kee wa' xb'iij ri':

-¡Mmm!, ¡Qas ta qan nim k'in ki' rutz'ajtiik ja ti nuuch'uu'!

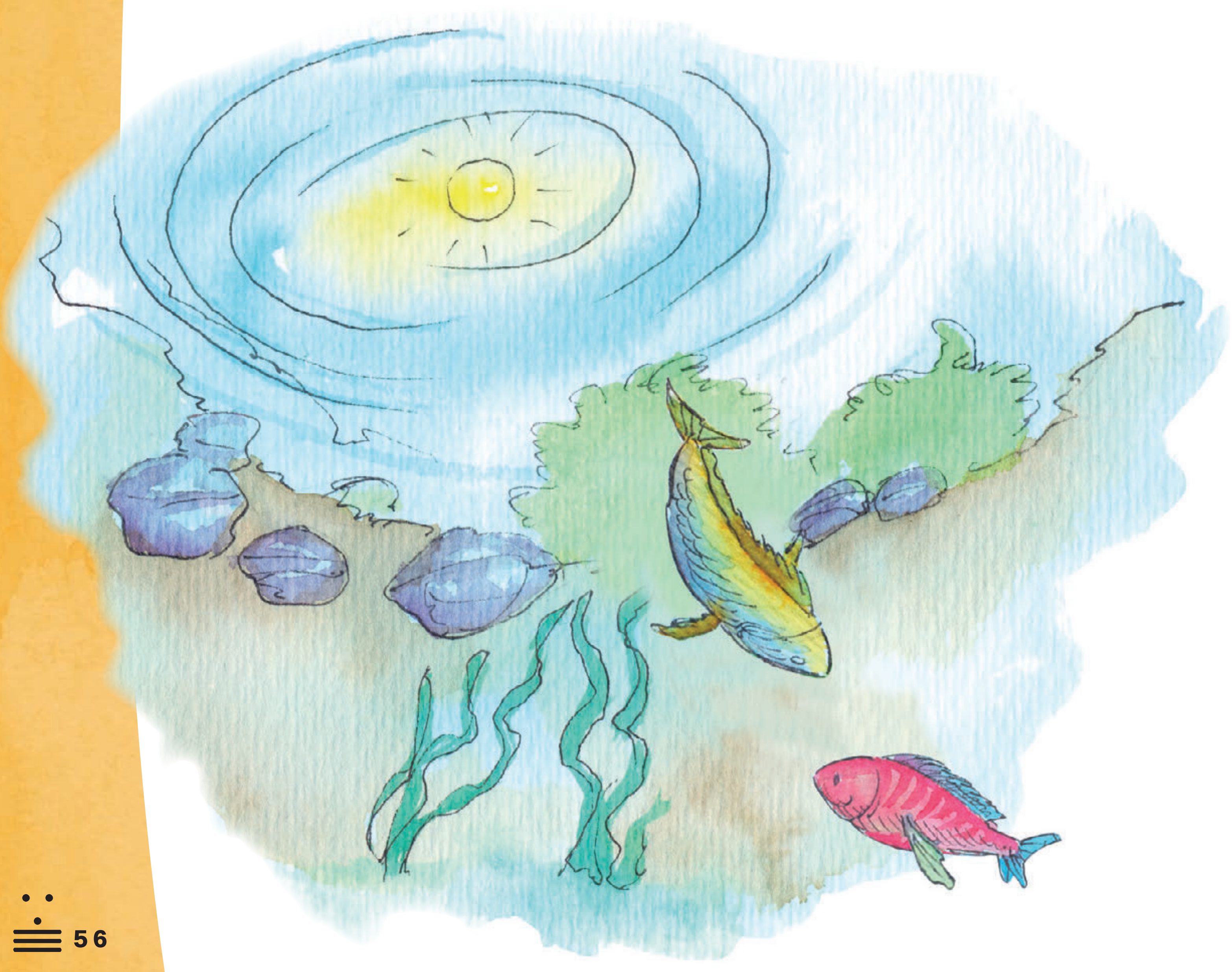
Ja toq k'a jaa' xterb'olo', jar aachi xuutz'at opoon pa ya' chi k'ooli chik jun ch'uu' qas nuuk'aq rii'. Qas pan ejqaal xt'i'l opoon chi' ya'. Xuuya' ruuq'a' chi palaj utz k'a ma tik'ajq pa ruwach rumaal q'iij.

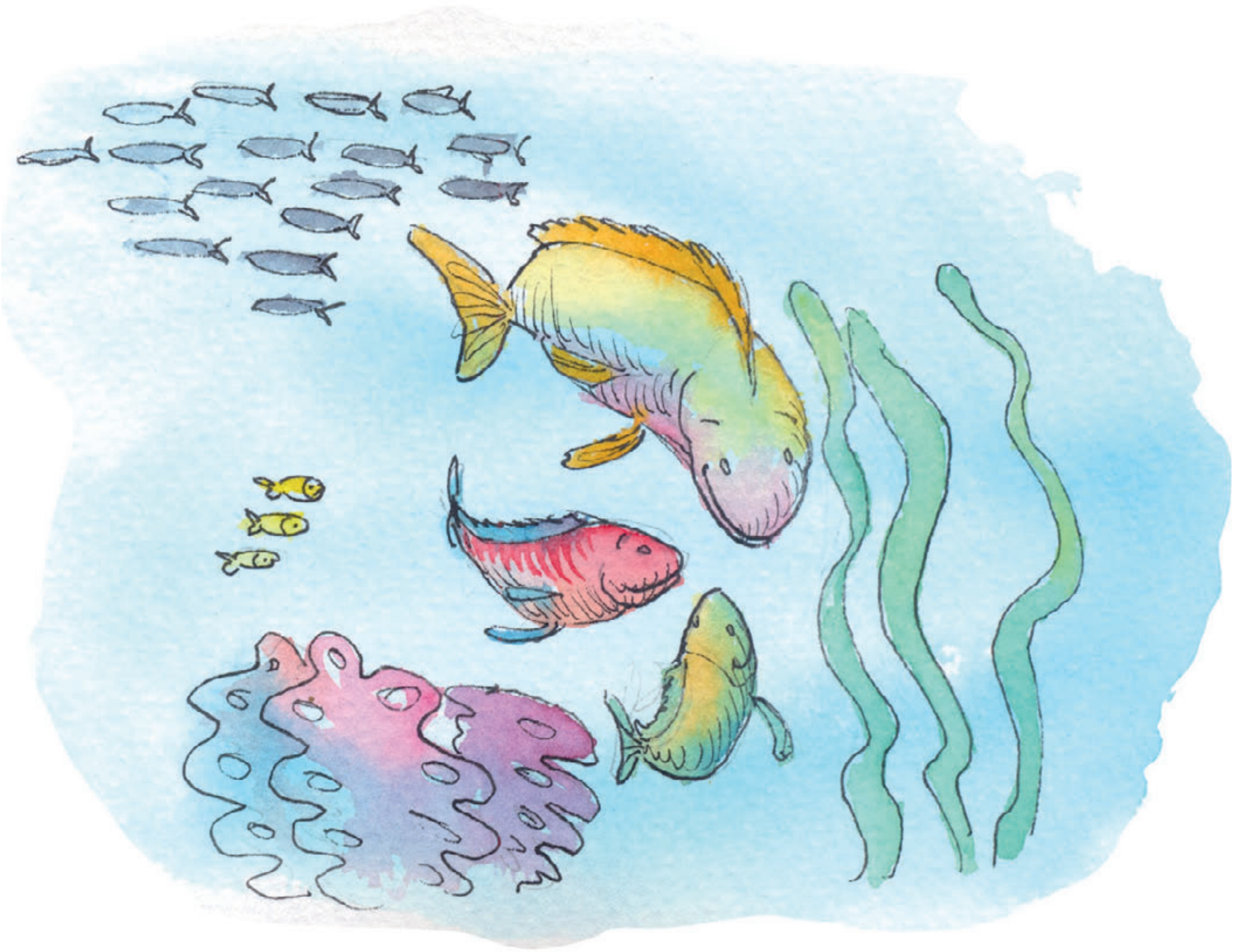


Ja toq najiini nuutz'at ja jun ch'uu' chik pa ya', ja ch'uu' k'o pa ruuq'a' xuumaj siloj rii'. Rumaal chi maxko' xuusil rii' xkowiini xel eel pa ruuq'a' jar aachi. Qas xqajb'eej q'anij pa ya' xtzajq eel wi' k'in qas ajninaq xb'e xuumaj si'oweem.

Jar aachi qas nuutz'at opoon ja ruuch'uu' ruch'ob'oon nuub'ol na.

Ja ti ch'uu' xsi'o eel ajninaq k'a b'aar k'o wi' ja raanaa' ja qas xuuk'aq rii' chi rutoo'iik ja ruxiib'aal. Ja toq xeriila' ajninaq xeeb'e k'a pa keejuul. Q'anij ma k'o ta xq'eto chik kixiin. Ja toq xe'opooni k'o chik ja keetee'. Qas b'iis k'in oq'eej nuub'an najiini nuuch'ob' qaaj ja ruk'ayeewaal ee k'o wi' ja taq raal. Ja toq xeruutz'at, xb'e k'in xi'eruq'ejteej.





Ja ti ch'uu' xuuchol ja xb'anataj chi ke k'in xb'ij chi re ja ruutee' chi ma jutiij xtib'e chik ta k'in chaqajaa' ma jutiij xtuutz'aq chik ta tziij chuwach.

Xar k'aa ri' xok kan chi re ja ti ch'uu' k'in q'anij nuuchol wi' chi keewach chik julee' ch'uu' ja xb'anataj chi re chi' ya'. Nb'i'xi chi xtz'ijb'aj jun wuuj b'ar chi ri' nb'ij wi':

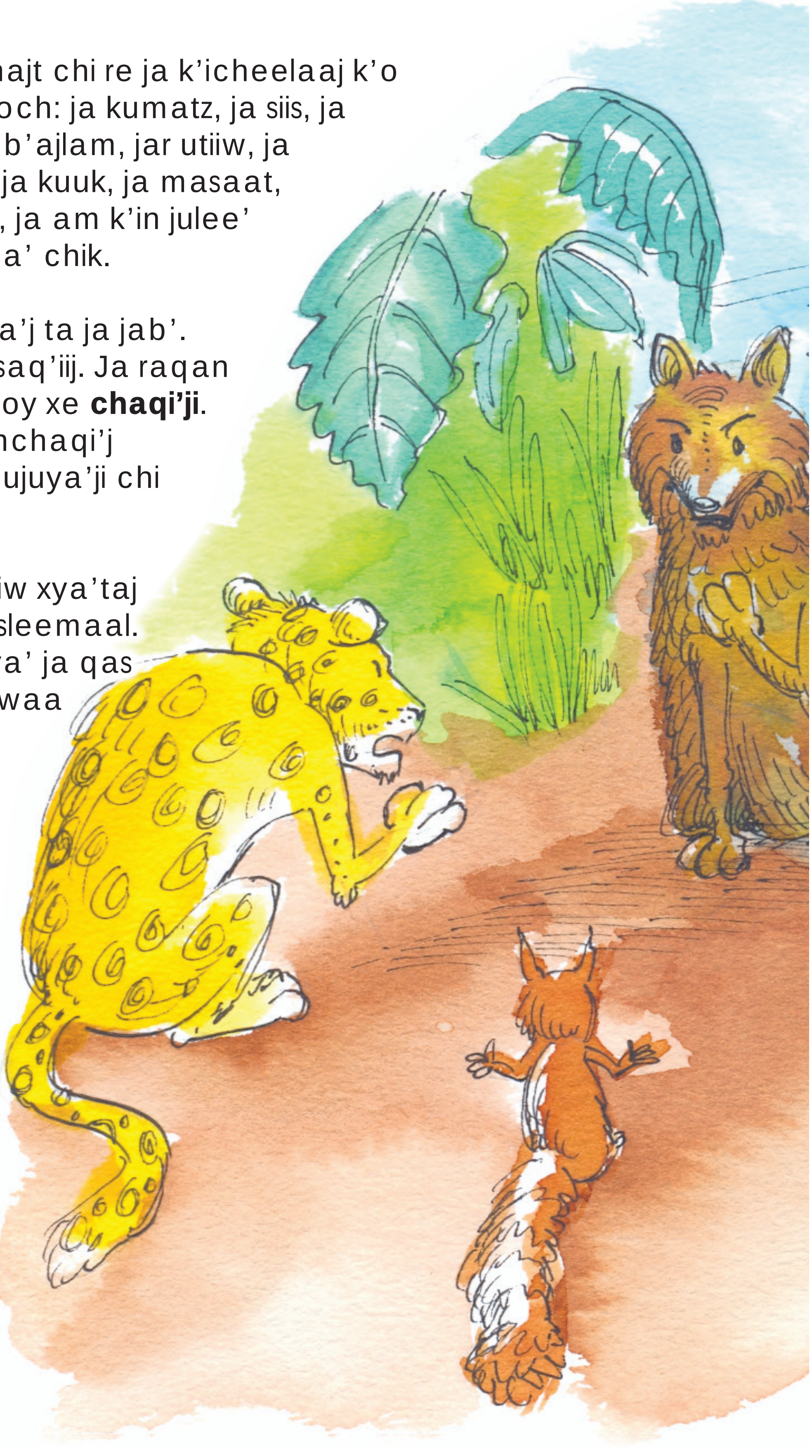
"Qas qachajij qii' k'in ma jutiij tiqamestaaj ja kipiixaab' qatee' qatata', qati't qamama', nk'atziini pa qak'asleemaal k'in k'o jun rub'eeyaal naq chi re nkib'iij. Ma cha qa ta nkiib'iij. K'o jantaq nqaach'ob' qaaj chi q'anij ojmaxko' ta na, chi maxko' na qojtaq chi keewach ja riijaa', rumaal k'aa ri' nojmajkuuni, ma keqaniimaaj k'in nojtzajqi pa qak'asleemaal".

Jar utiiw ja ma xu'y ta

Ajtz'ijb' Mario Enrique Caxaj

Takúlub'a' jar ak'axaaneem k'o chi paam jar awujatz'ijb' rixin ch'ob'ooneem k'n chojmiineem.

Ja qas najt chi re ja k'icheelaaj k'o koochooch: ja kumatz, ja siis, ja o'on, ja b'ajlam, jar utiiw, ja tukaan, ja kuuk, ja masaat, ja k'ooy, ja am k'in julee' chikopaa' chik.



Jun junaa', ma xqa'j ta ja jab'. Ya'taj jun nimalaj saq'iij. Ja raqan taq ya' k'in ja chooy xe **chaqi'ji**. Q'anij konojelaal nchaqi'j keechii' k'in nech'ujuya'ji chi rukanoxiik ja ya'.

Xa ruuyoon jar utiiw xya'taj chi re ja utz laj k'asleemaal. Xrijli juun ti no'y ti ya' ja qas woop nka'yi. Xar waa ri'q'anij ma k'o ta juun xb'iij wi'.

-Jaa wa' jun ya' xa nuuyoon chi riij -keeri' xb'iij.

Chaqi'jik: Jaa ri' ja toq nko'pija ja ya' rumaal chi ma k'o ta jab' owi raqan ya'. Ja ya' ma k'iy ta k'in ma jani' ta neeli chi qaawach qonojeel jar ojwinaqii'. Ja saq'iij natrukamisaaj ja toq k'iy iik' nuub'an pa taq tinaamit.

Xok'o q'iij saq ja rub'ixiik xk'axtaji k'in xnab'etaji chi paam ja k'icheelaaj.

Konojelaal xeb'e ruk'iin jar utiiw chi ruk'utuxiik ja ya'.

- Tab'ana' jun utziil utiiw, qas niqak'utuj chi aawe chi xtaya' ta jutz'iit ti qaayaa, xtiqawasb'eej taa wa' jun chaqij chi' ri'–keeri' xb'iij ja o'on.

-**Xa juun ka'i' taq tuub'**, ma katok ta itzeel chi qaawach –keeri' xb'iij chaqaa' ja kak'ix.

-Nojkami wi ma xtiqaatij ta ja ya' –qas nki chololooj.

-¡Ma kan ta, kan ta q'anij ma kan ta wi'! Inin xinwilowi ja ti ya' k'in q'anij xa nuuyoon wi' chi riij –xk'ulub'a'ni jar utiiw- ¡Kixel eel waawe'! ¡Kixel eel xinb'iij chi ewe!

Tub'ub'eem:
Jaa ri' ja toq naatub' jutz'iit ti ya' owi jun ya'naquun chik. K'iy laj muul keeri' naab'an utz k'a neeli jutz'iit chi keewach konojeel jar ee k'ooli.

Ja rupoqonaal kixiin ja chikopaa’ xnimataji q’iij q’iij. Ja b’ajlam xub’an ka’i’ ruuk’u’x, xuuch’ob’ chi **npaab’a’ rii’** chuwach jar utiiw.

Xar waa ri’ q’anij lujmarnaq rumaal chi q’anij ma k’o ta ya’ rutijoon. K’a ja k’aa ri’, jar utiiw chi qas k’o na ruchojq’aaq’ q’anij xch’akooni.

Pa’b’a’n rii’iil: Jaa ri’ ja toq naaya’ apalaj chi ruwach jun ruk’ayeewaal owi chojmiineem najiini nb’anataji. Ja toq k’ooli ruchojq’aaq’ aak’u’x naab’an jun naquun k’aayeew.

Chaqajaa’ xuutij riij ja k’ooy, ja masaat k’in ja am. Xar waa ri’ q’anij ma k’o ta juun xkowin chi riij ja ruutiiw ja q’anij ma k’o ta jutz’iit xchaqij chi’ chi re.

-K’o juun nunaa’ooj –ne’e ja o’on- . Qak’utuuj chire ja kak’ix chi xtuuk’ut ta juun ti b’iix chi qaawach k’a ja k’aa ri’ xtiqab’ixaj k’a chi re jar utiiw.

-Utz laj naa’ooj –ne’e ja siis-. Ja wi xtiqaab’an juun chi re ja qaaqul, nojkowiini nojopooni chi paam ruuk’u’x jar utiiw, utz k’a ma xtok ta q’o’l.

¿La najiini nqa’j pan aawi’ ja tzijooneem?

Kee k'aa ri' xkeeb'an . Ja kak'ix xuwinaqarisaaj juun b'iix. Xuuk'ut chi keewach chi konojelaal. Chi paam juun q'iij xe'opoon ruuk'iin jar utiiw k'in xkeemaj rub'ixaxiik:

"Utiiw atqach'aalaal,
Ja ya' xa jani' ja ruxula' juyu', q'iij k'in jar uleew.
Kixiin konojelaal ja taq chikopaa'.
Ma k'o ta juun rajaawaal k'in nixta ee ka'i' ta.
Qonojelaal q'anij xa junaan,
Ruuk'u'x jar uleew
K'in ruuk'u'x ja koj
Ja ya' xuuya' chi qe.
Rumaal k'aa ri' ja qaab'iix tab'ana' juun chire
,ruk'iin ja qaxiin ojoj.

Qas ta qan ti utz ja ti b'iix chaqajaa' ja rupiixaab' q'anij qatziij nb'iij, ja k'a ruutiiw qas k'ask'o' xk'eje'e. Xojqa'j chi re ja ruuqul ja k'icheelaaj.Q'anij ma keruk'aaxaaj chik xa rumaal xa ti ruuyoon. Xuub'an juun chi re ja ruub'iix kuk'iin ja julee' chik taq chikopaa'.

-¡Kixajo'! ¡Kixajo'! – Keeri' xb'iij pa ki'kotemaal jar utiiw.

Konojelaal ja chikopaa' xkeetij, xkeetij ja ya' k'in qas **xkik'ojtisaj keek'u'x** chi ruti'jiik. Kich'aalaal kii' k'in ma kich'aalaal ta kii'qas ti **kiq'ejtela' kii'** pa paq'apo'n q'ab'aaj chi kiij k'in pa ki'koteemaal.

-¡Xoqto'taji! –Xuuraq opoon ruuchii' ja kuuk.

K'ojtisan k'u'xaaj:
Jaa ri' ja toq naab'an ja qas nraajo' jar aak'u'x.

Q'ejten rii'iil:
Jaa ri' ja toq naq'ejjtej aawii' ruk'iin ronojel awuchojq'aaq' owi nuuchap chi utz rii' aaq'a' ja toq naaya' jun rutzil aawach.

-¡Kaamiik k'o qaayaa'! –xuuraq opoon ruuchii' ja kumatz k'in ja am. Xar waa ri' ja b'iix xok'o wi chi riij ja suutz' k'in chuuxee' ja nimaq taq ruuxee' taq chee'. Jar uleew k'in ja kaaj xeki'kooti. Xkeetz'at ja k'amoj rii'iil k'in ja to'ooneen kixiin ja taq chikoopaa'xkech'ak ja ya'oj q'ijaaj. Ja kaaj xqasaj to jun nimalaj jab', ja k'a nimaq taq juyu' xwiqanarisaj to julee' ya. K'in xb'antaj julee' raqan ya'.

Xar k'aa ri' jun q'iij q'anij jani' la' jun ya' ya'taj chi ke konojelaal ja taq chikopaa'. Jar utiiw xch'ob'otaj rumaal chi ma utz ta ja ya'oj qi'jaaj k'in ma xuub'an chik ta jutiij.

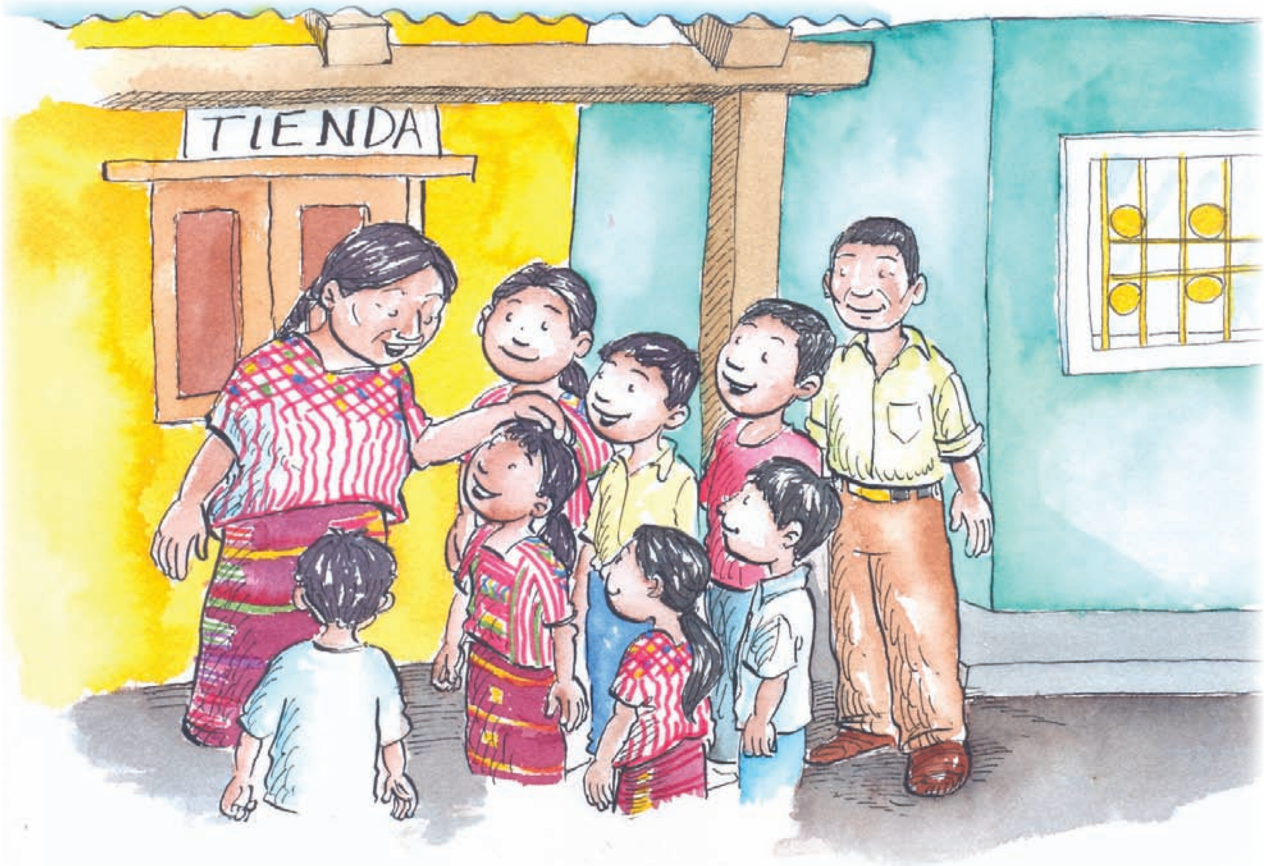
1

¿Ee chi naq taq ja ma qas ta netzijoxi chi paam?

Piixaab':
Ja to'ooneem nuub'an utzi laj taq naquun k'in nyalooji.

¡Me voy por aquí, me voy por allá..., el problema resuelto será!

Por Daniel Caciá



Mi abuelo se llama Nicolás y mi abuela Concepción. Ellos viven en la cabecera de Huehuetenango. Mi abuelo es comerciante y mi abuela tiene una tienda.

Cuando tenemos vacaciones, las primas y los primos vamos a pasar unos días al terreno de ellos. La pasamos muy bien jugando, caminando en la montaña, bañándonos en el río y... reuniéndonos para escuchar sus historias.

A mi abuela y a mi abuelo les gusta compartir con nosotros sus nietas y nietos. Nos narran cuentos, leyendas y muchas historias. También nos dan consejos para que seamos buenas personas.

Pero, ¿saben algo? ¡Disfrutan diciéndonos problemas para que los resolvamos! Dicen que es para ejercitar nuestra mente y acostumbrarnos a buscarle solución a todo.

Un día nos presentaron el siguiente problema:

A una reunión del Comité de Mejoramiento de la comunidad llegan siete personas.

Cada uno se saluda con otra persona dándole un apretón de manos. Si no hay repeticiones, ¿cuántos saludos ocurren en la reunión?

—¡Puchis! —gritó mi primo César—. ¡Ese no es problema! Ya tengo la respuesta en la cabeza pero se la diré sólo a mi abuelo.

—¡Momento zancudo que la noche es larga! —le dijo mi abuelo. Recordate que es peligroso contestar sin pensar despacio. No es bueno hacer eso porque podemos equivocarnos al no darnos suficiente tiempo para pensar. Todos tómense su tiempo y dentro de tres días nos reunimos para saber cómo lo resolvieron y dar la respuesta.

Y así lo hicimos. Ese día nos fuimos platicando y adelantando respuestas. Hasta que llegó el día de estar con mi abuela y mi abuelo.

¿Estás entendiendo la lectura?

—A ver, a ver, ¿cómo trabajaron estos ayotes?, dijo la abuela tocando la cabeza de cada uno y una. Y es que ese nombre daba a nuestras cabezas. Decía que lo hacía con cariño. Nos acostumbramos tanto, que a veces decíamos: ¡No me da el ayote!

Y uno por uno, pareja por pareja o trío por trío pasamos a contar lo que hicimos.

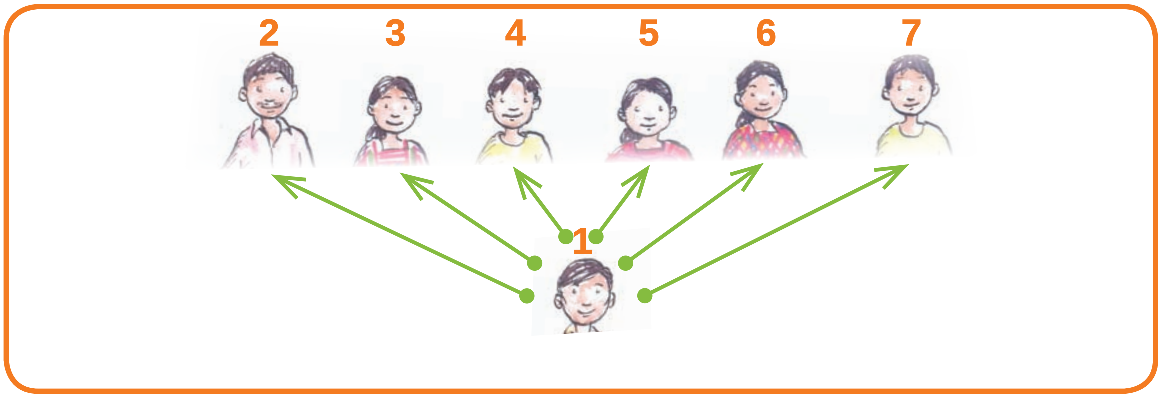
—Bueno abuela y abuelo —dijo César. Desde que nos dijo el problema, tenía la respuesta en mi cabeza. Como eran siete personas y cada uno saludó, sólo multipliqué siete por siete y... ¡la respuesta es cuarenta y nueve!

—Quiero escuchar a los demás —dijo el abuelo—. César parece que no se complicó la vida. A él ya me lo conozco porque todo lo quiere rápido y como saben: Hazte fama y échate a dormir.

—Cierto —dijeron al mismo tiempo Carla y Hugo—. Nosotros trabajamos en pareja porque como usted dice; "A dos puyas no hay buey que aguante". Y entonces nos mostraron dibujos para explicar lo que habían hecho.

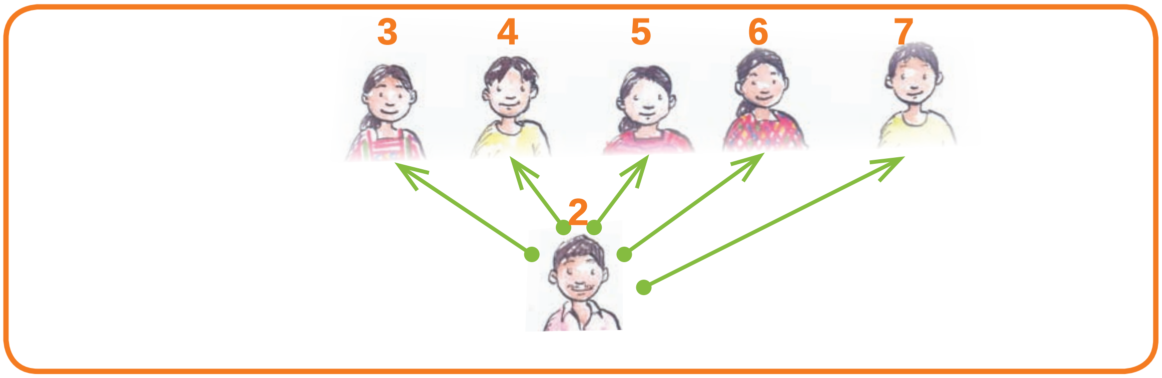
Imaginen que estas son las siete personas, dijeron.

Si la primera saluda a las otras, pasaría algo como lo siguiente:



Como ven, aquí se cuentan seis saludos. ¡Y así era porque todos lo pudimos comprobar con los dibujos!

Bueno, continuaron. Quitamos al “uno” porque los saludos ya no se repiten. Miren:



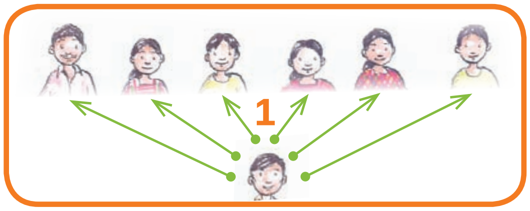
¿Cuántos saludos hace el dos? Nos preguntaron.

—¡Pan comido!— gritó César. Pues fueron cinco.

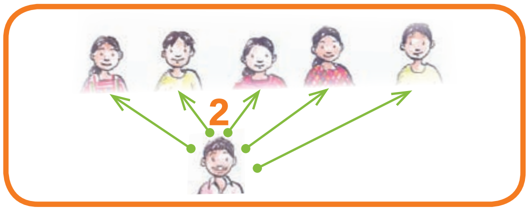
—¿Y cuántos llevábamos contados?— Volvieron a preguntar.

—Seis saludos que hizo el uno más cinco que hizo el dos, ya llevamos once saludos.

—Así es —dijo Carla. Pues sigamos con los dibujos y contemos para llegar a la solución. Y entonces vimos todo esto:

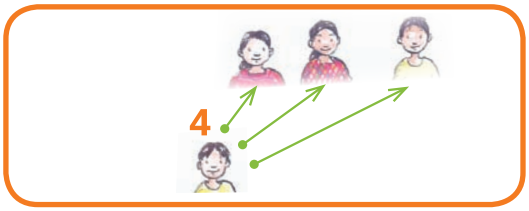


Seis saludos que hace el uno.

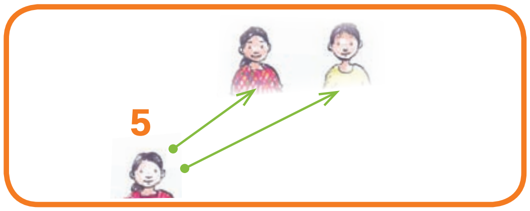


Cinco saludos que hace el dos.

Cuatro saludos que hace el tres.



Tres saludos que hace el cuatro.



Dos saludos que hace el cinco.

Y un saludo del seis.

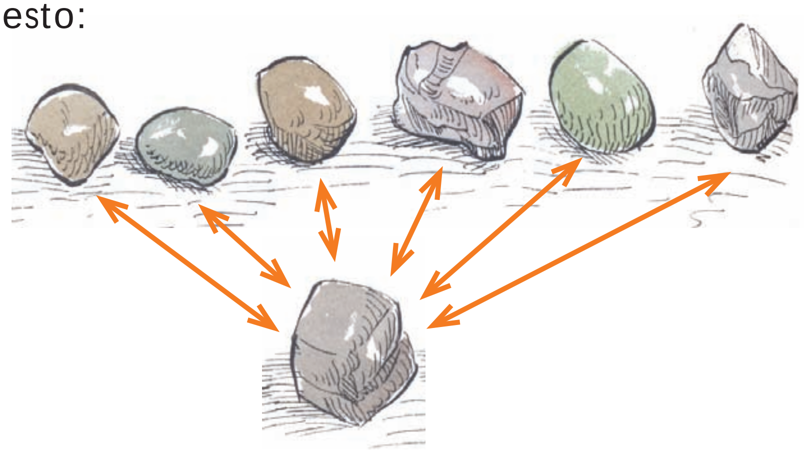
—¿Cómo les quedó el ojo? —dijeron Carla y Hugo. ¿Cuántos saludos hubo?

—¡Pues tengo el ojo morado! —dijo César—. Parece que hubo sólo veintiún saludos.

—¡Iguanas ranas! —dijeron por allí mis primos Andrés, Lucía y Felipe.

—Nosotros también llegamos a veintiuno pero lo hicimos con piedrecitas y ...¡zaz! que nos muestran lo siguiente:

Movieron la primera piedra y la hicieron chocar con cada una de las siguientes para mostrar como que se saludaban. Algo así como esto:



¿Estás entendiendo la lectura?

Después de utilizar una piedra la iban sacando porque decían a cada rato: Los saludos no se repiten. Y ¡cabal que también llegaron a veintiún saludos!

—¡El que busca encuentra!— dijeron Renata y José—. También nosotros llegamos a ese número pero le pedimos a otros amigos o amigas que nos ayudaran dramatizando el problema.

—¡Qué fácil! -dije—. ¡Así quién no!

—¿Qué les parece si lo dramatizamos? —respondió Renata.

En un dos por tres ya estábamos siete primos y primas al frente. Hicimos los saludos sin repetir y... ¡adivinen!... ¡pues volvió a dar veintiuno!

La abuela y el abuelo nos felicitaron a todas y todos. Y nos dijeron:

—Al final hemos aprendido mucho. Lo importante es recordar que hay muchas formas de resolver un problema y, con paciencia, todos tienen solución.

—¡Adelante mis ayotios! Y sigan trabajando ese cerebro porque "Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente".

Tz'utujil

Cuento

El país de los sueños

Por Claudia González

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Muy lejos, en el cielo, entre las nubes, se encuentra el país de los sueños. En este lugar brilla el sol todos los días. Los colores del arcoíris adornan las flores.
Los campos son verdes y están llenos de vida. Los árboles siempre están cargados de flores y frutos. Es un lugar maravilloso.

Los niños y niñas de esta lectura están "soñando despiertos" o sea que están imaginando algo que desearían que sucediera.

En el país de los sueños todo es posible. Podemos visitarlo cada vez que imaginamos. La imaginación no tiene límites. Todo lo que ustedes quieran puede pasar.

Al país de los sueños llegan muchas niñas y niños. Un día llegó Jacinto, un niño muy simpático. Él se había quedado soñando bajo un árbol. Jacinto soñaba con ser cocinero.

Cuando llegó al país de los sueños vio muchos platos de comida. Conforme caminaba encontraba muchas frutas y verduras. Había ollas que cantaban y sartenes que bailaban.
La cocina era una fiesta. Lo mejor de todo era que nadie le decía que él no podía cocinar, por ser un niño. Mientras soñaba, Jacinto cocinó todo lo que se le ocurrió.

¿Estás entendiendo la lectura?

Muy cerca de la cocina de Jacinto, estaba una gran construcción. Los blocks, el cemento y el piedrín se combinaban solos. Ellos seguían las instrucciones de Manuela, una niña que soñaba ser arquitecta.

Ella estaba construyendo una casa muy grande. Manuela quería hacerla muy alta. Tan alta que tocara el cielo. Lo que más disfrutaba era ayudar a hacer la mezcla, no había nadie que le dijera que no se ensuciara. Nadie le dijo: ¡esas cosas son de niños!

Como estos dos niños, había muchos más. Viviendo sus sueños en un mundo lleno de felicidad. Cuando es de noche en la Tierra, en el país de los sueños es de día. Es el tiempo para crear y recrear nuevas ideas. Nuevas formas de ser y hacer.

Lo importante es no dejar de soñar. Porque algún día, tu sueño dejará de estar en el país de los sueños y se convertirá en una hermosa realidad.

1 ¿Cuál es la idea principal de este cuento?

Fin

Tz'utujil

Na'tan k'asleemaal

aa Martín k'o pa keeb'eey xib'ineelaa

Ajtz'ijb' Daniel Caciá

Takúlub'a' jar ak'axaaneem k'o chi paam jar awujatz'ijb' rixin ch'ob'ooneem k'n chojmiineem.

Ja wati't numama' q'anij netzijon wi' quk'iin jar oj kiiy keemaam ja toq ntzuri ja wa'iim rixin tiqa'jq'iij. K'o jan taq nojkipixib'aaj, k'o jun jun muul chaqajaa' nkechol tziij ja naxib'ej aawii' rumaal. Nkib'ij chi qe chi k'ooli q'anij qatzij tziij wi' xb'anatji ja nkib'iij, jaa ri' k'a ja na'tab'al k'asleemaal. Kaamiik nchol na k'a ti juun ja qas xojruuya' pa tze'b'eeneem k'in pa ch'ob'ooj. ¡Tasiik'iij k'in natki'kooti ala' kani' xqaab'an ojoj!

Ja toq k'a ee ko'l na ja wati't numama' k'o jun b'eey qas nb'i'x chi ke b'aar chi ri' ee k'o wi' xib'ineelaa'. K'o jun jun muul nb'i'xi chi k'o jun winaq saq riij xa kani' pa ruwi' uleew nb'ijni wi'. K'o jantaq nkik'axaj qulaaj keewa' nb'iij ri': ¡aay, aay, aay! Xar wa ri' q'anij ma k'o ta wi' nkijli.

Ee k'ooli chaqajaa' nekeetz'at kinaatuu' jun mookaaj winaqii' neeq'a'x pa ruxulaa' juyu' k'in ja toq neq'a'xi k'o jun qulaaj nk'axaxi kee wa ri': ¡Uuuu.... Uuuu, uuuu! Ee k'iy ja winaqii' nkitziijooj ja jun b'eey ri', nkib'ij chi re chi jaa ri' "keeb'eey xib'ineelaa'".

Xar wa ri' ee k'ooli ja winaqii' ma ti kinimaaj k'in nkib'iij chi ma ko ta kitz'atoon. K'iy rub'iixiik nkib'iij: Ja winaq saq riij xa ruuch'aab' iik', neche'e. Xa jun naqooneel laj aachi k'o chi naqaj b'eey k'in qas alinaq nrawala' rii'. Xa ruxaq chee' ja toq nsijli rumaal ja q'iiq'. Ee k'ooli ja winaqii' ma ti kiniimaaj chi ee k'o xib'ineelaa'. "Qas k'a ojoj na wi' naq nqaajo' nqaatz'at k'in nqak'aaxaaj", neche'e.

Chi paan k'aa ri' k'ojlib'al k'o jun alaa' qas maxko' nk'oyiini, xar waa ri' qas maxko' nxib'ej rii' chaqajaa'. Aa Martin ruub'ii'.

Jar aa Martin k'o jantaq nunimaaj k'in k'o jantaq ma tiniimaaj ja qas nb'i'x chi re ja b'eey. Ja toq nq'a'x chi ri' pa b'eey kuk'iin ja rachib'iil qas nki'kooti k'in k'o jun jun muul neruxib'eej ja taq rachib'iil. Ja toq k'a xa ruuyoon qas maxko' nxib'ej rii'. Rumaal k'aa ri' q'anij pa xik'aaneem nq'a'x chi ri'. Nix ta k'a jun mazat nq'i'o ta rixiin chi k'amoj ajniim.

¿La najiini nqa'j pan aawi'ja tzijooneem?

Xuub'an k'a jun q'iij maxko' q'iiq', jab' k'in kayapa' nuub'an. Xa tach'ob'o' qaaj ja sik' nuub'an k'ooli jaa ri' q'iij. ¡Uuuu…. Uuuu, uuuu! Qas keeri' nk'axaxi. Ja ruuq'a' chee' qas nli'looxi rumaal ja q'iiq'. Qas maxko' ruuqul ja kayapa' nulqa'ji pan awixikin. Q'anij qatziij chi maxko' chik na ja **xib'en rii'iil** k'eje' chi paan ja keeb'eey xib'iineelaa'.

Xib'iineel: tib'ij tziij chi qas q'aqaq'u'm k'in q'anij kamik naach'ob' rumaal.

Jar aa Martín jaa ri' q'iij rajawaxiik nopooni pan ajtiijaal. Jar aa Martín maxko' naqooneel, ejtz'aaneel k'in qas nxib'ej rii', xar wa ri' ma jutiij ja ma ki ta xtib'e pan ajtiijaal. Xrojtaqiij chi ja pan ajtiijaal qas k'iy k'in utzilaj taq naquun nawojtaqiij. Chaqajaa' qas utz jun rajtiij ja ntijon rixiin pan ajtiijaal. Rumaal ari' xuuch'ob' eel chi nq'a'x eel chi paan ja keeb'eey xib'ineelaa'.

¡Alinaq! **xb'atataj eel rii'**. Q'anij pa xik'aaneem xb'e jar aa Martín. Maxko' qulaaj k'in sik' nk'axaj kaan, k'ooli neruutz'at kan naquun nkeesil kii', maxko' teew nuuna'. Ja toq xuuna' kani' k'o juun chapo rixiin chi rij ruuqul k'in chaqajaa' nk'axaj opoon jun qulaaj kee wa ri' ¡Uuuu, Uuuu, uuuu! Loq'olaj aa Martín maxko' xuxib'ej rii' k'in q'anij ma xuuna' chik ta xpune' qaaj chi ri'.

Ja rachib'iil, ja chi kikojol k'o wi' wati't, xkeemaj b'iis ja toq ma oponaq ta jar aa Martín pan ajtiijaal. Qas chajniim nopooni k'in xq'a'xi ja ramaaj rixin ookeem. K'a ja k'a ri' xkik'utuj kan kii' chi re ja kajtiij utz k'a nekikaanoj jar aa Martín. Xeeb'e k'a konojeel chi rukanoxiik jar aa Martín.

Ja toq xe'opooni ja pa "Keeb'eey xib'ineelaa'"... Konojeel alinaq xe eel to. Ja toq xkeetz'at k'o jun ti alaa' q'apal kan pa ruuq'a' ja chee', q'anij kani' kaminaq rutz'ajtiik. Ja xkeech'ob' eje'ee' jun xib'iineel. Ja k'a qas itzeel na jar aa Martín saq rutziyaq xukoj eel jaa ri' q'iij.

¡K'in q'anij jaa' wi'! Jar alaa' tzaqal kan pa ruuq'a' ja chee' jaa' jar aa Martín. Q'anij kaminaq qaaj. Ja toq xtz'ajti chi utz kumaal ja rachib'iil xkeech'ob' ruwach. K'a ja k'aa ri' xkiwelesaaj chi rukojol ja ruuq'a' chee', xkichaajiij k'in xek'eje' ruk'iin, qas mariil xuuna' najoj.

¿Naq nb'an chi kaaj? Ne'e jar aa Martín ja toq xuuna' najoj. Ja rachib'iil keemaj tze'b'eeneem chi riij. Xkik'axaj chi re naq xuub'an. Jar aa Martín xb'ij chi ke chi maxko' nxib'ej rii' nq'a'x chi paan ja ti b'eey k'in jaa ri' q'iij b'atatan rii' xpeeti, ja toq k'o jun ruuq'a' chee' maxko' nsijl rumal q'iiq' jik'o kan rixiin. Ja k'a xuuch'ob' jaa' jun xib'iineel chapo kan rixiin. Rumaal ari' q'anij xsajch qaj runaa'ooj k'in q'anij xqa'j qaaj pan uleew.

K'a ja k'a ri' xeki'kooti qaaj k'in **xkeeto' eel** jar aa Martín utz k'a neeb'e pan ajtiijaal. Xekicholo' chuwach ja kajtiij k'in qas xeruq'ejteej rumaal chi xkeeto' jara a Martín. K'a ja k'a ri' xk'axaj chi ke naq ja xkojtaqiij chi re ja xekib'ana'.

Jar aa Martín xuuyak ruuq'a' k'in xb'iij: Xinwojtaqiij chi ja xib'en rii'iil xa ruk'iin juun k'o wi'. Ja xinch'ob' inin jun xib'iineel xinchapowi rumaal ari' xinqa'j qaaj. Ja wi ma ki ta nxib'ej wii' xintz'at ta k'aa ri' chi xa jun ruuq'a' chee'.

To'on rii'iil: Jaa ri' toq naato' chik juun k'in q'anij ma k'o ta nawayeb'ej pa ruk'axawaach.

1 ¿Naq chi ke nim na runa'taxiik chi paam ja tzijooneem?

Ja kajtiij xuk'isib'eej kaan rub'iixiik chi ke chi ja rati't rumama' k'o jun na'taaneem ma tikimestaaj: Qojtaqiij chi jar ojwinaqii' k'iy rub'eeyaal nqaana' k'in nqatz'atab'eej ja naquun. Oj juwi' na chi jun junal. Jaa ri' rajawaxiik nk'eje' chi qe. Rajawaxiik nqojtaqiij chi juwi' na qaawach k'in qanaa'ooj chi jun junal jar ojwinaaqii'.

"Kaamiik nk'am eel k'a ja ti nuuya'l chi rukanoxiik chik jun ti na'tab'al k'asleemaal", keeri' xuk'isib'ej kaan ja numama', chaqajaa' ja ruub'ii' aa Martín. ¿Ja k'a nch'ob' inin naq chi re aa Martín k'a ruubii' ja numama'? ¿La maxta k'a jaa' jar alaa' xchojl qaj chi qaawach? Xar waa ri' ja toq xtzuri ja tziij rumaal ja wati't xb'ij opoon chi re: Aa Martín ma utz ta k'a naab'an la', naq chi re "ma xaaq'alisaj kan ta ronojeel".

Poema

"La escoba mágica"

Por Mario Enrique Caxaj

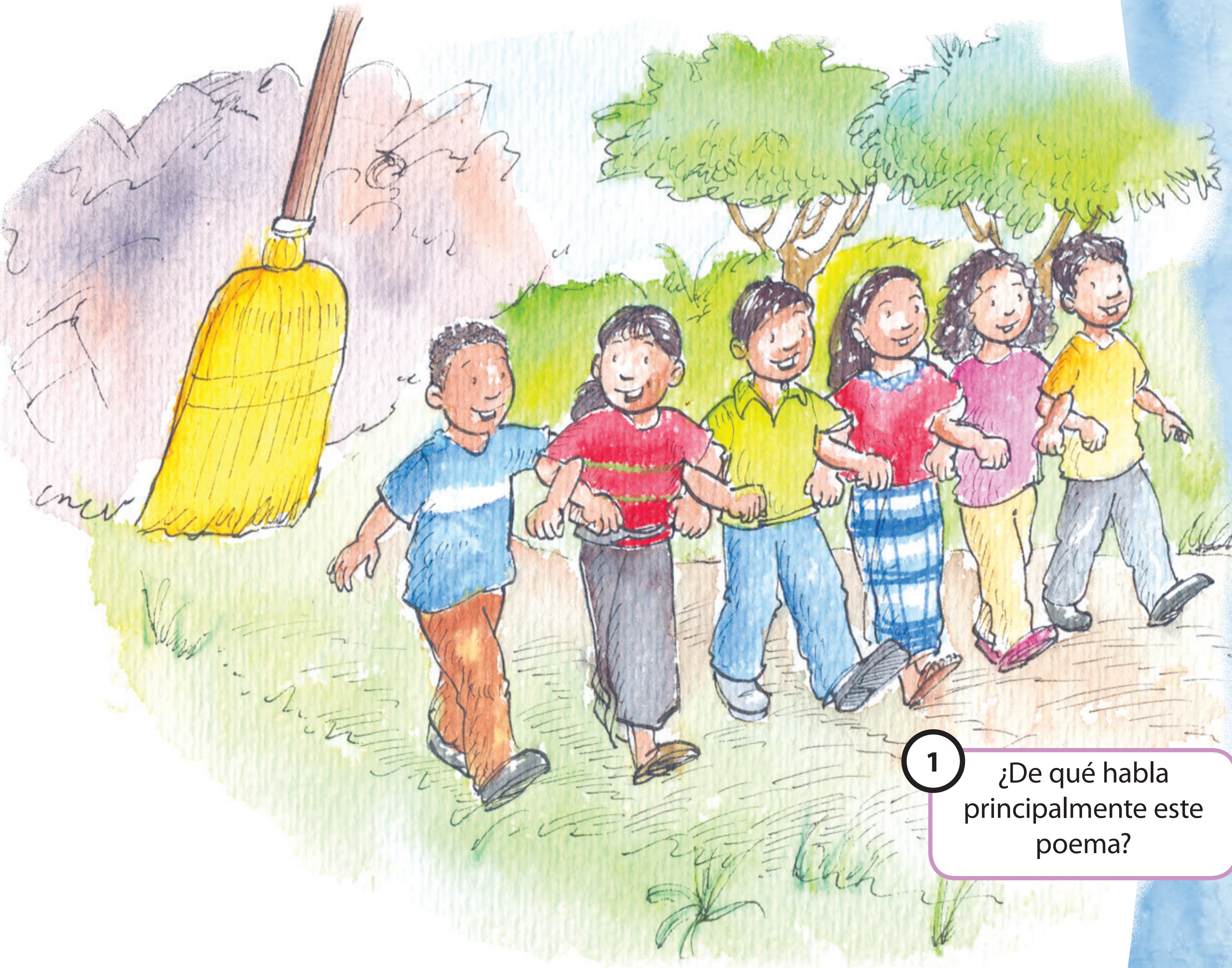
Si yo tuviera una escoba mágica,
¿Cuántas cosas barrería...?
Lo primero, lo primero,
barrería la pobreza,
para que todos tuviéramos pan.

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

¿Estás entendiendo la lectura?

Lo segundo que barrería,
sería la violencia,
para que a los niños y las niñas
no nos traten mal.

Lo tercero que
barrería del mundo
sería la injusticia y el dolor.
Para que hombres y mujeres
Fueran tratados igual.



1 ¿De qué habla principalmente este poema?

Si yo tuviera una escoba mágica,
barrería de mi país
todo lo que se opone a la libertad:
como la discriminación y el **racismo**,
el hambre y el egoísmo.

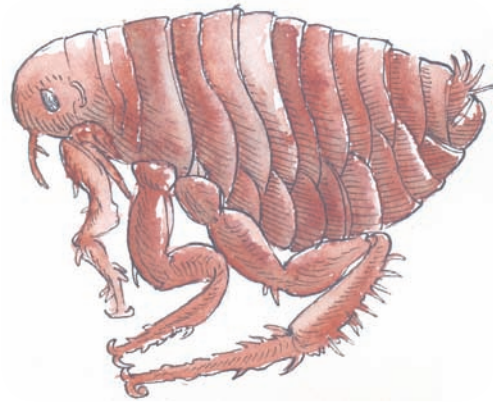
¡Dejaría todo tan limpio
que sólo se respiraría paz!

Racismo: Forma de despreciar y aislar a una persona por el color de su piel u otra característica física.

Preguntas sorprendentes... respuestas increíbles

Original de Armstrong A.J.
Adaptada por Daniel Caciá

¿Qué ser vivo es capaz de saltar 130 veces su propia altura?

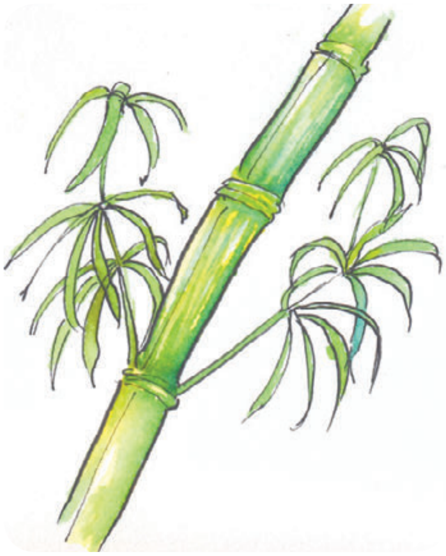


Imagina que puedes saltar sobre una montaña de 130 metros de altura. Para el ser humano es imposible, pero si tuviéramos la habilidad de una pulga eso sería ¡pan comido!

¡La pulga es capaz de dar saltos altísimos si los comparas con el tamaño de su cuerpo! Este pequeño insecto puede saltar 20 centímetros... ¡Esto es equivalente a 130 veces su altura o 60 veces su largo! ¿Cómo la ves? ¿Quisieras convertirte en una pulga?

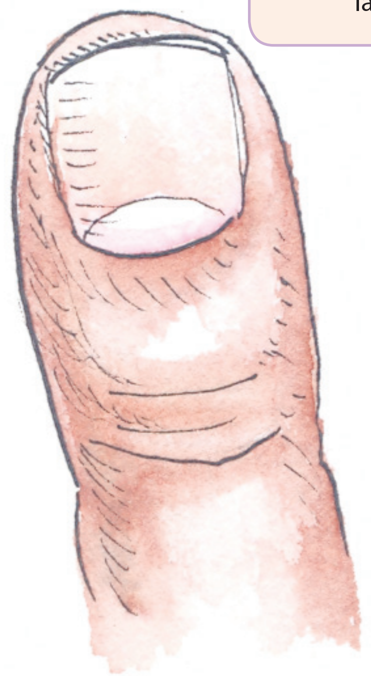
¿Qué ser vivo puede crecer casi un metro cada día?

¿Te imaginas aumentando un metro de tu estatura cada día? ¿Cuántos metros medirías al cabo de una semana?



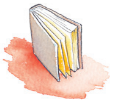
Pues si fueras un bambú casi podrías lograr lo anterior. Ciertas especies de bambú crecen 91 centímetros en un solo día. En menos de tres meses llegan a alcanzar 30 metros de altura. ¿Qué dices? ¿Te animas a convertirte en bambú? ¿Qué ventajas y desventajas tendría crecer tan rápido?

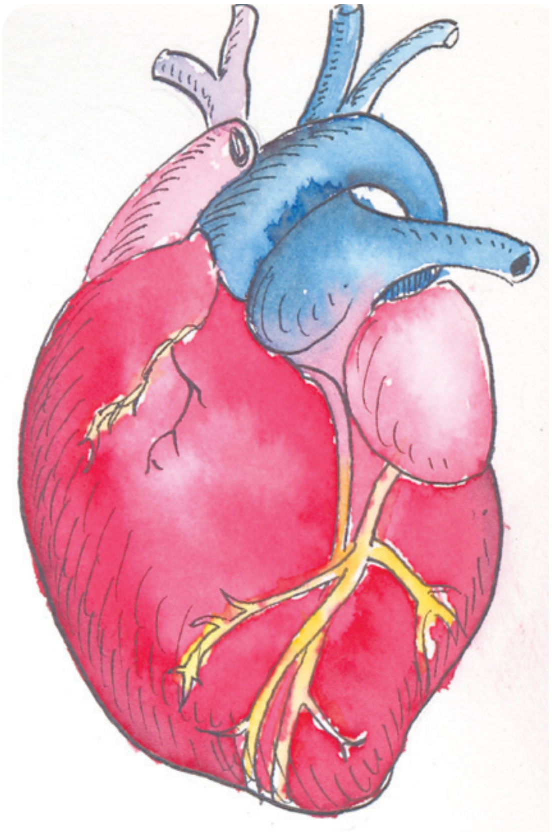
¿Qué partes del cuerpo humano crecen más?



Pues es una competencia entre el cabello y las uñas. ¿Adivina quién gana? Mirando cifras se puede comprobar que es una una carrera desigual porque el cabello es el claro ganador. El pelo de nuestra cabeza crece, aproximadamente, unos impresionantes doce centímetros al año. Las uñas sólo llegan a crecer unos tres centímetros al año.

¿Qué te parece? ¿Quieres hacer la prueba?





Latir: Es el movimiento que se produce en el corazón.

¿Cuántas veces late nuestro corazón en un año?

El corazón de una niña o un niño **late** entre 80 y 100 veces por minuto. Esto significa unos 52 millones de latidos por año. El corazón de un adulto late entre 60 y 80 veces por minuto. Son 40 millones de latidos en un año.

¿Qué dices? ¿Son muchos latidos o pocos? ¿Por qué crees que late tantas veces el corazón de las personas?

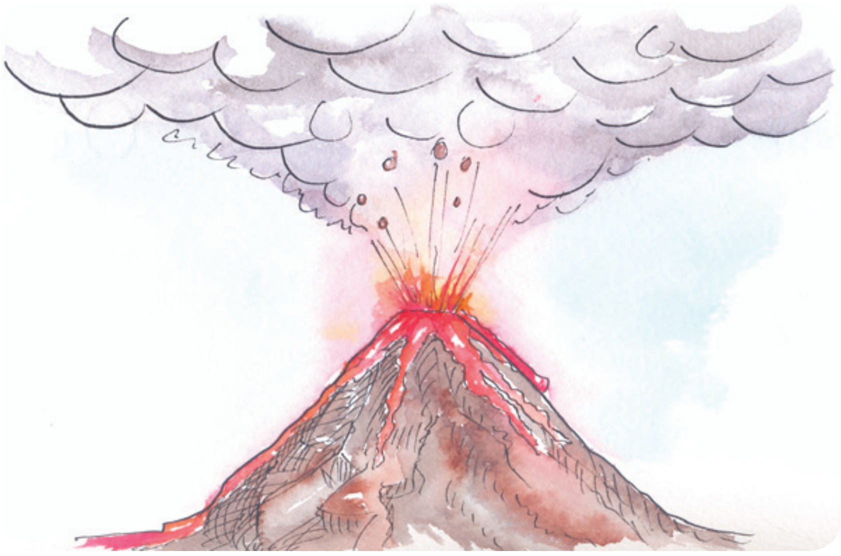
¿Qué animal es capaz de girar su cabeza una vuelta completa?

Los búhos son los únicos animales que pueden hacerlo. Tienen una vista admirable pero sus ojos sólo se pueden mover mínimamente en sus órbitas. Para equilibrar este fallo, pueden girar su cabeza 180 grados, por lo que les es posible ver perfectamente lo que hay detrás de ellos. ¿Qué pasaría si pudieras girar la cabeza como un búho? ¿Te gustaría? ¿Por qué?

¿Cuál es la explosión más fuerte que ha ocurrido en el mundo?

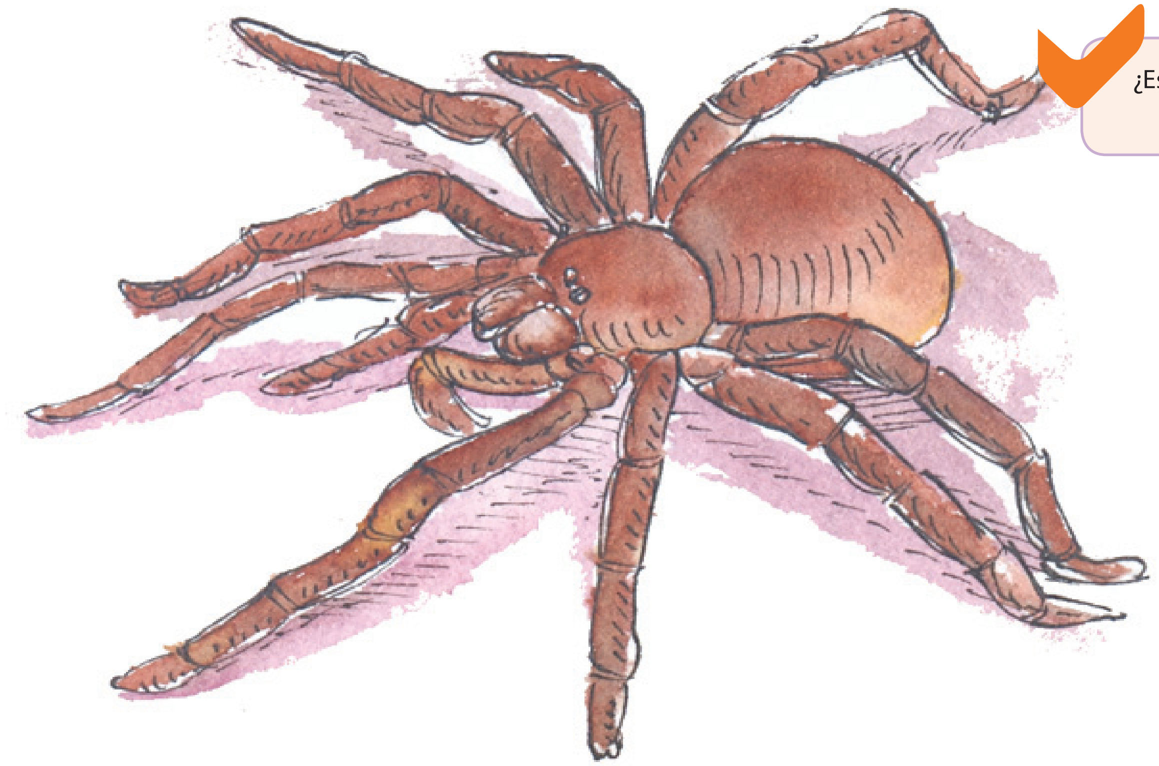
La más fuerte ha sido la provocada por el volcán Krakatoa. Este volcán era de una isla de Indonesia. Su explosión fue tan violenta que la isla se partió en dos. Cuando explotó provocó una nube de más de 55 kilómetros de altura con la consecuencia de que el sol fue tapado totalmente por ella y una zona de 280 kilómetros cuadrados quedó **sumida** en la oscuridad.

Sumida: Que la ciudad quedó completamente oscura por las cenizas que tiró el volcán durante la explosión.



Como si eso no fuera bastante, la erupción causó un tsunami —ola gigante— de más de 30 metros de altura, que salió disparada por el mar, destrozando todo lo que encontraba a su paso. Se calcula que esta gigantesca ola se **desplazó** a una velocidad de 1,120 kilómetro por hora, sepultando 160 pueblos y matando a más de 36,000 personas.
La explosión que hizo fue escuchada por personas que estaban a casi 5,000 kilómetros de distancia.
¿Te imaginas cuánta destrucción?

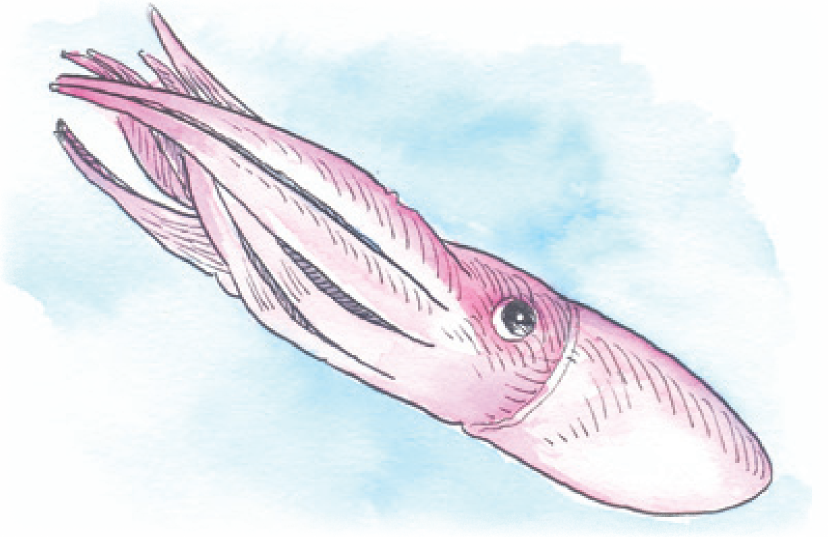
Desplazar: moverse o mover algo.



¿Estás entendiendo la lectura?

¿Qué araña es más grande que una mano de un ser humano?
El miedo a las arañas se llama aracnofobia. Quizás quieras saberlo antes de seguir leyendo.

Pues te cuento que la araña más grande que se ha capturado tiene el nombre de araña Goliath y es comedora de pájaros. Alcanzaba un tamaño de 27 centímetros de pata a pata cuando se estiraba y su cuerpo medía más de 10 centímetros de largo. ¿Te la imaginas? ¿Por qué no comparas los datos con el largo y ancho de tu mano? ¿Cabría en tu mano?



¿Qué criatura tiene los ojos de un tamaño que es casi el doble de una pelota de fútbol?

Imagínate un ojo del tamaño de un comal. Pues aunque no lo creas, el ojo de un calamar gigante tiene un tamaño parecido al que te indicamos. Supongo que no te sorprenderá saber que es el ojo mayor que jamás ha existido.
¿Cómo la ves? ¿Te imaginas a un calamar viéndote fijamente?

¿Cuál es el árbol más alto del mundo?

El árbol más alto que se ha conocido es un abeto de una isla de Canadá. ¡Llegó a medir 128 metros de altura! Colocado en forma horizontal sería... ¡más largo que un campo de futbol! ¿Cuántas veces cabría tu altura en la de ese árbol? ¿Cuánto medirá el árbol más grande que está en tu comunidad? ¿De cuánto sería la diferencia respecto al abeto de Canadá?

¿Cuál fue el primer automóvil del mundo?

Los primeros automóviles estaban movidos por motores de vapor. El primero de estos vehículos lo construyó una persona de Francia. Su velocidad era nada más y nada menos que ... ¡5 kilómetros por hora!

En realidad, la era del automóvil comenzó en 1885, cuando el ingeniero alemán Karl Benz **acopló** con éxito un motor de gasolina a una especie de triciclo.

Al principio iba dando algo así como saltos y yéndose de un lado a otro hasta que consiguió que anduviera suavemente. El periódico local informaba: "Sin ayuda de ningún elemento humano, el vehículo rodó hacia delante; en su recorrido, tomó curvas y evitó los **peatones**. Iba seguido por una multitud de jóvenes corriendo y sin aliento".

¿Estás entendiendo la lectura?

Acoplar: Unir una pieza con otra.
Peatones: Personas que van a pie.

Tz'utujil

Cuento

El espejo mágico

Por Claudia González

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Encantado: que tiene un poder especial.

Había una vez un espejo **encantado**. El espejo tenía la cualidad de mostrar solamente la verdad. Muchas personas que lo habían tenido en su poder habían descubierto en él un gran tesoro.

Joyabaj es un municipio del departamento de El Quiché. Su nombre deriva de la palabra Xol abaj, que en idioma K'iche' significa "entre piedras".

El espejo pasó por muchas manos. Un día llegó a las manos de Huracán, un niño que vivía en la comunidad de Santa María Joyabaj.

Huracán pensaba que él no era lo suficientemente listo para hacer muchas cosas. No estaba contento con su nombre, porque en la escuela le hacían bromas. Cuando él se acercaba, decían:

—¡Cuidado, porque viene el Huracán!... Los huracanes sólo sirven para destruir... Jajaja.

Huracán sólo los escuchaba. Agachaba su cabeza y se iba por otro lado. Se sentía triste.

Un día que estaba jugando con su hermano, lanzaron lejos la pelota. Huracán fue a buscarla y encontró el espejo mágico. El espejo estaba sucio, pero tenía un marco de madera que lo hacía ver muy bonito. Lo guardó y se lo llevó en su morral.

En su casa lo limpió muy bien y lo colocó en su cuarto. Al día siguiente, se levantó temprano para ayudar en la casa. Se alistó para ir a la escuela. Al peinarse se acercó al espejo y vio algo muy curioso.

Vio a un niño fuerte que se parecía a él. Era como ver una película. Tenía muchos amigos y amigas y lo respetaban. Le decían que su nombre era muy especial y que les hubiera gustado llamarse así.

Huracán se restregó los ojos y pensó que todavía estaba soñando. Su mamá le dijo que se apurara. Volvió a ver el espejo y parecía muy normal.

En la escuela no dejaba de pensar en lo que había visto en el espejo. Se preguntaba si estaría soñando o de verdad lo había visto.

Volvió a casa con esa curiosidad. Al entrar al cuarto lo primero que hizo fue ver el espejo. Al acercarse empezó a notar que volvía a ver al niño fuerte. Su cara se parecía a él, pero algo en él era diferente. El niño estaba contento y parecía que tenía mucha confianza en sí mismo.

Vio que el niño estaba ayudando a otros niños y niñas a resolver problemas de matemática. En un pizarrón les hacía dibujos y les explicaba.

¿Estoy entendiendo lo que leo?

Nuevamente se frotó los ojos para estar seguro de lo que veía. Al abrirlos notó que seguía viendo al niño fuerte. El niño caminaba recto, con sus hombros derechos.

—No puedo ser yo —se dijo—. Le voy a contar a mi mamá.

Así lo hizo. Ella llegó al cuarto y observó el espejo de cerca, se vio reflejada sonrió y le dijo a su hijo:

—No veo nada raro.

—Espera —dijo Huracán—. Quédate y verás lo que yo veo.

Su mamá se quedó a su lado.
Al acercarse Huracán se vio como un niño fuerte.

—Ves mamá, me veo fuerte.

Su mamá le dijo:

—Yo siempre te he visto como un patojo fuerte. En el espejo solamente veo lo que veo al verte a los ojos.

—Pero mamá, en el espejo vi que mi nombre era especial.

Su mamá le respondió:

—Tu nombre es especial. Huracán en idioma K'iche' significa El Corazón del Cielo. Te lo pusimos porque desde que naciste siempre supimos que ibas a ser una gran persona.

Su mamá salió del cuarto y él se quedó sentado en su cama. Pensaba en lo que había visto y en lo que su mamá le había dicho. Luego agarró el espejo y lo empezó a revisar. Pensó que tendría algún truco.

Al darle vuelta leyó lo siguiente:

1 ¿Quién es el personaje principal de este cuento?

Entonces entendió que lo que veía en el espejo era lo que realmente era: fuerte y listo. Tenía un nombre con un significado muy especial. Pero no se había dado cuenta de todas sus cualidades.

Abrazó el espejo y dijo: —¡Gracias! De ahora en adelante seré como soy. No tomare en cuenta lo que los y las demás digan de mí.

Fin

Ja Cholq'iij rixin qak'asleemaal

Takúlub'a' jar ak'axaaneem k'o chi paam jar awujatz'ijb' rixin ch'ob'ooneem k'n chojmiineem.

Ajtz'ijb' Daniel Caciá

Q'anij nintz'ub'e' wi' chi ruuchii' ja xk'uub' b'aar chi ri' ntzajko'm wi' ja numookaaj. Qas ki' nna' ruxulaa' ja taq suub'aan, ja kinaq', ja sik'aj, ja kowari'altz'uum k'in ja kape. Xar waa ri' ¿ewojtaq k'a naq ja qas utz na ntz'at chi re? Jaa' ja tzijooneem nuuya' chi qaawach ja qati't rixiin ja qamayab' b'ajnikiil.

Jun q'iij xk'axaj chi we:
-Aa Chaal ¿Naq q'iij kaamiik?
-Lunes –xinche'e inin.
-Ja wi najiini naach'ob' ja **cholq'iij kixin kaxlaani** uzt ari' –ne'e ja wati't -. Xar waa ri' jar ojamayab' winaqii' k'o chik na jun rub'eeyaal jar ijlaaneem nqaaya' chi re ja q'iij.
-¡Jaa le', ja cholq'iij tzaqal chuwach xaan! Xar waa ri' ma wojtaq ta chi utz naq ja rub'eeyaal -keeri' xink'ulub'a'.

Cholq'iij kixin Kaxlaani: Jaa ri' cholq'iij kojoon kaamiik ntz'atab'exi ja q'iij, iik' k'in juunaa'.

-Kaamiik rajawaxiik nawojtaqiij nuumaam – keeri’ xb’iij ja wati’t. Xeruk’ama’ to ja cholq’iij k’in kee wa’ xb’ij chi we ri’.

Jaa wa’ ja Cholq’iij pa K’iche’ tzijob’al ri’. Jaa wa’ Cholq’iij ri’ juwi’ na chuwach ja cholq’iij kixin kaxlaanii’.

Rujachoon rii’ pa oxlajuuj mookaaj, chi jun junal jun winaq q’iij k’o chi paam. Xa jani’ nqab’ij opoon oxlajuuj iik’ k’o jun winaq q’iij chi paam, xar waari’ jar ojoj ma iik’ ta nqab’ij chi re.

¿La najiini nqa'j pan aawi' ja tzijooneem?

Ja Cholq'iij nko'ji chi re ruk'ulub'aaxiik ak'axaaneem rixin ruk'asleemaal jun winaq: ¿Naq rub'eeyaal ja nuk'asleemaal inin? ¿Naq wijqale'm pa nuk'asleemaal?

Ti b'ij tziij chi ma jun Cholq'iij ta ja xa tz'atab'al q'iij. Maxko' nim na ja rusaamaaj. Ja Cholq'iij jaa ri' rub'eeyaal ja qak'asleemaal.

Chi jun jun q'iij k'o jun ti rachib'al, ti runawal ne'xi k'in k'ooli ti rub'eeyaal chaqajaa'.

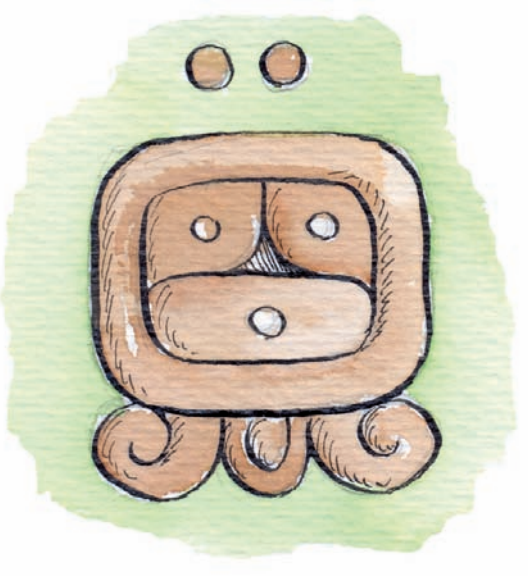
Qaya'a' na jun k'amab'al tziij, ja kaamiik oxi Iq', jaa ri' iq' ja nuch'ajch'jirisaaj ja qoochooch k'in qab'aaqiil. Jaa ri' jun q'iij utz naach'ob' naq nqaab'an nqach'ajch'ojirisaaj ja naa'ooj chi qe qaj ojoj k'in jani' chi ke chik julee' winaqii'.

Ja winaqii' ne'alaxi pa q'iij Iq', jaa ri' qas ee utz laj taq winaqii' k'in nekeeto' chik ja julee' chi pam ruk'ayeewaal.

Ja wi utz kiq'ijliik nb'ajni qas jab'el laj taq ajk'aayii' ne'eeli, nekikunaj winaqii' owi nekichojmarisaaj k'in nekeeto' taq mookaaj.

Ja wi ma utz ta kik'ijtisiik nb'ajni, xa ma utz ta nkeeb'an pa kik'asleemaal, qas itzeel netz'atooni k'in q'anij ma ch'ob'ol ta nkeeb'an chi re ja ti kipuwaq.

Jani' rub'eeyaal ja q'iij Iq', chi jun junal ja jun winaq q'iij k'o rub'ajnikiil. Ja toq nalaxi ja jun ti mayab' ak'aal, ntz'ajti ja ti ralaxib'aal utz k'a nchojmixi ja ti ruk'asleemaal.



Ja xuuchol chi nuwach ja wati't qas utz xinwak'aaxaaj. K'a jaa ri' xink'axaj chi re:

-¿Naq k'a rub'eeyaal ja q'iij xinalaxi wi' inin?

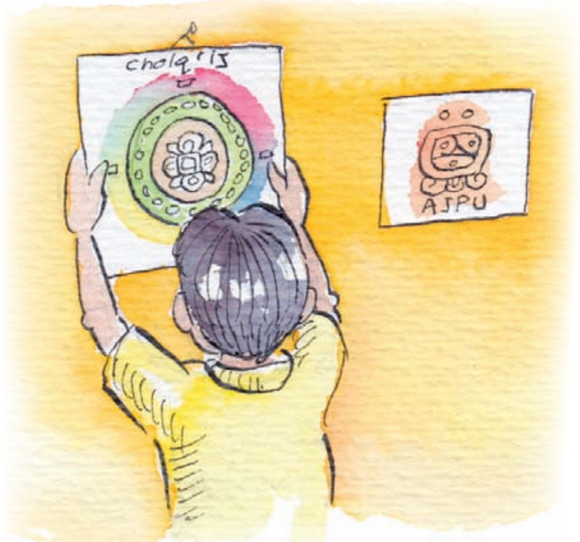
K'a ja k'aaa ri' xb'ij chi we chi ja q'iij xinalaxi wi' rub'ina'aan ka'i' Ajpu'.

Jar Ajpu' ntziijooj ja loq'olaj q'iij nojruutzij ronojel q'iij. Ja toq nerila' ja q'iij ri' rajawaxiik nak'utuj na'ojiineem chi re jar Ajaaw utz k'a naach'ob' ja kinaa'ooj qati't qamama'. Chaqajaa', qas utz nawinaqarisaj utz laj taq naa'ooj, nak'utub'ej awuchojq'aaq' k'in nakanob'ej ruchojmixiik ja ruk'ayeewaal.

Ja winaqii' ne'alaxi pa q'iij Ajpu' nekowiini ne'ooki ajzt'ijb' owi netzijooni chi keewach winaqii'. Nekowiini nkisamajiij b'anoj taq achib'al k'in josol taq chee' k'in aab'aj.

-¡Wati't! – xinche'e chi re -. Chi eewi ja numama' nuuya' taq tz'alam chi we utz k'a nsamajiij ja taq rachib'al naquun.

Keeri' xqaab'an chi re rutzijoxiik ja taq q'iij. ¡Jaa ri' q'iij xinwojtaqiij chi q'anij ronojel q'iij utz! Chaqajaa', rajawaxiik chi jun junal nrojtaqiij naq ja rukowiil k'in naq ja ruk'ayeewaal k'o chi riij, utz k'a natkowiini natki'kooti k'in natkowiini ne'aato chik julee'.



1 ¿Naq qas nuuchol ja jun ti tzijooneem?

¿La xinch'ob'ja xinsik'ij chuwach wuuj?

Ja Ri'j laj Maam

Relatores: Felipe Vázquez Sosof y Juan Reanda Chojpen
Recopilación: Juan Vasquez Tuiz
Adaptación: Erwin Salazar

Xuub'an k'iy juunaa', chi paam ja tinaamit Tz'ikin Jaay, maxko' ajiitz ee k'ooli. Maxko' itzeel nkeeb'an chi ke ja winaqii'. Chaqajaa' ee k'ooli **q'isoomaa'**. Jaa ri' winaqii' nekowiini ne'ooki chikopaa'. Ja wi k'o jun winaq ntz'ato kixiin owi nq'a'xi chi kikojol kaqan, rumaal xib'en rii' nkam eel. Maxko' winaqii' xeekam eel. Ja tinaamit ma tich'ob'otaji kumaal naq ja nkeeb'an chi re ja najjiini nb'anataji.

Ja nawales kixin winaqii' maxko' neb'isooni. Xkeemol k'in xkiq'ijla' kii' utz k'a nkichojmiij ja ruk'ayeewaal. Ja toq xtzuri ja tziij kumaal xkeech'ob' chi rajawaxiik nkeeq'at jar itzelaal najini pa tinaamit.

Rumaal k'aa ri' ja nawales xkeemaj tzijooneem k'in runujk'iik jar itzeelaal. Ma keeyoon t aja nawales achi'ii', chaqajaa' kuk'iin ja nawales ee ixoqii' ja nkeeb'an utziil pa tinaamit.

Je'ee' ee ja wa ri': Ma Pala's Sojwe'l, Ma Tzuruy, Ma Xuwan Poqlaaj, Ma Trix Poqlaaj, Ma Te'k Poqlaaj, Ma Taa' Waan, Ma Kux Rujuuch', Ma Chikop Koo', Ma Ku' Reyaant k'in k'a jaa ri' k'ooli aa Ch'i'p, ja ti k'isib'al chi ke konojeel.
Jar ixoqii' nawales jaa ri': Mari'y Serwaant, Mari'y Skirna'y, Mari'y Tz'utz'u', Mari'y Kemo', Mari'y B'atz'ib'al, Mari'y Tik'ir, Mari'y Kastalyana, Josefa B'atzib'al k'in Palas Ch'oreeq. Chaqajaa' xk'eje' kuk'iin, Ya Loor Ya Lori's.

Ja nawales xkeek'ul kii' chi re maltiyoxiineem k'in xkik'utub'eej kichojq'aaq' chi re kisaamaaj. K'iy q'iij xetzijooni k'in xkeech'ob' chi rajawaxiik nkik'asab'a' jun **Ri'j Laj Maam**.

Chi re chik ja jun q'iij xeeb'e pa juyu' chi ruk'utuxiik to'oonem chi ke ja chee' utz k'a nkeenuk' ja ri'j laj maam.

Ja pa maya' b'ajnikiil ja tzijooneem k'in k'amoj rii'il pa tinaamit maxko' rajawaxiik.

Xekila' jun chee' rub'ina'aan ukuuy. Xkik'axaj chi re ja wi nraajo' neruuto' ja winaqii' rixin tinaamit. Ja chee' xb'iij chi ma kan ta rumaal chi xa ruuyoon ti jaay nkowiini nto'on wi' ajaa' k'in ma julee' saamaaj chik ta.

K' ja k'aa ri' xe'opooni chi ruuxee' julee' chee' ch'oob nb'i'x chi re . Je'ee' ri' chee' ma xkaajo' ta chaqajaa' rumaal chi xa ruuyoon taq koraal rixin ak' nekowiini wi' neto'ooni.

Jaa ri' q'iij ma xekowiini ta xkijli ja chee' nkib'anab'eej ja kich'ob'oon. Rumaal k'aa ri' xemeloj to chikoochooch.

Chi re chik jun q'iij qas chi ajniim xek'asoji k'in xeeb'e chik pa jun k'ojlib'al ja ma xepeeti ta wi' najb'ey q'iij.

Xe'opooni pa jun k'ojlib'al ruub'ii' **Chuwach Kox Aq'oom**. Chi ri' k'o wi' jun chee' ja ruub'ii' tz'ijte'l.

¿La najiini nqa'j pan aawi'ja tzijooneem?

Xetzijooni ruk'iin k'in xkik'axaj chi re ja wi nkowiini nooki rachib'al mama' rixin tinaamit. Ja wi keeri' nchojy eel k'aa ri' k'in nb'ajn jun k'ooj chi re.

Ja chee' ajninaq xrajob'eej. Ja nawales qas ki' keek'u'x k'in q'anij junalik xe'ooki chi ruchojyiik ja chee'.

Julee' nechayowi ja chee' k'in julee' chik xexuke'e chi rumaltiyoxixiik chi re jar Ajaaw. Kojtaq chi ja keeri' qas jab'el k'in qas pa rub'eeyaal neeli ja saamaaj.

Ja toq qas eko’sinaq chik chi re saamaaj, xuuk’ut rii’ jun taa’ chi keewach, xeruq’ijla’ k’in q’anij ajninaq xsajch qa chik. Chi ri’ k’a xkeetz’at wi’ chi xekowiini xkeeb’an ja kisaamaaj kich’ob’oon, rumaal k’aa ri’ ja nawales qas xkeekoj chik kichojq’aaq’ utz k’a nkeek’is kan rub’ajniik ja k’ooj.

Ja ruxaamaal ruuk’aaj tziyaq xkeekoj. Ja ruuk’u’x jun aala’s rax aab’aj okinaq xkeekoj kaan k’in qas xkeeb’otz eel riij pa tziyaq.

Ja pa taq ruuch’u’k xkeya’ eel taq ximab’al utz nekowiini nkeexim. Rumaal k’aa ri’ ee k’ooli xkib’ij Ma’ ximoon chi re rumaal chi ximitali. Ja rupalaj xkeekoj kaan ja k’ooj xkeeb’an chi re ja tz’ijte’l kik’amoon to pa k’ojlib’al ruub’ii’ Chuwach Kox Aq'oom, k’a ja k’aa ri’ xkib’ij chi re " Ri’j laj Maam”, ja nimalaj mama’ rixin tinaamit.

Ja toq xtzuti ronojeel, ja nawales xkeemol kii’ k’in xkeeya’ kaan ja Ri’j laj Maam utz k’a nuumaj ja rusaamaaj.

Xkeeya’ kan runaa’ooj utz k’a utz ja saamaaj nuub’an. Ja rusaamaaj nuub’an jaa ri’ ruchujpiik ja b’anoj itzeel k’in nerwasaj eel ja q’isoomaa’ pa tinaamit. K’in keeri’ xuub’an, xeruk’is eel ja b’anol taq itzeel k’in q’isoomaa’ pa tinaamit. Qas ki’ keek’u’x ja nawales.

Kaamiik ja Ri’j laj Maam pa kochochib’al mookaaj Santa Cruz k’o wi’. Rumaal chi ja toq xe’ulqa’ji ja kaxlaanii’ pa tinaamit Tz’ikin Jaay, xkib’ij chi re ja Ri’j laj Maam chi ja ruub’ii’ jaa ri’ Judas. Chaqajaa’ xkib’ij chi re chi ja ruub’ii’ jaa ri’ aa Pedro k’in aa Simón. Ronojel loq’olaj q’iij rixiin ja juunaa’ pa taq martes santo ee k’iy ni’eq’ijlooni rixiin pa mookaaj Santa Cruz k’in nekitzija’ kan jun ti ruuq’aaq’.

Tz'utujil

Instructivo

Juguemos a la Matemática

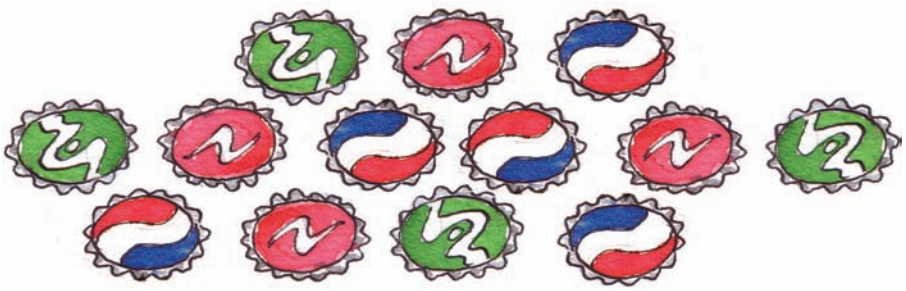
Por Daniel Caciá

Organízate y realiza cada uno de los siguientes juegos. Lee despacio las instrucciones y prepara lo que se necesita para jugar.

El juego de los trece objetos

- ¿Qué materiales necesitas para jugar?
  Trece tapitas u otros objetos pequeños (piedras, botones, etc.)
- ¿Cuántos juegan? Dos personas.
- ¿Cómo se juega?

1. Coloquen trece tapitas en una mesa.



2. Por turnos, cada quien quita una, dos o tres tapitas.

3. En cada turno, cada quien puede variar lo que quita. A veces puede ser una, otras veces dos y otras tres tapitas.
4. No se puede dejar de quitar en cada turno ni se pueden quitar más de tres.
5. Gana quien quite la última o las últimas tapitas (una, dos o tres tapitas).

Sumar a la meta

- ¿Qué materiales necesitas para jugar?
  Veinticinco piedrecitas u otros objetos pequeños (botones, tapitas, etc.) y hoja "Sumar a la meta" (está en la siguiente página).

- ¿Cuántos juegan? Dos a cuatro personas.

- ¿Cómo se juega?

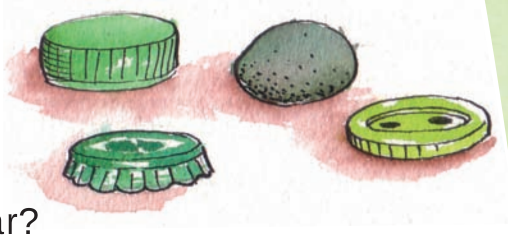
1. El grupo escoge un número entre 20 y 60. Ese será el "número meta" y debe ser el mismo para todo el grupo.
2. Por turnos, cada quien coloca una piedrecita en uno de los números de la hoja "Sumar a la meta".
3. En cada turno se suman los números que se van ocupando.
4. Gana quien llegue primero al "número meta".

¿Estás entendiendo la lectura?

Hoja "Sumar a la meta"

5	5	5	5	5
4	4	4	4	4
3	3	3	3	3
2	2	2	2	2
1	1	1	1	1

Atrapados

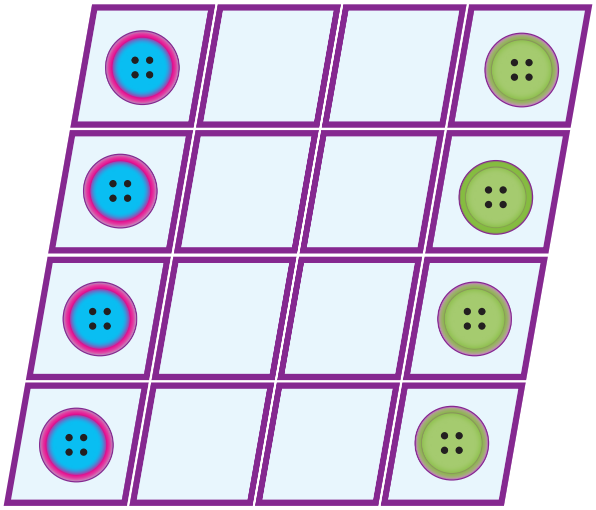


- ¿Qué materiales necesitas para jugar?
  Cuatro objetos pequeños de un color y cuatro de otro color (tapitas, semillas, botones), cuadriculado en hoja de papel.

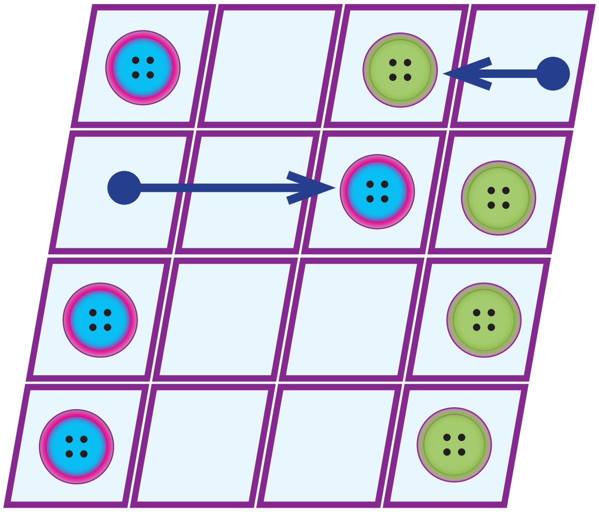
- ¿Cuántos juegan? Dos personas.

- ¿Cómo se juega?

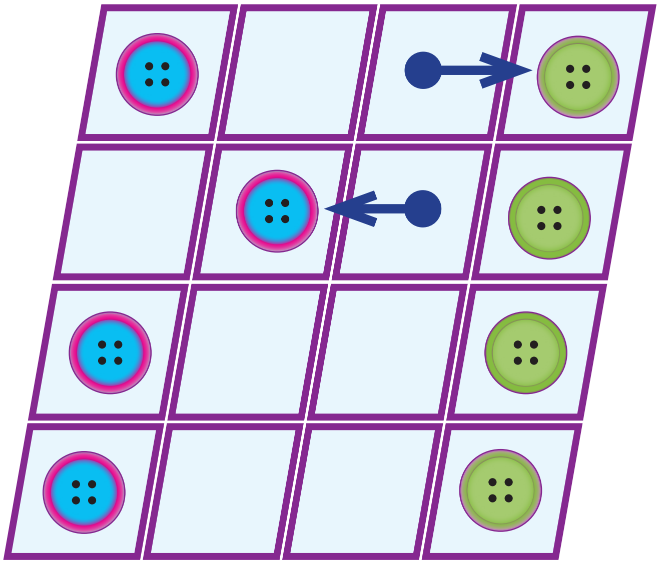
1. Cada quien escoge un color de objetos y los coloca en los cuadritos que están en uno de los lados del cuadriculado. Deben quedar en lados opuestos.



2. Por turnos, cada quien mueve uno de sus objetos hacia adelante o hacia atrás. Toma en cuenta que sus movimientos no pueden ser a la izquierda ni a la derecha.



3. El movimiento puede ser de cualquier número de cuadritos siempre que sea hacia adelante o hacia atrás.



4. Ningún objeto puede saltar sobre otro.

5. Pierde quien se quede sin poder mover sus objetos. Es decir que sus objetos quedan.... ¡**atrapados**!

Basta numérico

- ¿Qué materiales necesitas para jugar?
  Hojas de papel y lápiz.

- ¿Cuántos juegan? Dos a cuatro personas.

- ¿Cómo se juega?

  1. Cada quien copia y escribe lo siguiente:

Número	x 4	x 2	x 8	x 9	x 7	Correctas

2. Por turnos, alguien dice un número entre dos y nueve. Los demás lo copian en la primera fila e inmediatamente comienzan a multiplicarlo por cada número de las columnas.

3. Quien termine primero de multiplicar dice: ¡Basta! Todas y todos se detienen en ese momento.

4. Con participación del grupo comienzan a revisar las respuestas. En la columna “Correctas” cada quien anota el número de respuestas acertadas.

5. Después de llenar la hoja, sacan el punteo total. Gana quien tenga más puntos. Ejemplo:

Marcos

Número	x 4	x 2	x 8	x 9	x 7	Correctas
7	28	14	52			2

Lucía

Número	x 4	x 2	x 8	x 9	x 7	Correctas
7	28	14	56	64	49	4

El caballito de mar, un papá muy especial

Por Yessenia Juárez Schaad

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Son las 12:30 del medio día. Suena la campana de la escuela y Marcela sale corriendo. En la puerta se encuentra un grupo de mamás y algunos papás esperando a sus hijos e hijas. Dentro de ellos sobresale don Jacinto el papá de Marcela.

Todos los días don Jacinto va a traer a Marcela a la escuela. A veces va en bicicleta pero generalmente va a pie. La toma de la mano, la ayuda con su morral y la escucha con atención y entusiasmo.

Cuando llegan a la casa, ponen la mesa y se sientan para almorzar.

Un día Marcela le dijo:
—Papá hoy pensé en usted todo el día. Bueno, todos los días pienso en usted. ¡Pero hoy fue mejor!
—¿Por qué Marcela? —pregunta el padre.
—Es que hoy, la maestra nos leyó la vida de un animalito que se parece a usted.

—¡Yo me parezco a un animal! —exclama el padre asombrado—. ¿Pero por qué? ¿Acaso no te cuido con cariño?
—¡Pues por eso papá! ¡Por eso usted se parece al caballito de mar!

Marcela sacó la lectura que le dió la maestra. Se sentó junto a su padre y entre los dos leyeron:

¿Estás entendiendo la lectura?

El caballito de mar, un papá muy especial

El caballito de mar es un pequeño pez marino muy especial. Es diferente a la mayoría de los demás peces.

Recibe su nombre porque su cabeza se parece a la de los caballos terrestres.

Las diferencias entre los caballitos de mar y los demás peces son las siguientes:

- Tienen la cabeza en ángulo recto con el cuerpo, es decir, como una escuadra.
- Su cola es prensil. Esto quiere decir que se pueden enroscar en **torno** a los tallos marinos para sujetarse.
- Nadan muy lentamente.
- Se deslizan hacia adelante con su aleta trasera o dorsal porque al moverse produce vibraciones.

En torno: alrededor de algo.

Los caballitos de mar nadan muy despacio. Se calcula que un caballito tardaría dos días y medio en recorrer un kilómetro.

Sus ojos se mueven independientemente uno del otro.

Se alimentan de pequeños organismos que **succionan** con sus largos hocicos. También comen algunas crías de peces, como los guppies, platys y otros.

Los caballitos de mar viven entre las plantas marinas y algas de los mares templados y tropicales del lejano oriente y la costa del pacífico.

Succionar: absorber algún líquido por la boca.

—Pará Marcela, no sigás leyendo —dijo el padre—. Pero, ¿en qué me parezco al caballito de mar? ¿Tengo cabeza de caballo, o cola prensil?

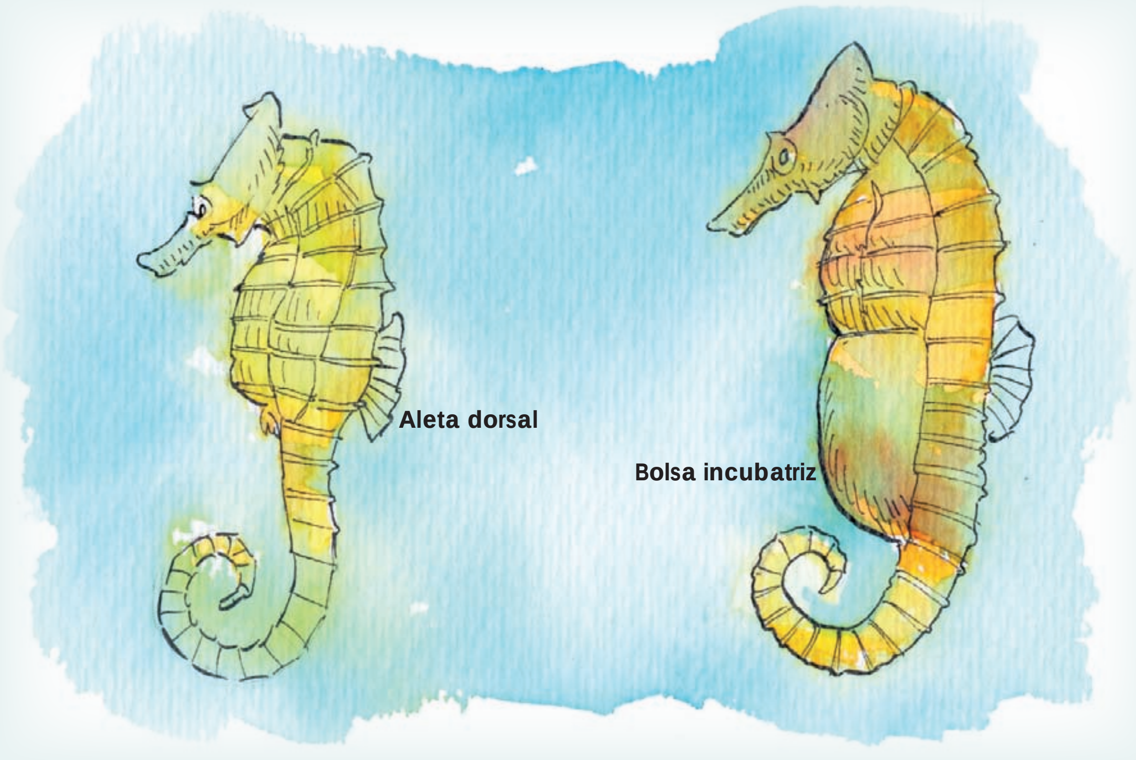
Marcela soltó una carcajada y dijo:
No papá, ahorita voy a leer la parte en la que usted se parece al caballito de mar.

Entonces Marcela con mucho entusiasmo continuó:

Reproducción de los caballitos de mar

Entre los caballitos de mar ocurre algo muy especial. La hembra no realiza ninguna de las tareas maternas como otras especies. Ella coloca los huevos en la bolsa incubatriz del macho para que él los cuide, hasta que nazcan las crías.

Hembra **Macho**



Quien tiene y cuida a los bebés es el macho. Tiene **contracciones**. Su parto puede durar hasta dos días. Esto hace que el padre se canse mucho. Nacen aproximadamente 400 diminutos caballitos de mar.

Otra de las curiosidades de los caballitos de mar es que durante toda su vida solo tienen una pareja. Si un miembro de la pareja muere, puede ser que el que sobrevivió nunca más busque un nuevo compañero o compañera.

Contracciones: movimientos involuntarios del vientre necesarios para hacer que una cría nazca. Generalmente producen mucho dolor a la mamá y en este caso al papá.

¿Estás entendiendo la lectura?

Cuando Marcela terminó, le dijo a su padre:

—¿Entendió papá, por qué usted se parece al caballito de mar?

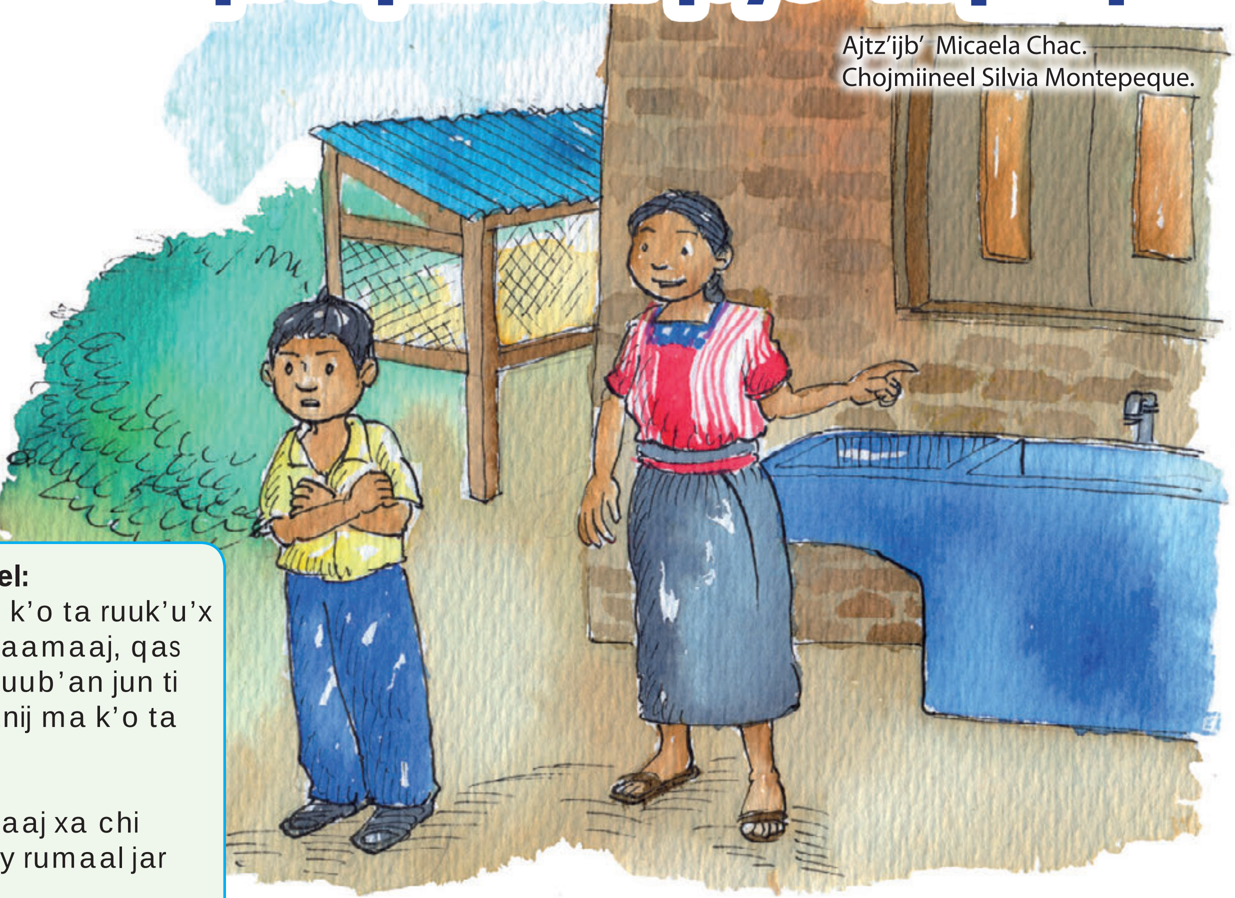
1 ¿Cuál es la idea principal de esta lectura?

El padre muy emocionado contestó:
—Sí, Marcela, sí lo entendí. En que yo te cuido y te protejo igual que el caballito de mar hace con sus crías.

Nawalin Tziij

Ja ruk'utuxiik rub'eeyaal chi ke ja rajaawaal juyu' taq'aaj

Ajtz'ijb' Micaela Chac.
Chojmiineel Silvia Montepeque.



K'ulub'aaneel:
Ja q'anij ma k'o ta ruuk'u'x nuub'an ja saamaaj, qas nsajq'ooriij nuub'an jun ti naquun, q'anij ma k'o ta nraajo'.
Wixwoteem:
Nattzijooni qaaj xa chi kojol aaweey rumaal jar ayeewaal.

K'o jun k'ajool jutiij maxko' **k'ulub'a'neel** k'in k'a'n. Ja toq nk'utux jun ti saamaaj chi re kumaal ja rutata' ruutee' kee wa' nb'iij ri':

-Ninb'e ri' – xar waa ri' qas maloo' nb'e k'in k'ooli q'anij numestaj qaaj. Ja wi nuub'an ja nk'utux chi re, qas pa ka'i' ruuk'u'x k'in qas pa **wixwoteem**.

Xuub'an k'a jun q'iij ma k'o chik ta keesii' nkitzakab'eej jar ixiim. Ja toq xkeetz'at chi ma k'o ta nuub'an jar alaa', xkik'utuj chi re chi xtib'e ta pa juyu' nerub'ana' jun ijqa'm sii'.

Ja toq ma ja'ni ti b'e, xb'ix eel chi re:

-Ma tamestaj ta ja ruk'utuxiik rub'eeyaal asaamaaj chi ke ja rajaawaal juyu'.

Qas pa ka'i' ruuk'u'x xuuk'am eel ruuya'l, rukooloo', rumaachaat k'in xb'e. Xb'ijn eel k'a b'aar chi ri' k'o wi' ja ti k'ojlib'al nerub'ana' wi' ruusii'. Xtz'ub'e' qaaj utz k'a nuxulaani k'in xuuch'ob' naq chi ke ja chee' nuuchoy. Xar waa ri' xa xwari qaaj.

Ja toq xk'asoji xulqa'ji ja sii' chi re. Qas maxko' rusajq'ooriil xuumaj ruchojyiik jun chee'. Jaa ri' k'a nuub'an ja toq xopooni jun ak' ruk'iin. Xtz'ajt rumaal ja ak' k'in xtike' qaj chuwach jar alaa'. Qas k'ask'o' xuutz'at jar alaa', rumaal chi q'anij ma ee k'o ta ak' chi ri'. K'in chaqajaa' ma jutiij k'o ta jun ak' xtiwukub'a' qaj ta rii' chuwach jun aachi.

K'a ja k'aa ri' xuuch'ob':

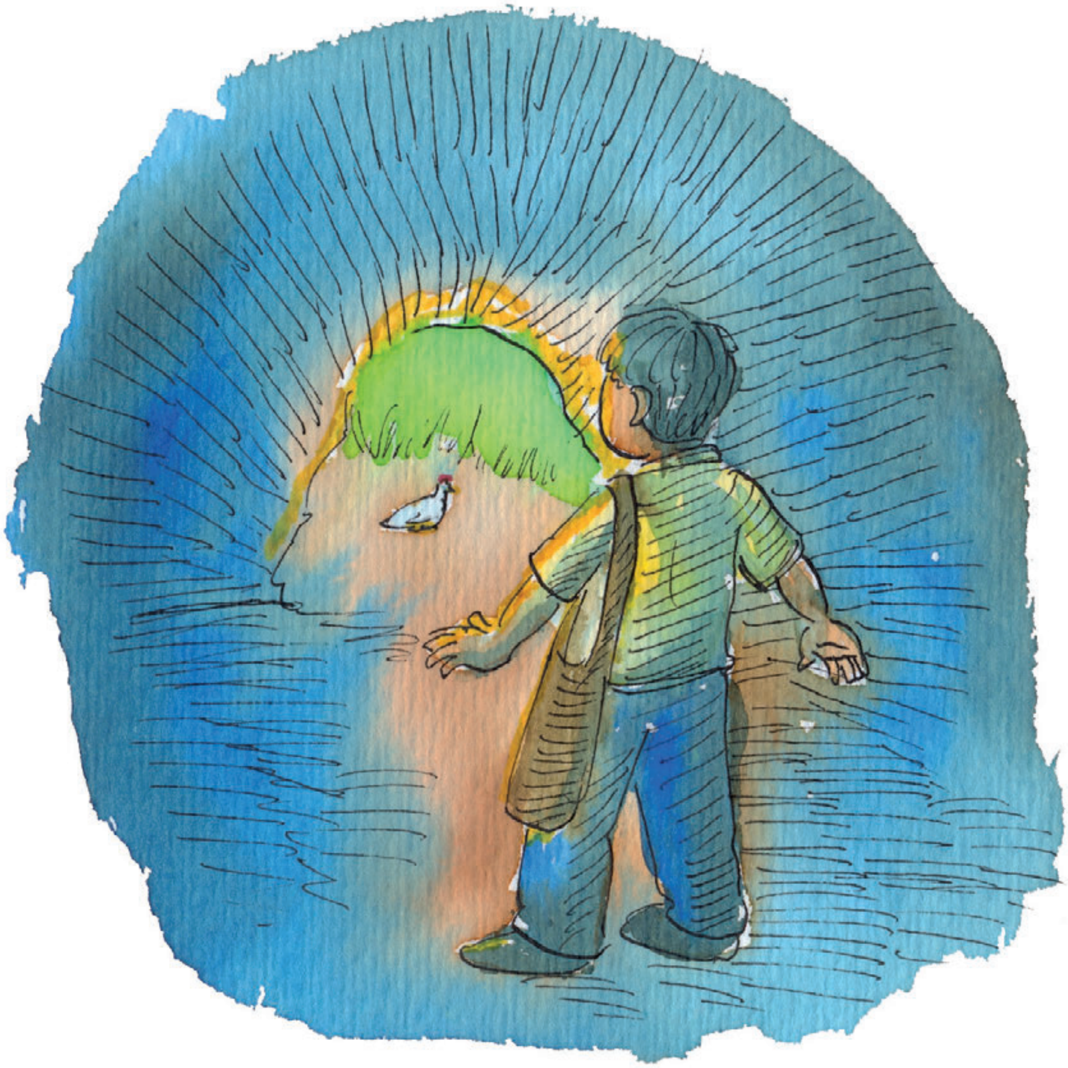
- Qas ta qan utz naachap ja jun ak' ri'. Nk'am eel na chi ke nutata' nuutee'. Utz k'a ma ti peeti kiyeewaal rumaal chi qas maloo' xink'am eel ja sii'.

Ma yaloj ta xuuch'ob' xuumaj rusaluxiik, xar waa ri' ma xkowiini ta xuuchap. Qas maxko' xajtz'ab'exi jar alaa' rumaal ja ak'. Qas ejqaal nt'i'l opoon ruk'iin, ja toq k'a xa jalaal ma ja'ni tuuchap q'anij ajninaq nel eel chueach. Q'anij nulb'ijn eel chi kojol raqan, ja toq k'a ntike' qaaj jar alaa' chi ruchapariik, qas pan ajninaq nel eel ja ak' chuwach.

Rumaal k'aa ri' qas pa ruyeewaal kee wa' xb'iij ri':

- ¡Jaa wa' ak' ri' xa tz'aaneem nuub'an wuk'iin ri', xar waa ri' ma kinruuch'ak!, ¡Nchap na k'in nk'am eel wuk'iin chi woochooch, ja nch'ob' inin nqaatij qaj tiqa'jq'iij!

Qas pan ejqaal xk'amar eel jar alaa' pa jun jul chi paam ja juyu'. Jar alaa' q'anij ma xuutz'at ta. Qas ruyeewaal k'in qas nraajo' nuuchap ja ak'. Xb'ijn eel chi paam ja jul; ja toq k'a xuutz'at ma rojtaq chik ta b'aar chi ri' la k'o chik wi', xtzajqi. Ma tikowiini chik nrijli ja b'eey k'in ma k'o chik t aja ak' nuutz'at opoon.



Jar alaa' qas xuxib'ej rii' k'in qas k'a jaa ri' najb'ey muul xalax to pa ruuk'u'x nuub'an jun ti uzt laj saamaaj. Qas pan ejqaal xuumaj b'ijneem chi paam ja jul k'in q'anij ma xwixwoti ta jutz'iit. Qas timaqaqaaj ja ruwach taq xaan utz k'a ma tipa'ji, rumaal chi maxko' q'aqaq'u'm chi paam ja jul. K'a jaa ri' ja jul xuujaq rii' k'in qas ajninaq xel eel chi paam. Pa b'atatan rii'iil xel to chi paam.

Ja toq xuutz'at ja ak' k'o chik chi ruuchii' ja jul. Xar waa ri' maxko' ruxiib'een rii' k'in q'anij ma xraajo' chik ta xuuchap to ja ak' k'in q'anij ma xuuk'am to chik ta ja ruusii'. Qas ta nraajo' nulqa'j chi roochooch ajninaq.

Ja nuuch'ob' qaj jaa', xuub'an la niik'aaj owi jun ramaaj ja tzajqnaq; xar waa ri' ja qas qatzij tziij, oxi' q'iij k'in oxi' aaq'a' tzajqnaq.

Ja toq xopooni chi roochooch ja rutata' ruutee' qas xeki'kooti ja toq xkeetz'at to. Qas ki' keek'u'x xkiq'ijla':

- ¡Qalk'uwaal, maltiyoox xatmeloj to!, ¡ja nqaach'ob' ojoj k' ruk'ayeewaal xawijli! - K'in konojeel qas xkiq'ejteej chi utz.

- Ma wojtaq ta ja wi xinwachik'aaj owi q'anij qatziij wi'. Xar waa ri' maxko' xinxib'ej wii' –ne'e jar alaa' qas pan oq'eej. K'in xb'ij chi ke chip a juyu' xb'anataj wi' chi re.

Rumaal k'aa ri' ja rutata' xb'ij chi re:

- ¿Nulqa'j chi aawe ja nkib'iij jar amama' k'in awati't? "Ja toq nojb'e pa juyu' chi b'anooj sii', rajawaxiik nqak'utuj rub'eeyaal ja saamaaj chi ke ja rajaawaal juyu' taq'aaj". Ja xb'anataj chi aawe le', rajawaxiik naab'an ja nqab'iij ri'.

- Kan –keeri' xk'ulub'a' jar alaa' -. Ja toq inpejtinaq b'atatan wii', qas najiini nch'ob' to chi rajawaxiik nb'an ja saamaaj qas pa ki'koteemaal k'in ronojel nuuk'u'x. Wojtaq chi rajawaxiik nk'utuj rub'eeyaal ja choyoj chee' chi re ja kajaaw juyu', xar waaa ri' rumaal ja nsajq'ooriil ma xinb'an ta.

Jaa ri' aaq'a' jar alaa' xulqa'j chi re ja xb'anataji. Xulqa'j chi re ja toq qas xmaqaqaaj ruwach taq juyu' pa q'aqaq'u'm k'in xuuxh'ob' qaaj:

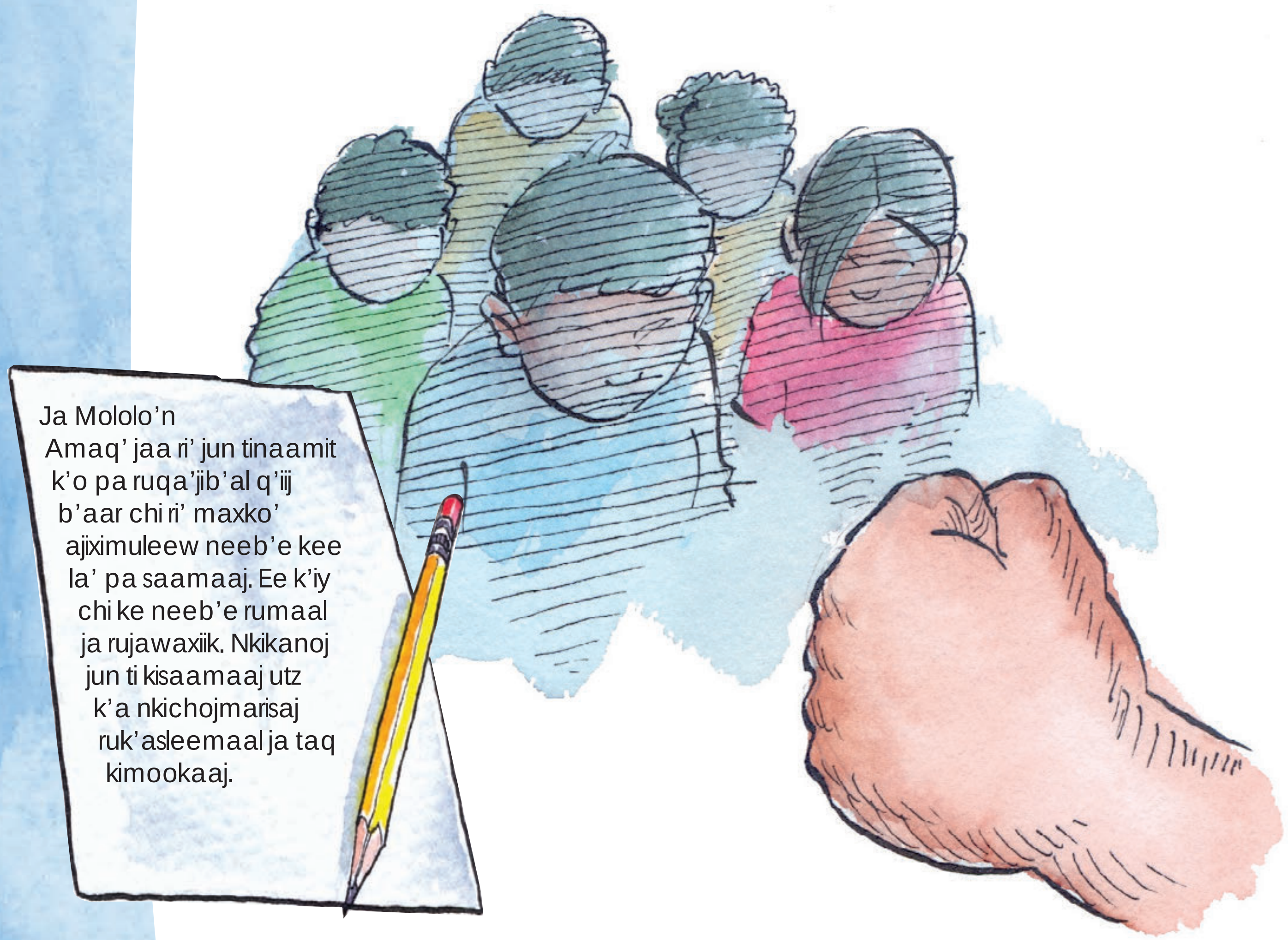
- Jani' nb'iij ja wati't k'in numama', ja rajawaal juyu' xinto'owi. Ma xinch'u'jar ta k'in qas pan ejqaal xinkanoj to nuub'eey. Jaa ri' xinto'owi chi ruch'ojb'iik ja xinb'an.

Jar alaa' xrojtaqiij chi ma rumaal ta sajq'oriineem owi k'ananeem xtiqamestaj ta ja kinaa'ooj nkeek'ut chi qaawach ja qati't qamama'.

"Ma utz ta ne'aach'ay jar ak'aalaa'"

Chojmiineel Mario Enrique Caxaj

Ja pa Mololo'n Amaq' xb'ajni jun sakiineem qas jab'el. Ee k'o julee' ixoqii' ajejtamaliil xkiniik'ooj naq nkeeb'an jar ak'aalaa' ja maxko' neech'ajy kumaal keetee' kitata'.



Chi re ja kanooneem xkeeb'an jar ixoqii', xekeecha' ee junq'o' oxlajk'al jo'oo' (705) ak'aalaa' juwi' kijuunaa': jo'oo', waaqii', wuquu', waqxaqii' k'in b'elejee'.

Kaji' juunaa' xekeetz'at jar ak'aalaa'. Qas pan ejqaal k'in qas k'o yuqub'al keek'u'x, xekeetz'at ee chi naq taq ja nech'ajyi kumaal ja keetee' kitata' k'in ee naq taq xa neq'ijli qaaj.

¿La najiini nqa'j pan aawi' ja tzijooneem?

Jar ixoqii' ajejtamaliil xkik'utuj chi ke ja taq ak'aalaa' chi ti kinuk'u' julee' taq saamaaj. Ruk'iin k'aa wa ri' xkijli wi' chi ja taq ak'aalaa' ma ech'ayoon ta chi koochooch qas utz na xkeeb'an chi re ruk'ulub'aaxiik ja taq ak'axaaneem.

Jar ixoqii' ajejtamaliil xeb'anowi ja nik'ooneem ri', nkik'uutuuj chi ke ja tatixeelaa' chi ma kekeech'ay t aja kalk'uwaal.

Ja wi xa ti jiik chi q'ilooneem nkeeb'an jar ateta' aatee' chi aawe, natkeeto' k'aa ri' utz k'a qas utz chik na jar anaa'ooj xtuub'an najoj k'in qas nsak'sot chik na jar aawi' pan ajtiijaal.

Jar ajilab'aliil pan ajtiijaal

Chojmiineel Daniel Caciá

Jaa waa ri' xb'anataji chi paam jun jab'el laj ajtiijaal. Chi paam k'aa wa' ajtiijaal, jar ak'aalaa' rixin roox ruuxee' ajtiijaal qas eki'iil chi paam ja tijooneem rixiin jar ajilab'aliil. ¿Naach'ob naq chi re? ¿Naq nab'iij ja wi nawojtaqiij?

Nqamajb'ej eel, jar ajtiij Fita qas maxko' runaa'ooj. Jar ak'aalaa' q'anij chi re ronojelaal ruk'ayeewaal nkikanoj rub'eeyaal. K'in jar ajtiijaal qas ch'ajch'oj k'in qas pa rucholaajiil ja na'ojiineem k'o wi', qas nuuyak aak'u'x chi re rub'ajniik ja saamaaj.

Jar ajtiij Fita qas utz nuutz'at nuuya' ch'obon taq saamaaj chi qe k'in...¡xuub'an jun muul jaa wa' ri' xtz'ijb'aj chuwach ja tz'alamatz'ijb'ab'al!

Jar aa Félix nim na raqan chuwach aa Likox; xar waa ri' ko'l na chuwach ixtan Luisa. Jar ixtan Luisa, nim na chuwach jar aa Félix xar waa ri' ko'l na chuwach jar aa Lix. ¿Naq ko'l na raqan chi ke?

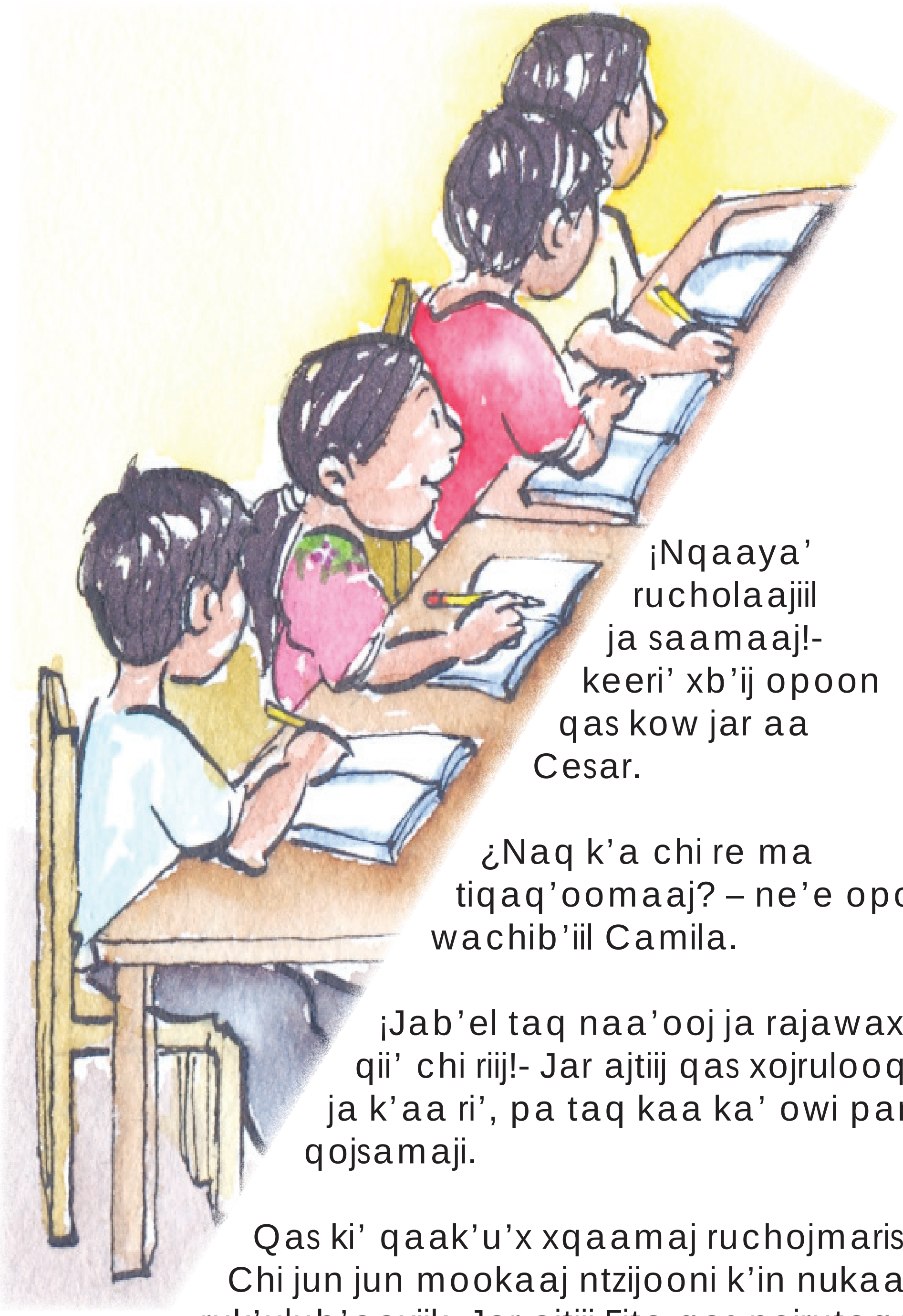
Qonojeel qaamaj ch'ob'ooj k'in rukanoxiik ja ruk'ulub'aaxiik.
-¡Teyeb'ej na taq ak'aalaa'!- keeri' xb'iij jar ajtiij Fita. ¿Naq nemajeb'ej eel wi' najb'eey?

- ¡Nqasiik'iij utz k'a nqa'j pa qaawi'!- keeri' xkib'iij konojeel. K'a ja k'aa ri' qas ejqaal xkeemaj rusik'ixiik.

¿La xch'obotaji ewumaal? – keeri' xb'iij jar ajtiij. ¿Naq ntziijooj ja ch'ob'on saamaaj?

Ntzijoj taq ak'aalaa' ja nimaq k'in ko'koj kaqan – xk'ulub'a' ja wachib'iil ixtan Hortencia.

¡Keeri' Hortencia! Ja xab'iij maxko' nojruuto' – ne'e ja ki' ruuk'u'x qajtiij. K'in kaamiik ja qojtaq chik ja jaa le' ¿naq utz ja nqaab'an?, keeri' xrak'aaxaaj.



¡Nqaaya' rucholaajiil ja saamaaj!- keeri' xb'ij opoon qas kow jar aa Cesar.

¿Naq k'a chi re ma tiqaq'oomaaj? – ne'e opoon ja wachib'iil Camila.

¡Jab'el taq naa'ooj ja rajawaxiik nqatijoj qii' chi riij!- Jar ajtiij qas xojrulooq'ooj. K'a ja k'aa ri', pa taq kaa ka' owi pan ox ox qojsamaji.

Qas ki' qaak'u'x xqaamaj ruchojmarisaxiik. Chi jun jun mookaaj ntzijooni k'in nukaanooj ja ruk'ulub'aaxiik. Jar ajtiij Fita qas nojrutaqchi'iij chi rukanoxiik ja ruk'ulub'aaxiik. Ja toq xtzuri qumaal qonojeel, xqaachol chi qaawach utz k'a k'iy nqojtaqiij chi qachib'iil ti qii'.

¿La najiini nqa'j pan aawi' ja tzijooneem?

¿Naq chi re ma katk'eje' quk'iin k'in naatz'at jani' xtiqaab'an xtiqakanob'ej ruk'ulub'aaxiik?

Ja qatzij tziij, jaa ri' kanooneem xqaab'an qonojeel chi ruwijliik ja ruk'ulub'aaxiik rumaal chi jar ajtiij Fita nb'ij chi qe: ¡Ma k'o ta juun xtik'eje' kan chi kiij ja julee'! Nb'ij chi qe chi rajawaxiik nqaato' qii' k'in nqaach'ob' ta chi utz ja toq nqijli ruk'ayeewaal chi paam ja qak'asleemaal.

Xqamaj eel ruq'omaxiik jar uleew. Tatz'ata':

Ja toq xsik'itaji ja najb'eey tunaaj rixiin ja ch'ob'on saamaaj: Jar aa Félix nim na raqan chuwach aa Likox...

Xqaq'oomaaj jar aa Felix nim chik na jutz'iit raqan chuwach jar aa Likox.

Aa Felix   Aa Likox

K'a ja k'aa ri':
Jar aa Felix nim na raqan chuwach jar aa Likox xar waa ri' tino'y na chuwach ixtan Luisa...

Nqaq'oomaaj jar ixtan Luisa nim na jutz'iit raqan chuwach jara a Felix. ¿Utz qab'anoon chi re naatz'at? Tasik'ij chik jun muul k'in taniik'ooj.

¿La najiini nqa'j pan aawi' ja tzijooneem?

Ixtan Luisa Aa Felix Aa Likox

Kee wa' nb'iij ri': Jar aa Felix nim na raqan chuwach jar aa Likox xar waa ri' ko'l na chuwach ixtan Luisa. Jar ixtan Luisa, nim na raqan chuwach jar aa Felix... Rumaal k'aa ri' utz ojb'enaq.

Pa ruk'isib'aal nqaab'an rachib'al aa Lix jani' nb'iij ja ch'ob'oj saamaaj:

Jar aa Felix nim na raqan chuwach jar aa Likox xar waa ri' ko'l na chuwach ixtan Luisa. Jar ixtan Luisa, nim na raqan chuwach jar aa Felix, xar waa ri' ko'l na chuwach aa Lix.

Nqaab'an rachib'al jar aa Lix nim na raqan chuwach ixtan Luisa.

Aa Lix | Ixtan Luisa | Aa Felix | Aa Likox

¡K'in jaa ri' ja ruk'ulub'aaxiik! Aa Likox ja ko'l na ti raqan.

Jun muul chik, ewuk'iin ewonojeel xel to wi' ja ruk'ulub'aaxiik– keeri' xb'ij chi qe jar ajtiij. Xar waa ri' ma ruuyoon ta k'aa ri' xqojtaqiij ¿naq chik juun xqojtaqiij?

Chi rajawaxiik naach'ob' na ja saamaaj k'a ja k'aa ri' nachojmarisaaj –keeri' xk'ulub'a' jar aa Ernesto.

¡K'in qas utz na naaya' rucholaajiil ja saamaaj!- ne'e opoon jar aa Cesar.

K'in qas chi k'aqoj rii'iil jaa wa' cholon tziij xulqa'ji pa ruk'isib'aal.

Cholon tziij

Jun B'ixaaneel K'ooy, ja qas jab'el ntzaqo leej

Takúlub'a' jar ak'axaaneem k'o chi paam jar awujatz'ijb' rixin ch'ob'ooneem k'n chojmiineem.

Ajtz'ijb' Mario Enrique Caxaj

Ja pa tinaamit kixin k'ooyaa', qas maxko' jun ki'koteemaal k'in **jororeem**. Xar waa ri' k'o jun ruk'ayeewaal. Jar achi'ii' k'ooyaa' cha qa ruuyoo awan nkeetik. Jar ixoqii' k'ooyaa' q'anij ronojel saamaaj ya'oon kan chi keewach pa jaay: mees, chajooj, tz'atoj kaal. Chaqajaa' nkeetzak riikiil k'in nkeeb'an leej kixiin konojeel.

Jororeem: Jaa ri' ajob'eeneem k'in k'amoj rii'iil chi qakojol.

Chi ri' k'a pa tinaamit k'o wi' ja ti B'ixaaneel K'ooy. Qas nuuto' ja rutata' chi rutijkiik jar awan. Chaqajaa' qas utz nuutz'at nb'e pan ajtiijaal k'in nuuto' ruutee' pa jaay. Ajninaq xrojtaqiij b'anoj riikiil k'in tzaqoj way, q'anij keeri' jani' nuub'an ruutee'. Ja toq nuutzaq ruwaay qas nb'ixaani.

Ja toq ntz'ajt opoon kumal rachib'iil najiini nuutzaq way, qas nyujq'i kumaal. Nb'i'x chi re chi jaa ri' saamaaj ma kixiin ta achi'ii' k'ooy. K'ooli jun jun muul qas nb'isooni. Xar waa ri' rumaal chi qas utz nuutz'at nuutzaq way q'anij ma tuuya' ruuq'iij ja qas nb'i'x chi re.

Ja k'ooyaa' pa taq k'icheelaaj rixin Petén nek'eje' wi'. Pa taq mookaaj rixin ee kaaka' k'in ee ka'k'al jo'oo' nkichib'ilaj kii'. K'iy laj muul na ne'ak'aaxaaj chuwach ne'aatz'at. K'anajt natkowiini ne'ak'axaj wi'.

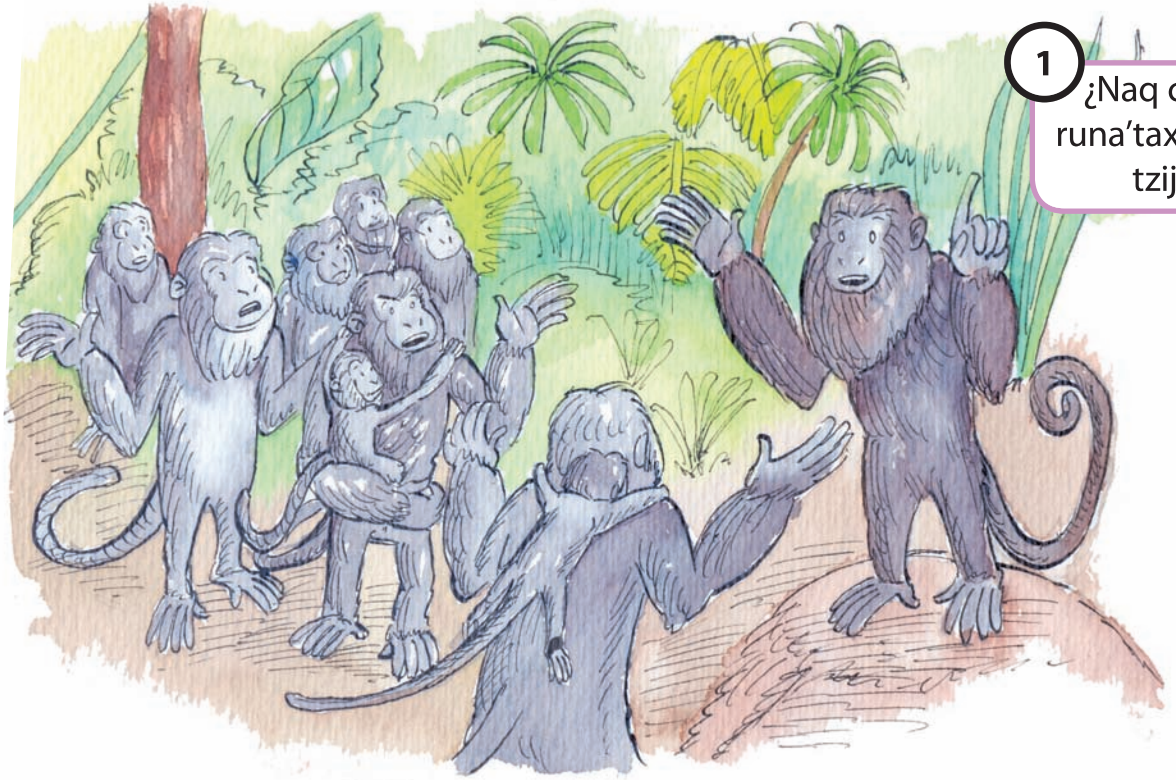
Xb'e ja q'iij k'in juunaa', ja ti b'ixaaneel laj k'ooy xk'ijyi. Xk'ule'e k'in xek'eje' taq ralk'uwaal. Ja toq nmeloj to chi rutijkiik ja ruchaanooj nulmaja' rutzajqiik leej. Q'anij nb'ixan wi', ja toq nuuya' jun jun tzaqooj chaqajaa' nb'ixaani.

Ja julee' k'ooyaa' chik q'anij maxko' yuq'uuneem nkib'ij chi re. Jar ixoqii' k'ooyaa' ma utz ta nkeetz'at ja nb'ajn chi re. Chikib'il kii' nkib'ij qaaj:

- Jar achi'ii' k'ooyaa' qas nkeeyuq' ja ti B'ixaaneel K'ooy rumaal chi nuutzaq way k'in nojruuto' pa jaay jar ojixoqii'. Jaa ri' nqasaj ruuq'iij ja qasaamaaj. Chaqajaa' ma tikaajo' nojsamaji chi paam jar awan pa juyu'. ¡Jaa ri' ma utz ta!

Jun q'iij xkeech'ob' neeb'e chik pa jun k'ojlib'al. Qas eko'sinaq chik. Ma rub'eeyaal ta nkeetz'at je'ee' ja ronojel saamaaj nkeeb'an pa jaay k'in nekeetz'at chik na ak'aalaa'. K'in ma ruuyooj ta ri', jar achi'ii' maxko' neyuq'uuni.

Ja toq najiini nsaqari, xeeb'e. Ee k'o jun jun xekek'am eel ja kaal. Julee' chik xekeeya' kaan utz k'a nekeetz'at ja kachajilaal.



1
¿Naq chi ke nim na runa'taxiik chi paam ja tzijooneem?

Ja toq xkik'axaaj jar achi'ii' qas pa b'iis xek'eje' wi'. Ma kojtaq ta naq ja nkeeb'an.

-¿Naq nb'ano chi k'aa ri' ja saamaaj?, ¿Naq nechajin chik k'aa ri' ja taq qalk'uwaal? –keeri' qas nkib'iij jar achi'ii'.

Ja B'ixaaneel K'ooy **xeruumol** konojeel utz k'a nkitziijooj ja xb'anataji. **Xuuyak** kichojq'aaq'. Keeri' xkeeb'an keemaj kikanoxiik. Max ta pa ruk'ayeewaal ee k'o wi' neche'e.

Xeruumol: Sik'iineem pa jun moolooj.
Xuuyak: Naaya' owi nawinaqarisaaj jun naa'ooj owi k'u'xulaal.
B'ijneem: B'eyaajeem.
Xtinno'jij: Naamol ruuchii' ja rajawaxiik.

Jar itzeel jaa' ja nimab'eey neeb'e wi' k'in rajawaxiik nkeek'am eel keewaay chi paam ja **b'ijneem**. K'ooli ixiim k'olon opoon, xar waa ri' q'anij ma k'o ta nkowiini ntzaqo way chi ke. Xa ruuyoon ja ti B'ixaaneel K'ooy ja nkowiini.

Jutiij chik xb'ij chi ke ja rachib'iil chi ma tikib'isoj ta ja keewaay. **Xtinno'jij** na inin jar eewaay pa b'eey. Qas ki' keek'u'x konojeel. Chi jun junal xkek'am eel jun jun ijqa'm ixiim k'in xeeb'e.

Xeeb'e chi jun jun chee', xkiq'axaj juyu' k'in raqan ya'. Ma xk'opij ta ja keewaay. Ja ti B'ixaaneel K'ooy qas nb'ixaani k'in nyuqub'a' keek'u'x ja rachib'iil.

Ja k'ooya pa ruwi' chee' nek'eje wi'. Maxko' kow ja keejeey. Xa jani jun keeq'a' chik nk'atziini wi' chi ke pa taq ruwi' chee'.

Qas k'iy q'iij chik ekikaanoon jar ixoqii' ja toq xkijli ja kik'ojliib'aal. K'ask'o' xekeetz'at ja toq qas utz kib'anoon xi'ekila'. Qas jab'el kawan najiini nkik'ijtisaaj jani' nkeeb'an jar achi'ii', qas ch'ajch'oj k'in qas kichaajiin jar eek'o wi', chaqajaa' najiini nekeetz'at ja taq kaal. Jar ala'ii' k'ooy nkeeb'en chaqajaa' ja saamaaj jani' nkeeb'an ja keetee' k'in kaanaa'. Qa'nij ma k'o ta juun nyuq'un ta.

Ja k'ooyaa' xqa'j pa keewi' ja xesajch wi'. Utz k'a netz'ajti chi nkik'utuj sachib'al keemajk xkeeb'en jun keeb'iix, jaa' ja B'ixaaneel K'ooy xk'amo keeb'eey.

Konojeel xemeloj to pa kitinaamit chi paam ja k'icheelaaj qas pa ki'koteemaal. Jar achi'ii' k'ooy xkik'utuj sachib'al keemajk chuwach ja B'ixaaneel K'ooy rumaal ja yuq'uuneem xkeeb'an. Xar waa ri' xkichojmiij qas pa **k'u'xulaaneem**, nkojtaqiij k'in nkeeb'an ja saamaaj kuk'iin jar ixoqii'.

K'u'xulaaneem:
Jaa ri' toq naak'ut ki'koteemaal k'in k'u'xulaaneem chi re rub'ajniik jun saamaaj.

"Ma k'o ta jun saamaaj nunimarisaaj owi nqasaj ruuq'iij jun aachi owi jun ixoq".

Ejtamaliil tzijooneem

Ja b'ajlam, jun chikop jani' nka'y q'iij

Takúlub'a' jar ak'axaaneem k'o chi paam jar awujatz'ijb' rixin ch'ob'ooneem k'n chojmiineem.

Chojmiineel Mario Enrique Caxaj

Mixachikopaa': Chikopaa' nkeetij tz'uum k'in tii'iij. Jani' mix k'in koj kitza'jtiik.
Ch'uuch'uj: Qas nluq'e'e, piim k'in nmemesi.

¿Awojtaq jani'?

Ja b'ajlam jaa ri' jun chikop rixin Xq'ajko'jsetul. Qas q'anq'oj riijk'o taq q'aqaxaaq chi paam jani' pa taq ruwach ixiim.

Ja jun b'ajlam ja toq nk'ijyi cha qa ki' nopooni pa ka'i' jaaj ja raqan k'in jun jaaj ja ruxaamaal. Ja kajlaal chaqajaa' nopooni pa ka'i' kintaal k'in ee k'ooli jar ee ajl chik na jutz'iit. Jaa wa' chikop ri' nek'ase' junwinaq juunaa' pa kik'asleemaal.

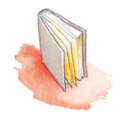
Rumaal ja ruchoomaal, roox k'o wi' chi ke ja **mixachikopaa'** ee k'o chuwach uleew, najb'eey ee k'ooli ja nimab'ajlam k'in koj. Chaqajaa' xa ruuyoon ja nim na chi ke ja mixachikop ja xeep kiij. Ja raqan nel to b'aar k'o wi' rujeey nopooni b'aar chi ri' k'o wi' ruuwi' jani' la ka'i' jaaj. Xa ruuyoon ja ruujeey jani' la jun jaaj. Ja ruchoomaal nel to pan uleew nuuq'i' la jun jaaj k'in niik'aaj.

Ja ruwi' ja b'ajlam qas nim k'in setesik. Ja rixkin taq no'y k'in taq setesaq. Ja rusumal ruwi' qas taq ko'koj k'in **ch'uuch'uj**. Ja ruujeey pa ruk'isib'aal qas ti q'aq rutz'ajtiik. Kow ruwach ruuk'u'x k'in qas eekow chaqajaa' ja raqan. Nsutij rii' pa jun chanooj ja k'o la jo'k'al k'aam raqan.

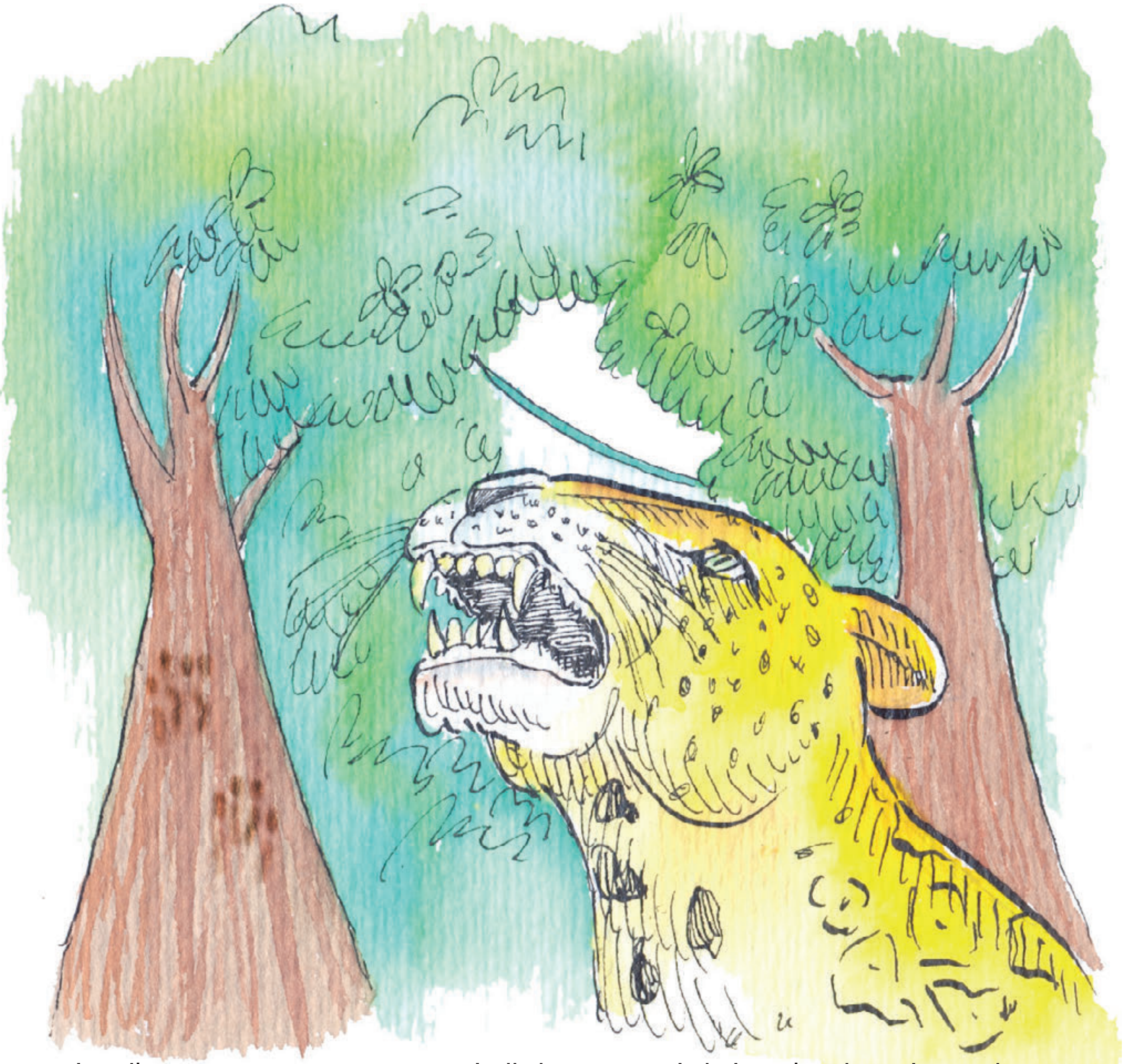
Jar ixoq b'ajlam neruuya' kaa ka' taq raal chi jun jun muul. K'o jantaq ne'alaxi oxi' owi kaji'. Ja tee'eej neruutzuq juun owi ka'i' juunaa' ja taq raal, ja toq nekowiini chik nkeetzuq kii' keeyoon neruuya' kaan.

¿Awojtaq jani' ee k'o wi'?
Jar ixoq b'ajlam pa jaay qas nk'eje' wi'. Jar aachi qas utz nuutz'at nb'e opoon k'anajt ja toq k'o ch'o'ooj nuub'an chi re ruk'ojliib'aal. Ojtaqitali chi ee k'ooli ja b'ajlam qas eb'ijneel. Xar waa ri' ja toq nkijli jun utz laj k'ojlib'al xa q'anij **juun nek'eje' wi'**.

Ja b'ajlam chaaq'a' nel to. Maxko' ruchojq'aaq' pa ruwach nka'y chaaq'a'. Ja pa q'iij pan aab'aj nwari wi' owi pa taq q'aayiis nkotz'e' wi'. **Nerusaaluuj** ja chikopaa' ja neruutij. Nwawaj rii' chi naaqaaj ja **ramab'al b'eey** owi b'aar nkeetij wi' ya'.



Juun nek'eje' wi': Ma tuusil rii', ma ti b'e chik pa jun k'ojlib'al.
Nerusaluuj: Nuutz'at b'aar ee k'o wi' chi ri k'a ja nb'e wi'.
Ramab'al b'eey: Ti ko'l b'eey kixin winaqii' owi chikopaa'.



Ja b’ajlam xa ruuyoon qas nb’ijni. Pa taq k’icheelaaj ee k’o wi’ b’aar chi ri’ nb’ijni wi’ nimaq taq raqan ya’. Nb’i’xi chi ja wi k’o jun aachi b’ajlam nuusaq ruxulaa’ raqan juun chik k’in nim na chuwach, nuuya’ kaan ja k’ojlib’al k’in najnimaji. Xar waa ri’, ja wi ko’li na chuwach nuumaj rukanoxiik k’in nuub’an ch’a’ooj ruk’iin utz k’a nwelesaj eel owi nkamisaaj. Ja mixachikopaa’ keechuul nkeekoj nkiya’b’ej rejtaal ja kik’ojliib’aal. Ee juunaam kuk’iin ja mix rixin pa taq jaay.

Ja toq nk’axaxi pa k’icheelaaj ja **kowalaj** qulaaj rixin b’ajlam, jar ajxik’ chikop xa juun nek’eje’ wi’ k’in ja julee’ chikop chik nkiwawaj kii’. K’a ja k’aa ri’, xa ruuyoon chik ja rub’ijneeb’aal ja mixachikop rixin Xq’ajko’jsetul nk’axaxi. Ja k’aa wa’ chikop ri’, qas pan ejqaal nkanoj jun chikop chik utz k’a nuuchap k’in nuutij, nq’ilob’ej qaaj ja q’aq’anik ruupaam.

Kowalaj: kow, jab’el, mayab’al, k’ask’o’iil.

¡Tachajij aawii' chuwach ja b'ajlam!

Kaamiik, ja b'ajlam najiini nek'i'si. Jaa wa' tib'ij tziij chi ma ee k'iy chik ta k'in cha qa mayaj xkeek'i's chuwach uleew. Rumaal k'aa ri' ma utz chik ta ne'akamisaaj, ne'aachap, ne'awuk'aaj k'in ne'aak'ol owi ne'ak'aayiij.

Ja pa taq maq'an k'icheelaaj, jaa wa' nimaq taq mixachikop xa keeyoon je'ee' **etijooneel** ja nekowiini nkiwachwachiij k'in nkeeya' rub'eeyaal ja kisaamaaj ja masaat, juyu'balajq k'in la'low. Chaqajaa' je'ee' neb'iini naq chi saamaaj aal nkeeb'an jar utiiwaa' pa taq juyu'.

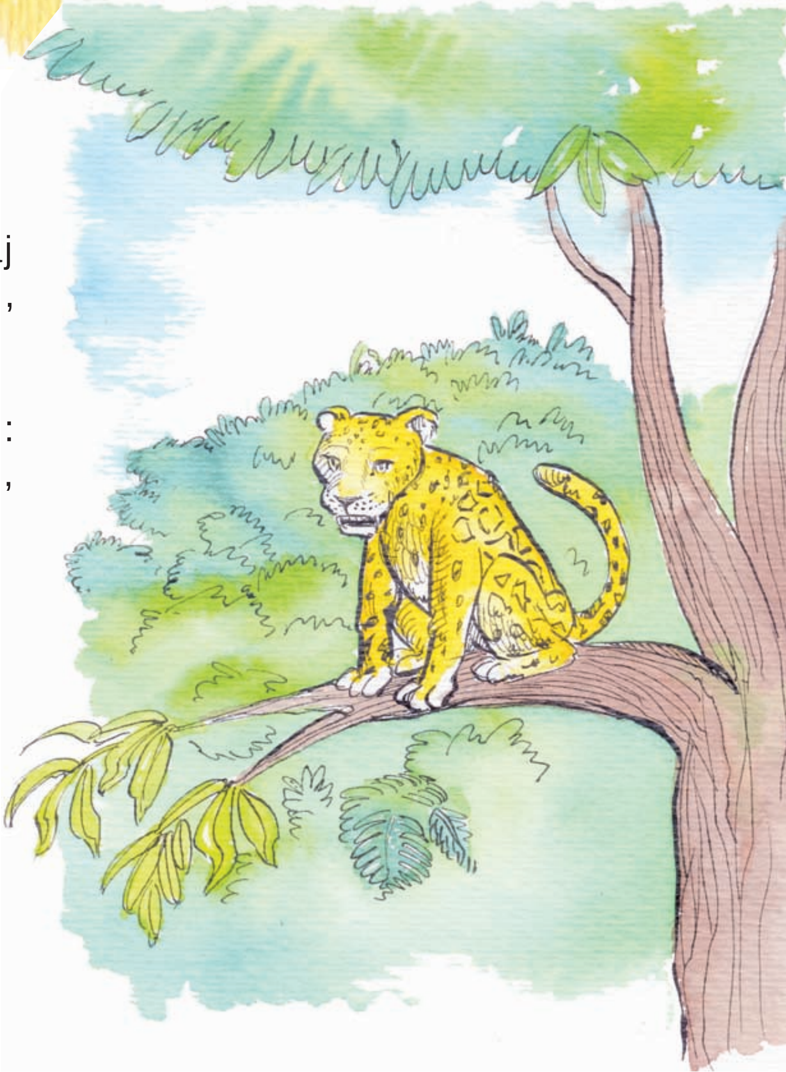
Jaa wa' tib'ij tziij chi ja b'ajlam nerukamisaj taq chikop utz k'a ma tikik'iyirisaj kii' pa taq k'icheelaaj. Ja ma ki ta ee k'ooli ja b'ajlam, ma keruuq'i' chik k'aa ri' ja kiriikiil keewaay chi paam ja k'icheelaaj.

¿La najiini nqa'j pan aawi' ja tzijooneem?

Etijooneel: Jaa ri' chikopaa' nesaluuni k'in nekamisaani utz nkeetij ja xkikamisaaj. Nkijunamisaaj ja k'iyireem kixin chikopaa' chuwach uleew.

Ja B'ajlam pa qab'ajnikiil.

Ja pa maya' b'ajnikiil b'ajlam neche'xi ja chikop ri'. Je'ee' eruchojq'aaq' ja chaaq'a' k'in nkeeya' rub'eeyaal chaqajaa'. Jar ojeer je'ee' eruchojq'aaq' ja k'amol taq b'eey. Ee k'iy chi ke B'ajlam keeb'ii'.



Jani' nb'iij ja Pojp Wuuj, loq'olaj wuuj kixin ati't mama' ajk'iche', ja najb'ey taq winaq ee kaji'. Chi ke k'aa wa' ee kaji', ee k'ooli ee oxi' ja B'ajlam keeb'ii': B'ajlam-K'iche', Bajlam-Aq'ab', Iki-B'ajlam.

¿La najiini nqa'j pan aawi' ja tzijooneem?

Ja b'ajlam jaa ri' ruchojq'aaq'iil ja kowireem k'in silooneem. Ja rutz'uumaal qas nim ruuq'iij. Xa keeyoon k'ajoolaa' nekojowi ja nkeek'ut chi k'o kichojq'aaq' k'in maxko' nesak'soti.

Ja maya' winaqii' xa pa taq nimaq'iij nekisaaluuj k'in nekikamisaj wi', k'in q'anij ma k'aayeew ta ne'awijli. Ja pixab'aaneem xkeek'ut kaan ja riijaa' chi keewach ja k'ajoolaa' q'anij k'ooli wi' ja nimaaneem k'in ajob'eeneem chi re ja ruwach uleew.

Ajninaq: Qas maxko' naatij aaq'iij chi b'ajniik jun naquun.

Kaamiik, ja toq nooki jar aaq'a', mk'axaxi ruuqul ja b'ajlam. Jar e'ajsamajeelaa' pa k'icheelaaj **ajninaq** nkeetzij ja q'aaq' chi re ruuk'aaj taq sii' k'in chee'. Netz'ub'e' chi riij k'in nkeemaj tziij utz k'a ma tikixib'ej chik kii'. Jar esaluuneel ma kek'eje' kuk'iin. Je'ee' nkiwelesaj rachib'al ruuqul ja b'ajlam k'in nksiik'iij ja b'ajlam rajawaal ja k'ojlib'al utz k'a nkikamisaaj.

1 ¿Naq qas nuuchol ja jun tzuijooneem ri'?

Q'anij qatziij wi', jani' la rutzijooxiik ja b'ajlam xtib'ajni kumaal jar ee k'o ruk'iin chi paam ja ti ruk'ojliib'aal. Xqojkowiini ta k'a xtiqaaya' ruuq'iij jani' qas kib'anoon to ojeer q'iij saq ja maya' taq winaqii'.

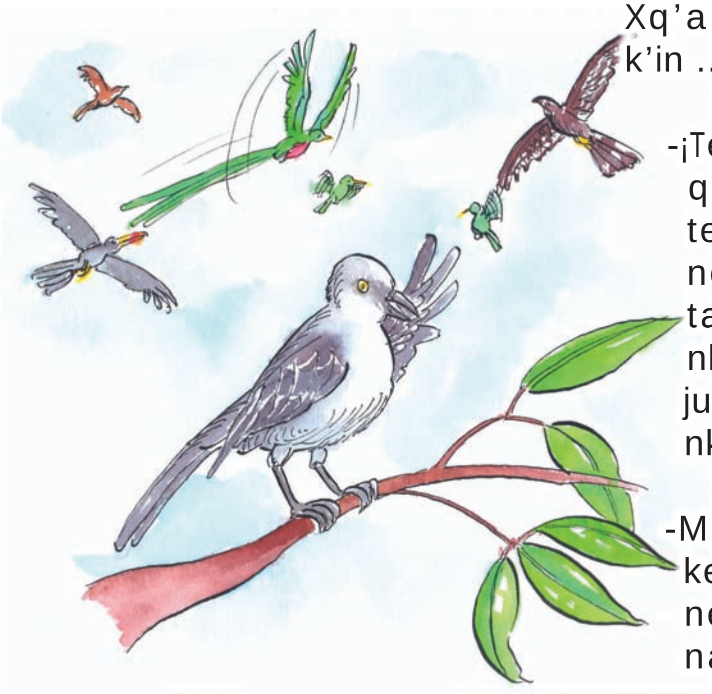
Ja ruk'asleemaal jun chikop ja ma rojtaq ta naq chi mookaaj aal k'o wi'

Ajtz'ijb' Daniel Caciá

Takúlub'a' jar ak'axaaneem k'o chi paam jar awujatz'ijb' rixin ch'ob'ooneem k'n chojmiineem.

Xb'anataj jutiij xkeemol kii' julee' chikopaa'. Ja moolooj xkaatziini chi ke utz k'a nkeeha' kan keeb'ii' ja mookaaj ee k'o chi ri'.

¿Naach'ob' jani' xkeeb'an chi re? Xkik'utuj k'a chi ke ja jun jun mookaaj chikop chi tik'k'utu' ja kojtaq nkeeb'an k'in tikicholo' naq rub'eeyaal. Kattz'ub'e'e jun ramaaj, tach'ob'o' ja nasiik'iij k'in katooki juun chi ke ja neya'owi keeb'ii' ja jun jun mookaaj.



Xq'a'xi ja najb'eey mookaaj k'in ...

-¡Tetz'ata' ja qaxik'aaneem k'in tek'aaxaaj ja qaab'iix!- ne'e ja ti **to'l** k'in ja taq rachib'iil maxko' nkib'anala' pa ruxulaa' juyu' k'in qas utz tikeeb'iix nkeeb'an.

-Ma k'o chik ta jun mook kee wa' ta nexik'aani k'in neb'ixaani. ¿K'in ewojtaq naq chi re?- neche'e.

-Jar ojoj k'o qaachiik' k'in qasumaal qas nojruk'aj chi kaaj – ne'e ja q'uuq'. Chaqajaa', ja qab'aaqiil q'anij ma ajl ta k'in qas nimaq taq kikojol.

-Ma tamestaj ta chi qas kow qach'aakuul k'o chuwach qaak'u'x k'in jaa ri' qas nsilowi ja qaaxiik' – ne'e pa ki'koteemaal ja piich'. Chaqajaa' maxko' nqaasil qii' chi kaaj, ne'e kaan pa ruk'isib'aal.

-¿Jani' k'aa ri' naasil aawii' chi kaaj?- keeri' xk'aaxaaj ja ti raal ti ch'ok.

-Jaa ri' ja nojruuto' chi ruch'ajkiik ja q'iiq' nqijli pa ruxulaa' juyu' – ne'e ja saqaxijk. Teb'ana' jun utziil xijk tek'utu' chik jutz'iit ja **jikaxik'aaneem** chi qaawach. K'in chi ri' k'a xeq'alajin to ee ka'lajuuj xijk qas utz nkeeb'an chi re kisijlik kii'.

-Xar waa ri' jar ojoj ma ruuyoon ta xik'aaneem nqaab'an, chaqajaa' nqaaya' saqmooloo', k'o qaatzoop k'in ka'i' qaqan – ne'e ja ak'. Chi paam ja saqmooloo' ne'alaxi wi' ja taq ch'iip, chi re qaatzoop nqaamol wi' ja qariikiil k'in chi re qaqan nojb'ijni wi' ja toq ojko'sinaq chi re xik'aaneem owi toq nqaajo' nojuxulaani.

-¡K'in xa waa ri' nqaaya' kan wi' utz k'a ma kixko'si!- keeri' xk'isib'eej ja ti tz'unun.

Taq to'l ka'muluneel: Jaa ri jun ajxik' chikop ja nka'muluj keequl chik julee' ajxik'chikopaa', chaqajaa' julee' b'ijnel chikop chik k'in jani' keequl chik julee' nimaq taq ch'ijch'.

Jikaxik'aaneem: Jaa ri' xik'aaneem ja xa juun natk'eje' wi' chi kaaj k'in q'anij ajaqoon chi utz aaxiik', natojq'aj aawii' chi re rub'eeyaal xokomeel chi kaaj.

Maxko' paq'apo'n q'ab'aaj xya' chi ke kumaal chik ja julee' chikop. Xkeeya' kan ramaaj chi ke pajooneel utz k'a nekeeya' keeb'ii' ja chikopaa'. Jar atet chaqajaa' atpajooneel, ¿naq k'a ruub'ii' naaya' ari' ja jun mookaaj le'?

¡Keeri' na k'a! ¿Qas utz ruk'axaxiik ja toq nqab'ij "ajxik' chikop" chi ke? Ja julee' saqaq'aqpalow ma ee oponaq ta ja pa moolooj, xar waa ri' chaqajaa' ee ajxik' chikop. Ma na k'a ma kexik'aani jani' nkeeb'an ja kachib'iil k'in cha qa jalaal ma utz ta xkik'aaxaaj ja xkib'iij ja julee' chik kachib'iil chi re ja xik'aaneem.

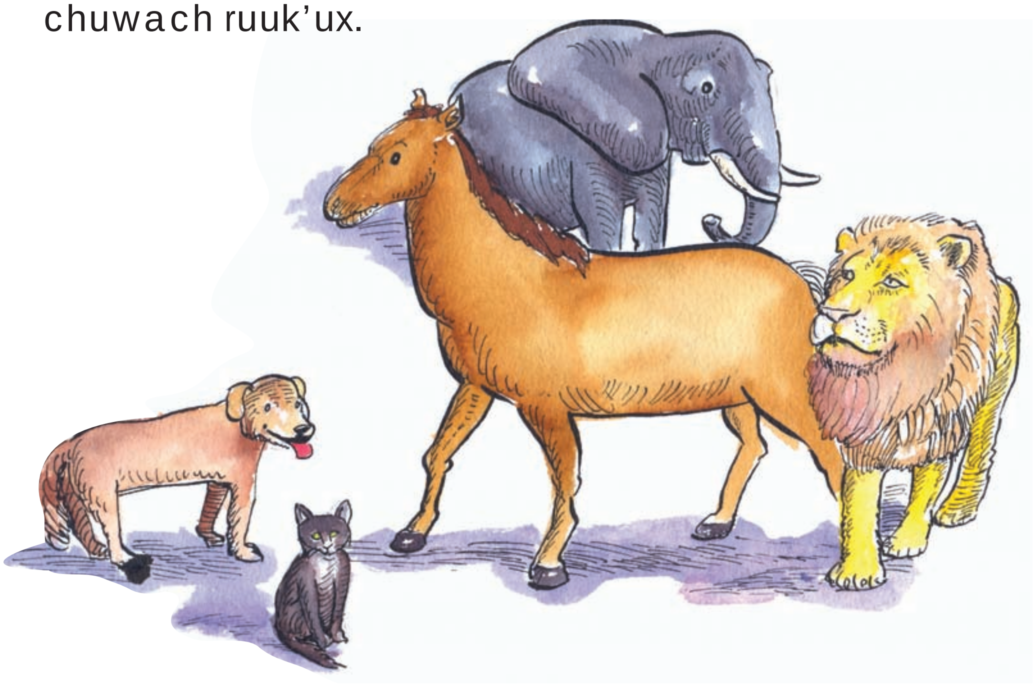
Kaamiik, qojtz'ub'e' chi kitz'ajtiik chik ja ruuka'b' mookaaj...

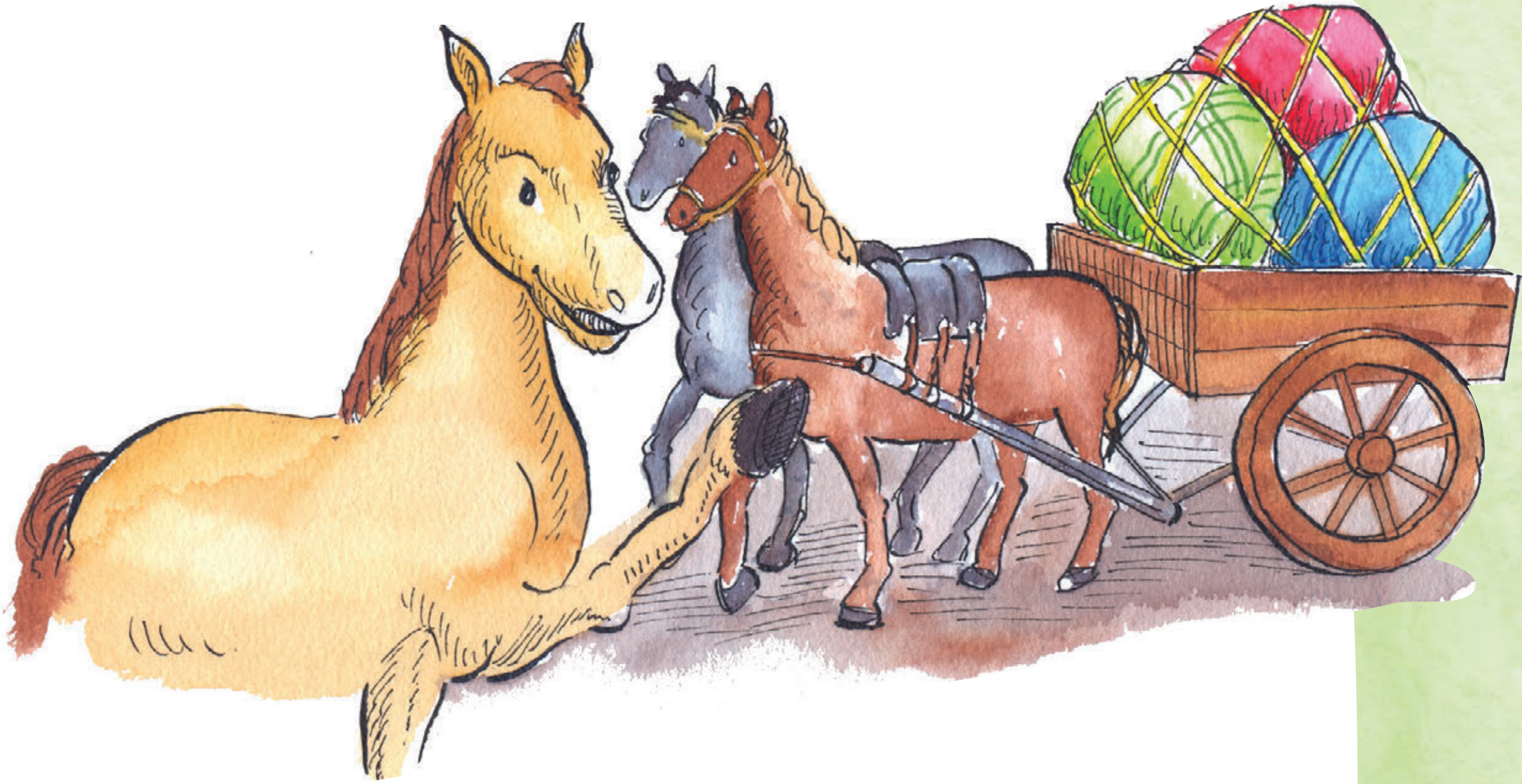
-Tetz'ata' na pe ja qachojq'aaq' – ne'e ja keej ja toq nerutz'at opoon ja rachib'iil nkeejik' jun kare't maxko' rajlaal.

Qonojeel kuk'iin ja wachib'iil maxko' qachojq'aaq'.

-K'in ja taq qalk'uwaal chi keepaam ja taq keetee' ne'alaxi to wi' – keeri' xb'ij to jun ti umul ja xa jalaal ma ja'ni tik'eje' jun ti raal. Qatziij chi chajiineem nqaaya' chi ke.

-¡Qas utz nqaatz'at nqaaya' keetz'uum ja taq qaal rumaal chi jaa ri' neruuto' chi pam kik'asleemaal!- keeri' xb'ij to jun ti kuuch ja q'anij ee jo'oo' taq raal najiini netz'umaani chuwach ruuk'ux.





- Ja k'ijyeem chi ruupaam keetee' k'in ja ya'oj tz'uumaaj kixiin ja taq ch'uuch', jaa ri' nojnimarisaani chi keewach chik julee' – keeri' xb'iij jar utiiw.

- K'in ja qaxaamaal k'o taq is ruk'aan – ne'e ja k'ooy. Ja is k'o chi qiij nojruuto' chi re ja teew. Ma na k'a k'ooli jun ti qach'aalaal pa palow ma k'o is chi riij, xar waa ri' qachib'iil chaqajaa'.

- Ojk'iy na ja kaji' qaqan. Ee k'ooli ja k'amab'al tziij le' jani' keej, umul, tz'i', mix, tix, b'ajlam, koj k'in julee' chik. Jar inin – ne'e jar aachi rumajoon tziij- ka'i' waqan k'ooli k'in ka'i' nuuq'a' chaqajaa', xar waa ri' q'anij kaji' wi' nk'isib'eej.

- ¡K'in waa ri' nqaak'is wi', rumaal chi xa nojb'e!- keeri' xk'isib'ej kaan ja taq mix.

Ja julee' chikop chik qas xkipaq'apa' keeq'a' ja toq xekojtaqiij ja jun mook ri'. Ja pajooneel xkeemol kii' k'in xkeeya' chik ruub'ii' ja jun mook ri'. Xxxttt... ¿awojtaq naq keeb'ii' ya'i? ¿Naq ruub'ii' naaya' atet ja jun mook ri'?

Keeri'... nqab'i chi ke "ajtz'umachikop."

Keeri' k'a xkeeb'an xeeq'a'x chik julee' mookaaj. Ja chikopaa' ee k'o chi ri' qas ki' keek'u'x. Xar waa ri' chi ri' k'o wi' jun ti chikop ja ma qas ta ki' ruuk'u'x. Ja toq xtz'ajti chi ma titzijon ook ja julee' chikop chik xkib'ij chi re pa b'ixaaneem: ¡Titzijooni ja sootz'! ¡Titzijooni ja sootz'! ¡Titzijooni ja sootz'! Keeri' xb'i'x chi re qas k'iy muul.

-Tek'axaaj k'a ri' – keeri' xb'iij ja ti sootz'. Xa nuuyoon rumaal chi ja wachib'iil ma xkaajo' ta xepeeti. Je'ee' xa juwi' nkeena' rumaal nixta k'a ne'ajob'exi kumaal jar ajxik'chikop k'in nixta k'a kumaal jar ee ajtz'umachikop.

-Tab'iij, tab'iij naq ak'amoon to loq'olaj sootz' – ne'e chi re ja ti ch'ooy.

-Kinetz'ata' to – ne'e ja sootz'. K'o ka'i' nuuxiik' k'in ninxik'aani. ¿Rumaal k'aa ri' inajxik'achikop?

-¡Qatziiiiij¡- keeri' xkib'iij jar ajxik'chikop.

-Xar waa ri'...- ne'e ja sootz'. Ma tinya' saqmooloo' k'in ja taq qaal chi keepaam ja te'eejaa' nek'eje' wi'. Chaqajaa' ja taq qaanee' netz'umaani. ¿Rumaal k'aa ri' la in ajtz'umachikop?

Jar ee k'o chi ri' xa juun xek'eje' wi' k'in q'anij xekitz'elwachiij ja pajoneelaa'. ¿Naq chi mookaaj aal xk'eje' kan wi' ja sootz'? ¿Kuk'iin jar ajxik'achikop owi kuk'iin jar ajtz'umachikop?

Ja toq xch'ob'otaji kumaal, ja nimaqul juun chi ke ja pajooneel kee wa' xb'iij:

-Ja sootz' ee ajtz'umachikop. Jar utiiw qatziij xb'iij chi keeri' keeb'ii' konojeel ja chikopaa' nkeeya' keetz'uum ja kaal k'in chi keepaam ja netz'ujkar to wi'.

Jar ajtz'umachikop qas xkipaq'apa' keeq'a'. ¡Utz epejtiik chi paam ja qamookaaj, sootz'! neche'e konojeel pa b'ixaaneem.

-Kinb'e na k'a pa xik'aaneem chi rub'iixiik chi ke ja wachib'iil– ne'e pa ki'koteemaal ja sootz'. Kaamiik ja qojtaq chik choq chi kikojol nojk'eje' wi', qatziij chi ki'iil nojk'eje'e. Ma ewojtaq ta ja ki'koteemaal nuuya' chi aawe ja nawojtaqiij ee chi naq taq jar ee amookaaj, keeri' xk'isib'ej kaan.

1 ¿Naq ja qas ruuk'u'x naa'ooj chi re ja cholon tziij?

-Maxko' xqojtaqij chi paam ja jun moolooj, ne'e jar ixkin. Xar waa ri' ja qatziij chi rajawaxiik jaa' jar ojtaqiineem rixiin chi qonojeel jar ojk'o chuwach uleew q'anij k'o wi' jun mookaaj nojk'eje' wi' rumaal chi ojk'iy ja juunaam qaawach.

-K'a ja k'aa ri', ja taq chikopaa' ma tikeeb'en chik ch'a'ooj k'in q'anij nkeech'ob' wi' chi ma utz ta itzeel naatz'at aawii'.

Chaqajaa', nb'iixi chi ma qas ta rajawaxiik q'anij ta ronojeel ja kuk'aan julee' chik qas rajawaxiik nruk'aj na juun utz k'a nb'iixi chi kachib'iil.

Cholon Tziij

Ja tz'aqol tziij laj aa Pala's

Ajtz'ijb' Agapito Cortez Peneleu

Chi pam jun mookaaj k'o wi jun k'ajool rub'ina'aan aa Pala's. Qas maxko' k'oyiineel xar waa ri' maxko' ntz'aqo tziij chaqajaa'. Qas utz nuutz'at nunimarisaaj ja tziij k'in neruuq'ol chik ja julee' winaqii'. Xar waa ri' k'o jun muul kee wa' xuub'an ri'.

Jar aa Pala's qas ajninaq xwa'i k'in ma ja'ni terila' ja ramaaj rixin wa'iim pa nik'aj q'iij. Ja toq xetz'ub'e'e ja julee' chik ruch'aalaal chi re wa'iim, jaa' tzurinaq eel chik rumaal.

Qas pa ki'koteemaal kimajoon wa'iim, ja toq xuumaj raqoj ruuchii' jar aa Pala's chi' jaay:

- ¡Kineto'o', kineto'o' teb'ana' jun utziil¡ Xtzajq to jun aab'aj chuwiij k'in xinsok wii'. Ja nch'ob' inin xinq'aj wii'...¡Qas k'aayeew xinb'an!

Ja ruch'aalaal qas ajninaq xeyakataj eel k'in xkeeya' kaan ja kiwa'iim, ee k'ooli q'anij xkeetix kaan ja kiriikiil k'in maxko' xkixib'ej kii'.
Ja toq xe'opooni b'aar chi ri' k'o wi' jar aa Pala's, xuumaj tze'b' chi kiij.

- ¡Ja, ja, ja, ja, xixnuuq'ol! -ne'e jar aa Pala's qas nuuchap qaj ruupaam k'in qas maxko' tze'b' nuub'an.

Jaa wa' tz'aqoj tziij k'iy laj muul qas xuub'an. Xuub'an k'a jun q'iij, ja toq xtzuri ja wa'iim rumaal k'in ja ruch'aalaal qas k'a jaa' xkeemaj wa'iim, xuumaj raqoj ruuchii' k'in xuumaj ruk'utuxik to'ooneem.

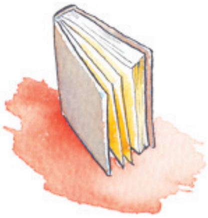
- ¡Kineto'o', kineto'o' teb'ana' jun utziil¡ Xtzajq to jun aab'aj chuwiij k'in xinsok wii'. Ja nch'ob' inin xinq'aj wii'...¡Qas k'aayeew xinb'an!

Ja kimama' xb'iij chi ma k'o ta juun xtiyakataj eel rumaal chi jar aa Pala's q'anij rutz'aqoon wi' tziij chi keewach, k'in kaamiik ma ti tzeeb'en chik ta k'a nixta k'a xtiq'olon chik ta.

¿La najiini nqa'j pan aawi' ja tzijooneem?

Ja toq xtzuri ja wa'iim kumaal k'in xeyakataji xkeetz'at opoon jar aa Pala's k'o pan uleew chi ruuxee' jun nimalaj aab'aj. Jaa wa' jun muul qatziij chi q'anij k'iy xuusok k'in xuuq'aj wi rii'.

Pixab'aaneem:
"Ja wi cha qa xtiqaatz'aq tziij q'anij ma jun winaq nojnimaani pa qak'asleemaal"



Bibliografía

1. Armstrong A.J; Extracto de libro "Preguntas sorprendentes, respuestas increíbles", Editorial Rial Junior, 1991, España.
2. Baldizón de Castroconde, Norma. La Isla de Flores. Guatemala, 1974.
3. Cintas que Vuelan. Museo Ixchel del Traje Indígena. Guatemala 2007
4. Colección de 3 tomos. Aprendiendo a ser ciudadano, Tomo II. España. 2008
5. Cruz Roja y juventud. La Diversidad Nuestra Mejor Opción. Ministerio de Educación de España, Unión Europea. España, 2002.
6. En los Colores del Trazo. Seminario-Taller de ilustración de libros Infanto-Juveniles. Brasil-Guatemala. 2005
7. González Torres, Yolotl Animales y plantas en la cosmovisión Mesoamericana; INAH, México.
8. Grochembake, Jorge A. Tierramérica, ambiente y desarrollo; UNDP, BANCO MUNDIAL. 2002
9. Lecturas para la paz. Unión Europea. 2001
10. Morales Pellecer, Sergio. Diccionario de Guatemaltequismos. Artemis y Edinter, 4ta. Edición, Guatemala 2007.
11. Murray Straus y Mallie Paschall. Instituto Pacífico para la Investigación y Evaluación. California, Estados Unidos.
12. UGT FETE Enseñanza, Unión Europea, Aula Intercultural. Ministerio de Educación de España, Ministerio de Trabajo e inmigración. 2003-2007
13. Teología Maya, Fuente de Vida de los Sabios Profetas. Comisión para la definición de los Lugares Sagrados. Guatemala. 2007.
14. Roncal, Federico. "Desarrollo Cognoscitivo", Diplomado en Innovaciones Educativas y Aprendizaje.